**ФРАНЦУЗСКИЙ БЕЗ РЕПЕТИТОРА**

**Бакаева С.А.** – преподаватель МГИМО (у) МИД России, аспирант МГУ им. М.В. Ломоносова

**Долгорукова Н.М.** – кандидат филологичсеких наук, преподаватель Школы Филологии ФГН Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»

**Урок 1**

*Французский алфавит. Основные правила чтения. Основные понятия грамматики*

Во французском алфавите 26 букв.

**Буквы французского алфавита с русской транскрипцией**

|  |  |
| --- | --- |
| Aa [А] Bb [БЭ]Cc [СЭ]Dd [ДЭ]Ee [Ё] – звук средний между **о** и **ё**Ff [ЭФ]Gg [ЖЭ]Hh [АШ]Ii [И] Jj [ЖИ]Kk [КА]Ll [ЭЛЬ] Mm [ЭМ]Nn [ЭН] | Oo [О]Pp [ПЭ]Qq [КЮ]Rr [ЭР]Ss [ЭС]Tt [ТЭ]Uu [Ю] – звук средний между **у** и **ю**Vv [ВЭ]Ww [ДУБЛЬ ВЭ]Xx [ИКС]Yy [ИГРЕК]Zz [ЗЭД] |

Французская фонетическая система насчитывает 35 звуков. (Далее французские звуки передаются средствами международной фонетической транскрипции: такое обозначение произношения вы найдете практически во всех словарях.)

*16 гласных звуков:*

[i] - mythe

[e] - café

[ɛ] - père

[a] - maman

[y] - culture

[ø] - feu

[œ] - club

[ə] - revenir

[a:] - phare

[ɔ] - omelette

[o] - pose

[u] – pour

Сюда же входят и носовые звуки:

[ã] - volcan

[ɔ̃] - flacon

[ɛ̃] - prince

[œ̃] - brun

*17 согласных звуков:*

[p] pomme

[b] banc

[t] type

[d] date

[k] comme

[g] guerre

[f] fond

[v] valise

[s] sorte

[z] zéro

[∫] charme

[ʒ] mage

[m] métro

[n] nappe

[l] lampe

[r] rampe

[ɲ] champagne

Особенностью французского языка является то, что в нем есть три полугласных звука (они также могут быть названы полусогласными):

[j] pieu

[w] trois

[ɥ] duel

**Основные правила чтения**

1. Ударение во французском слове всегда падает на последний слог:

pal’ace

cavalc’ade

Nata’cha

intére’ssant

2. Двойные согласные читаются как одинарные:

elle

colonne

prouesse

enveloppe

3. Буква **e** на конце слов обычно не читается:

revanche

belle

chandelle

somme

pomme

contre

comme

visage

balle

jaune

4. Согласные **d, t, p, s, z, x** на конце слова обычно не читаются:

tard

forêt

trop

Paris

nez

paix

1. Гласный звук, стоящий перед произносимыми согласными **r, z, v, g** и группой согласных **vr** на конце слова, долгий:

mage [ma:ʒ]

pire [pi:ʀ]

mur [my:ʀ]

pour [pu:ʀ]

dur [dy:ʀ]

parure [paʀy:ʀ]

gaze [gɑ:z]

grave [gʀa:v]

pauvre [po:vʀ]

6. Буква **c** после гласных переднего ряда **e, i, y** читается как [s], например, в словах **ce, cire, cygne**, а после гласных заднего ряда **a, o, u** (при их произнесении язык оттягивается к задней части полости рта, а кончик его всегда опущен вниз:) и согласных эта буква произносится как [k]: **car, comme, cube**. На конце слов она также читается как [k]: **Marc** [mark], **parc** [park].

7. Буква **g** после гласных **e, i, y** читается как [ʒ], например, в словах **germe, girafe, gymnastique**, а после гласных **a, o, u** и согласных как [g]: **gare, gomme, guerre.**

 *Диакритические знаки*

Диакритический знак — это надстрочный (или подстрочный) знак (accent). Во французском языке используются 5 диакритических знаков:

1) accent aigu [аксант эгю]: **é** — самый частый диакритический знак французского языка, который ставится только над одной буквой **e**;

2) accent grave (аксан грав): **è, à, ù** — поставленный над последними двумя буквами, он не влияет на качество звука и играет лишь смыслоразличительную роль. Accent grave ставится в некоторых словах, которые пишутся одинаково, но имеют разное значение. Для того чтобы отделить:

- предлог **à** (имеющий разные значения) от глагола **avoir** в 3 лице (il **a** – он имеет),

- наречие **où** (где, куда) от союза **ou** (или),

- наречие **là** (там, туда) от определенного артикля женского рода **la,**

- предлог **dès** (с, от) от неопределенного артикля во множественном числе **des;**

3) accent circonflexe (аксан сирконфлекс): **ê, â, ô, î, û** — в первых трех случаях влияет на произношение гласных, в последних двух пишется по традиции вместо исчезнувших в ходе исторического развития языка букв;

4) tréma (трема): **ë, ï, ü, ÿ** — показывает, что в данном случае не происходит образования дифтонга или другого звука;

5) cédille (седий): **ç** — ставится только под буквой **c**, указывает на то, что она читается как [s], независимо от следующей за ней буквы.

Апостроф (apostrophe) во французском языке указывает на опущение гласного перед другим гласным или перед немым **h**: **l’élève, l’homme, c’est, qu’elle, j’aime, tu t’appelles.** Чаще всего выпадение гласной мы встречаем в словах **de, ne, que, ce, se,** а также в артиклях.

**Основные понятия грамматики.**

*Кое-что об артиклях и существительных*

Особенностью французского языка в отличие от русского является то, что перед существительным чаще всего стоит артикль. Артикль выражает род и число слова, к которому он относится. Артикли бывают определенными (**le, la, les**) и неопределенными (**un, une, des**).

**le, un** – артикли мужского рода,

**la, une** – артикли женского рода,

**les, des** – артикли для существительных во множественном числе.

В словарях буква *m,* стоящая после слова, указывает на мужской род, *f* — на женский род, сокращение *pl* (pluriel) — на множественное число.

Кроме артикля показателем множественного числа существительного чаще всего является окончание **–s**:

femme – femmes,

livre – livres.

Имена существительные, оканчивающиеся на **-s, -x, -z**, во множественном числе не изменяются:

un fils – des fils,

une voix – des voix,

un nez – des nez.

Существительные, оканчивающиеся на **-au, -eau, -eu**, имеют во множественном числе окончание **-x**:

un drapeau – des drapeaux,

un jeu – des jeux.

Некоторые существительные мужского рода, оканчивающиеся на **-ou**, имеют во множественном числе окончание **–x**:

un chou — des choux,

un joujou — des joujoux,

un genou — des genoux.

Существительные мужского рода, оканчивающиеся на -**al**, имеют во множественном числе окончание -**aux**:

un canal – des canaux,

un general – des généraux,

un cheval – des chevaux.

**Исключение:**

 le bal, le carnaval, le festival les bals, les carnavals, les festivals.

Прилагательные согласуются в роде и числе с существительным, к которому они относятся. Чаще всего признаком множественного числа прилагательных является конечное непроизносимое **-s:**

la jeune fille — les jeunes filles.

 *Немного о* *глаголе*

Глаголы также согласуются с существительным или личным местоимением в роде и числе. Каждый глагол имеет свою парадигму спряжения, которая зависит от группы, к которой данный глагол относится.

***Все французские глаголы делятся на 3 группы:***

*Глаголы I группы* оканчиваются на **-er**, такие как **donner, manger,** имеют регулярное спряжение и следующие окончания в Présent de l’Indicatif (настоящее время изъявительного наклонения), которые добавляются к основе:

-e -ons

 -es -ez

-e -ent

 *Глаголы II группы* оканчиваются на **-ir**, такие как finir, agir, также имеют регулярное спряжение и следующие окончания в Présent de l’Indicatif, которые добавляются к основе:

 (в две колонки)

-is

-is

-it

-issons

-issez

-issent

*К III группе* относятся все глаголы, имеющие нерегулярное спряжение, их поэтому называют неправильными (и спряжение подобных глаголов придется выучить наизусть).

Глаголы во французском языке неизменно сопровождаются личным местоимением (или существительным), который в повествовательном предложении всегда стоит перед глаголом.

Есть личные местоимения единственного числа:

**je** – я,

**tu** – ты,

**il** – он,

**elle** – она

и местоимения множественного числа:

**nous** – мы,

**vous** – вы,

**ils** – они (когда речь идет об одушевленных и неодушевленных существительных мужского рода, а также о группе лиц или предметов с разной родовой принадлежностью)

**elles** – они (только если имеются в виду одушевленные и неодушевленные существительные женского рода).

 *Предварительные сведения о временах глагола*

Настоящее время во французском языке употребляется для выражения постоянного или актуального действия. Также есть ряд времен, выражающих уже совершенные в прошлом действия и действия, которые совершатся в будущем. Времен во французском языке больше, чем в русском. Их делят на простые и сложные.

Простые времена образуются без вспомогательного глагола, сложные — с помощью вспомогательного глагола.

Вспомогательных глаголов 4: **avoir, être, aller и venir**. Последние два употребляются для образования времен группы immédiat — ближайшего прошедшего (venir) и ближайшего будущего (aller). Остальные сложные времена строятся при помощи **avoir** или **être**, стоящих в определенном времени.

Краткий перечень времен французкого языка (изъявительное наклонение):

*Простые времена:*

*Présent* (для обозначения настоящего времени), **Futur simple** (простое будущее время), **Imparfait** (прошедшее незавершенное время)

*Сложные времена:*

**Passé composé** (сложное прошедшее время), **Futur immédiat** (ближайшее будущее время), **Passé immédiat** (ближайшее прошедшее время), **Plus-que-parfait** (предпрошедшее время)

**Урок 2**

*Личные местоимения. Неопределенно-личное местоимение on. Глагол. Глаголы I и III групп. Настоящее время (Présent). Виды предложений. Ne…pas. Приветствие, прощание, знакомство, слова благодарности.*

 **Словарь раздела**

**aller** (je vais, nous allons) – идти (я иду, мы идем)

**aujourd'hui** – сегодня

**beau, belle** – красивый, -ая

**bientôt** – скоро

**demain** – завтра

**être fatigué** – быть уставшим

**femme** *f* – жена, женщина

**habiter** – жить, проживать

**hier** – вчера

**journal** *m* – газета

**lire** – читать

**mère**  *f* – мать

**parler** – говорить, разговаривать; **parler bas** – говорить тихо

**pomme** *f* – яблоко

**préparer** – готовить

**sœur** *f* – сестра

**sonner** – звонить

**tarte** *f* – сладкий пирог, торт

**trop** – слишком

**veulent** – 3 лицо мн.ч. от глагола **vouloir** (хотеть)

·

 **Личные местоимения** (pronoms personnels)

Местоимения замещают имя существительное, выполняя в предложении его функции. Чаще всего личные местоимения стоят при глаголе и выполняют функцию подлежащего.

|  |  |
| --- | --- |
| je – я | nous – мы |
| tu – ты | vous – вы |
| il – он elle – она | ils – они (м + ж р.) elles – они (только ж.р.) |

Форма **j’** употребляется перед гласной или **h** немым:

J’habite à Moscou. – Я живу в Москве.

Местоимение **ils** употребляется, когда речь идет о группе людей мужского пола или о смешанной группе. Местоимение **elles** относится только к женщинам.

Nicolas, Jérôme et Marie, **ils** parlent bien français. – Николя, Жером и Мари – они хорошо говорят по-французски.

Ma mère et ma sœur achètent des pommes: **elles** veulent préparer une tarte. – Моя мама и моя сестра покупают яблоки: они хотят приготовить пирог.

Во французском языке употребление в предложении личного местоимения обязательно – его нельзя опустить, как в русском.

**Je** vais à l’Université. – Иду в университет.

Voulez-**vous** lire ce journal? – Хотите почитать эту газету?

Местоимение 2-го лица множественного числа **vous**, указывая на одного собеседника, является формой вежливости.

Vous êtes fatiguée, Rosemarie. – Вы устали, Розмари.

Vous parlez trop bas, Madame. – Вы говорите слишком тихо, мадам.

**Упражнение**

**1. Найдите в предложениях личные местоимения и впишите номер соответствующего предложения в таблицу:**

|  |  |
| --- | --- |
| Первое лицо ед. ч. |  |
| Второе лицо мн. ч. |  |
| Третье лицо мн. ч. (ж.р.) |  |
| Второе лицо ед. ч. |  |
| Третье лицо ед. ч. (ж.р.) |  |
| Первое лицо мн. ч. |  |
| Третье лицо мн. ч. |  |
| Третье лицо ед. ч. |  |

1. Ils habitent à Moscou.

2. Vous parlez français, russe et anglais.

3. Je suis fatigué.

4. Elle prépare une tarte.

5. Tu veux habiter à Paris.

6. Nous allons à l'Université.

7. Elles achètent des pommes.

8. Il lit ce journal.

·

 **Неопределенно-личное местоимение on**

Местоимение **on** употребляется как приглагольное местоимение и требует глагола в 3-ем лице единственного числа. На русский язык конструкция с местоимением **on** чаще всего переводится 3 лицом множественного числа:

 on lit – читают

 on veux – хотят

 on parle – говорят

 on achète – покупают

on sonne – звонят

on dit que   –  говорят, что

Иногда, правда, при переводе используются и местоимения в других лицах, продиктованные контекстом. Например:

 On est professionnels, nous aussi. – Мы ведь профессионалы.

Изучая личные приглагольные местоимения вы могли заметить, что глаголы, стоящие рядом с ними, изменяют свою форму в зависимости от местоимения. Далее мы рассмотрим этот вопрос более подробно.

**Приветствие и прощание, знакомство, слова благодарности**

 **Слова и выражения по теме**

Bonjour ! – Добрый день!

Bonne journée ! – Хорошего дня!

Bonsoir ! – Добрый вечер!

Bonne soirée ! – Хорошего вечера!

Salut ! – Привет! (*разговорный, неофициальный стиль речи*)

Au revoir ! – До свидания!

A bientôt ! – До скорого!

Comment allez-vous ? – Как у Вас дела?

Comment vas-tu ? – Как у тебя дела?

Tu vas bien ? – У тебя все хорошо?

Comment ça va ? – Как дела?

Ça va ? – Как дела?

Ça va ! (Ça va bien !) – Хорошо! (Дела идут! – *стандартная ответная реплика*)

Je vais (très) bien ! – У меня все (очень) хорошо!

Ça va mieux ! – Лучше (Дела идут лучше).

Pas mal – Неплохо.

Comme ci, comme ça – Так себе.

Enchanté – Очень приятно! (Дословно: «Очарован» - *стандартная фраза при знакомстве*)

Très heureux de faire votre connaissance. – Очень рад познакомиться с вами.

Aussi – Я тоже.

 *Типичные короткие диалоги (обмен репликами) при встрече*

– Salut, tu vas bien ?

– Ça va. Et toi ?

– Ça va bien.

– Bonjour, Marc. Tu vas bien ?

– Ça va, Ça va. Et toi ?

– Je vais TRÈS bien.

– Bonjour, comment allez-vous ?

– Je vais très bien. Merci. Et vous ?

– Je vais très bien.

– Bonjour. Ça va ?

– Pas mal. Et toi ?

- Comme ci, comme ça.

– Salut ! Tu vas bien ?

– Super! Et toi ?

– Ça va, ça va.

– Bonjour Monsieur Duchêne.

– Bonjour Maryse. Vous allez mieux ?

– Ça va mieux, merci.

– Bonsoir !

– Bonsoir, vous êtes Julie ?

– Oui. Et vous êtes Stéphane ?

– C’est moi. Très heureux de faire votre connaissance !

– Au revoir.

– Bonne soirée.

– Merci, vous aussi.

– Bonne soirée à tous !

– Vous partez ?

– Oui, je suis fatigué.

– Ok, à bientôt !

 **Упражнение на закрепление материала**

**Переведите с помощью словаря и выучите следующий диалог:**

|  |  |
| --- | --- |
| – Bonjour Madame Tissot. Comment ça va aujourd’hui ? – Oh, ça va bien et vous? Toujours occupé? – Toujours occupé ! Je dois aller… Bonne journée !– Bonne journée ! Travaillez bien. |  |

 **Глагол**  (Verbe)

 **Словарь раздела**

**aimer** – любить

**à la fin de juin** – в конце июня

**arriver** – прибывать, приезжать

**au centre de la ville** – в центре города

**avec** – c

**avoir** – иметь

**bien** – хорошо

**ce soir** – этим вечером (сегодня вечером)

**chanter** – петь

**devoirs** *m pl* – задания

**dîner** – ужинать

**école** *f* – школа

**être** – быть

**fruits** *m pl* – фрукты

**grand-mère** *f* – бабушка

**mère** *f* – мать

**musique** *f* – музыка

 **père** *m* – отец

**petit déjeuner** *m* – завтрак

**regarder** – смотреть

**rendez-vous** *m* – встреча

**télé**  *f* – телевидение, телевизор

**travailler** – работать

Глагол – это часть речи, которая обозначает действие или состояние. Глагол выполняет в предложении роль сказуемого:

Jérôme **habite** à Luxembourg. – Жером живет в Люксембурге.

**Спряжение глаголов I группы**

При спряжении глаголов первой группы в **настоящем времени (Présent)** их основа остается неизменной, а окончания меняются в зависимости от лица и числа:

PARL**ER** (I ) – говорить

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| je | parl-**e** | nous | parl-**ons** |
| tu | parl-**es** | vous | parl-**ez** |
| il/elle | parl-**e** | ils/elles | parl-**ent** |

HABIT**ER** (I ) – жить, проживать

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| j’ | habit-**e** | nous | habit-**ons** |
| tu | habit-**es** | vous | habit-**ez** |
| il/elle | habit-**e** | ils/elles | habit-**ent** |

В глаголе ACHET**ER** (I) при спряжении во всех лицах, кроме 1 и 2 лица множественного числа, **e** меняется на открытый **è**.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| j’ | achète | nous | achetons |
| tu | achètes | vous | achetez |
| il/elle | achète | ils/elles | achètent |

**Упражнения на закрепление материала**

**1. Проспрягайте следующие глаголы I группы:**

PRÉPARER

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

AIMER

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

TRAVAILLER

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

REGARDER

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

ARRIVER

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

CHANTER

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**2.     Вставьте на место пропуска глагол в правильной форме:**

1) Vous ……… (acheter) des fruits pour le petit déjeuner.

2)     J'……… (aimer) ma mère.

3)     Chloé et sa sœur……… (habiter) à Genève.

4)     La grand-mère……… (préparer) une tarte.

5)     Nous……… (regarder) la télé.

6)     Tu……… (parler) bien français.

7)     Il……… (travailler) à l’école.

8)     Mon père et ma mère……… (arriver) ce soir.

9)     Nous……… (aimer) la musique.

10)  Je……… (préparer) les devoirs.

11)  Jérôme……… (acheter) un journal.

12)  Tu……… (travailler) à l’Université.

13)  Vous……… (habiter) au centre de la ville.

 **Спряжение глаголов III группы (avoir, être, aller** и **venir)**

К третьей группе глаголов относятся – мы уже упоминали об этом – так называемые нерегулярные глаголы, то есть все глаголы, не входящие в первую и вторую группы. Глаголы третьей группы не спрягаются по одному образцу. Запомните спряжение двух базовых глаголов 3 группы **avoir** и **être**, а также еще двух глаголов, участвующих в образовании сложных времен.

**AVOIR** (III) – иметь

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| j’ | ai | nous | avons |
| Tu | as | vous | avez |
| il/elle | a | ils/elles | ont |

**ÊTRE** (III) – быть

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Je | suis | nous | sommes |
| Tu | es | vous | êtes |
| il/elle | est | ils/elles | sont |

**ALLER** (III) – идти

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Je | vais | nous | allons |
| Tu | vas | vous | allez |
| il/elle | va | ils/elles | vont |

**VENIR** (III) – прибывать, приезжать, приходить

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Je | viens | nous | venons |
| Tu | viens | vous | venez |
| il/elle | vient | ils/elles | viennent |

**Виды предложений**

Для французского предложения характерен прямой порядок слов, при котором сказуемое стоит после подлежащего:

Rosemarie va à Paris.

В зависимости от цели высказывания предложения подразделяются на:

– повествовательные (используются для повествования о каких-либо событиях, для констатации факта: Vous regardez la télé. – Вы смотрите телевизор.)

– вопросительные (передают вопрос: Regardez-vous la Télé ? – Вы смотрите телевизор?)

– побудительные (служат для выражения побуждения к чему-либо, а также просьбы или приказа: Regardez la télé ! – Смотрите телевизор!).

**Упражнение на закрепление материала**

**1.     Выберите подходящий по смыслу глагол в нужной форме и подставьте его в предложение:**

Achète, vais, parle, habitent, travailles, préparons, suis, a, ont, aimons, avez, regardent, arrive, travaille, vient.

 1. Ma sœur ……… à ma mère.

 2. Chloé et Jérôme……… à Paris.

 3. La grand-mère……… un journal.

 4. Tu……… avec ma sœur.

 5. Je………fatigué.

 6. Vous………une sœur.

 7. Ils……… des pommes pour ta tarte.

 8. Rosemarie………un rendez-vous ce soir.

 9. Il……… à l'école.

 10. Nous……… les fruits.

 11. Nicolas et Marie……… la Télé.

 12. Je……… à Moscou à la fin de juin.

 13. Nous……… le petit déjeuner.

 14. Je……… au théâtre.

 15. Il …… de Paris.

 **2.     Проспрягайте следующие глаголы:**

     être

     venir

      avoir

      habiter

      aller

**3. Составьте три диалога, используя соответствующую лексику (приветствия, слова прощания, благодарности):**

Dialogue 1

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Dialogue 2

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Dialogue 3

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Урок 3**

*Неопределенный артикль. Предлоги à / de. Притяжательные прилагательные. Определенный артикль. Моя семья (Ma famille).*

 **Неопределенный артикль**

 **Словарь раздела**

**livre** *m* – книга

**table** *f* – стол

**stylo**  *m* – ручка

**intéressant** – интересный

**homme** *m* – человек, мужчина

**entrer** – входить

**dans** – в

**chambre** *f* – комната

**enfant** *m* – ребенок

**ballon** *m* – мяч

**jouer** – играть

**robe** *f* – платье

**noir** – черный

**ami**  *m* – друг

**progrès** *m*– успех, прогресс

**mais** – но

**femme** *f* – женщина, жена

**déjeuner** – завтракать

**prenez** – 2 л мн.ч. от глагола prendre (III) – брать

**aujourd’hui** – сегодня

**russe** – русский (*здесь* русский язык)

Неопределенный артикль имеет следующие формы: **un** – для мужского рода единственного числа, **une** – для существительных женского рода единственного числа, **des** – для существительных множественного числа обоих родов: **un livre, une table, des stylos**.

**Неопределенный артикль употребляется**:

* для обозначения предмета / лица, который упоминается впервые или незнаком говорящим. На русский язык в данном случае может переводиться словами «какой-то», «некий»:

Un homme entre dans la chambre. – Мужчина (какой-то, некий мужчина) входит в комнату.

* для выделения из списка, индивидуализации какого-либо предмета, взятого из ряда ему подобных (“один из многих”):

L’enfant joue avec un ballon. – Ребенок играет в мяч.

Prenez une chaise ! – Возьмите стул! (какой-то стул, один из многих)

* часто перед существительным, которое употребляется с прилагательным или другим определением:

Elle achète une robe noire. — Она покупает черное платье.

 **Упражнения**

**1.     Вставьте неопределенный артикль. Устно обоснуйте свой выбор:**

* Il achète… chaise.
* Je mange…pommes.
* … femme entre dans la chambre.
* La fille joue avec…chien.
* Prenez …livre.

**2. Переведите следующие предложения на французский язык:**

1) У меня есть друг.

2) Я играю с мячом.

3) Мужчина берет книгу.

4) Они входят в комнату.

5) Возьмите книгу.

6) У меня есть ручка.

7) Вы покупаете стол.

 **Предлоги à / de**

Предлоги **à** и **de** во французском предложении могут выражать разнообразные отношения.

Так, например, изученные ранее глаголы **aller** и **venir** употребляются с предлогами, обозначающими направление движения: **aller à** – идти (ехать) куда-то, **venir de** – идти (приезжать) откуда-то.

Aujourd’hui Chloé va à Moscou. – Сегодня Хлоя едет в Москву.

Jérôme vient de l’Université. – Жером идет из университета.

Глагол **parler** употребляется с предлогом **à** в значении “говорить с кем-то / кому-то” и с предлогом **de** в значении “говорить о чём-то”. Например:

Je parle **à** mon ami **de** mes progrès en français – Я рассказываю моему другу о моих успехах во французском.

Кроме того, предлог **de** может выражать отношения, соответствующие русскому родительному падежу:

La robe de ma sœur — Платье моей сестры

Le directeur de la fabrique — Директор фабрики

Также предлог **de** указывает на происхождение:

Je suis de France mais ma femme est de Belgique. – Я из Франции, но моя жена из Бельгии.

Предлог **à** обозначает самые разнообразные отношения и является одним из самых распространенных предлогов во французском языке. Так, предлог **à** служит для выражения пространственных отношений (местонахождения, направления):

Chloé va à la gare.   – Хлоя идет на вокзал.

L'exercice est à la page trois. –  Упражнение на третьей странице.

Выражает временные отношения:

Il déjeune à six heures. –   Он завтракает в 6 часов.

Предлог **à** соответствует также русскому дательному падежу:

Ils écrivent à Paul.  –  Они пишут Полю.

 **Упражнения на закрепление материала**

1. **Проспрягайте глаголы aller, venir и parler, упоминая предлоги, с которыми они употребляются:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aller | Venir | Parler |
|  |  |  |

**2.** **Переведите следующие предложения на французский:**

 1) Я и моя сестра идем в университет.

 2) Он из Франции.

 3) Я пишу Жерому.

 4) Это моя мама. Она идет на вокзал.

 5) Упражнение на третьей странице.

 6) Это директор фабрики. Он из России.

 7) Он говорит Розмари о своих успехах во французском.

 **3.**  **Переведите на русский язык:**

C’est ma sœur Marie. Elle est de France mais elle habite à Moscou. Elle est belle. Elle achète une robe noire. Aujourd’hui elle va à la gare. Paul vient de Paris. Il est directeur de la fabrique. Marie parle à Paul de ses progrès en russe.

 **Притяжательные прилагательные**

Притяжательные прилагательные указывают на принадлежность одного или нескольких предметов одному или нескольким владельцам.

Они имеют следующие формы:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Количество владельцев** | **ед. ч.****м.р, ж.р** | **мн. ч.** |
| один владелец | mon – мой, ma – мояton – твой, ta – твояson – его, sa – ее | mes – моиtes – твоиses – его / ее |
| несколько владельцев | notre – наш(а)votre – ваш(а)leur – их | nos – нашиvos – вашиleurs – их |

Выбор притяжательного прилагательного зависит от рода и числа существительного. Сравните:

Une table – ma table – mes tables

Un ami – ton ami – tes amis

Une pomme – sa pomme – ses pommes

Если перед существительным стоит притяжательное прилагательное, артикль не употребляется.

 **Определенный артикль**

 **Словарь раздела**

**cheveux** *m pl* – волосы

**étoile** *f* – звезда

**homme** *m* – человек, мужчина

**lune** *f* – луна

**passer** – передавать

**planète** *f* – планета

**soleil**  *m* – солнце

**temps** *m* – время

**yeux** *m pl* – глаза (œil – глаз)

Определенный артикль указывает на определенность предмета, его известность для говорящего.

Определенный артикль имеет в единственном числе для мужского рода форму **le**, для женского – **la**, для множественного числа обоих родов – **les**: le **soleil, la lune, les planètes**. Определенные артикли единственного числа **le** и **la** принимают форму **l’** перед словами, начинающимися с гласного или **h**немого: **l’université, l’homme**.

Определенный артикль употребляется:

1) для обозначения предмета или лица, ранее уже упоминавшегося:

Une femme arrive à la gare. La femme est belle.

2) для обозначения лица или предмета, упоминаемого впервые, но определяемого контекстом:

– Passe-moi le vase ! — Передай мне вазу! (вазу, которая находится в поле нашего зрения или единственную в комнате)

3) перед существительными, единственными в природе:

Le soleil brille. — Солнце светит.

4) Перед объектами, имеющими «обладателя», с выраженной принадлежностью (с предлогом **de**):

Le livre de ma sœur. – Книга моей сестры.

C’est la femme de Jacques. – Это жена Жака.

5) В сочетании существительное + **de** + инфинитив:

J’ai de la patience de refaire ce travail. – У меня есть терпение переделывать эту работу.

Vous avez le temps de lire. – У вас есть время почитать.

6) после глаголов, выражающих чувства **aimer** (любить), **adorer** (обожать), **détester** (ненавидеть), **préférer** (предпочитать) и т.п.:

J’aime le jazz. – Я люблю джаз.

Tu détestes le chocolat. – Ты ненавидишь шоколад.

7) в датах:

Le 9 avril. — 9 апреля.

8) Перед днями недели и другими выражениями временных отрезков в значении «каждый»:

Le mardi, je vais à la piscine. – По вторникам я хожу в бассейн.

9) Перед существительными, обозначающими части тела:

Elle a les yeux gris et les cheveux bruns. — У нее серые глаза и темные волосы.

10) перед географическими названиями (континентов, регионов, стран, рек, гор, островов):

**l’Europe** – Европа,

**la France** – Франция,

**la Suisse** – Швейцария,

**la Seine** – Сена,

**les Alpes** – Альпы.

**Упражнения на закрепление материала**

**1.**     **Вставьте, где это нужно, определенный артикль и устно объясните, почему вы его ставите:**

* … Soleil est une étoile.
* … Terre est une planète.
* …chien est …ami de …homme.
* …livre de Rosemarie.
* …chaise de Paul.
* J’aime … tarte.
* Elle aime …pommes.

 **2.** **Вставьте определенный или неопределенный артикль. Устно объясните свой выбор:**

* C’est … chaise. C’est … chaise de Rosemarie.
* J’habite sur … Terre. … Terre est …planète.
* J’aime… pommes.
* Je regarde…étoiles.
* Paul est… ami de Rosemarie.
* Je vais à …Université.
* … hommes sont mortels.

**Se présenter en Français.** (Представиться на французском)

– Comment vous appelez-vous ? / Comment t'appelles-tu ? / Comment tu t’appelle ?

Как вас зовут? / Как тебя зовут?

– Je m’appelle…

Меня зовут…

|  |  |
| --- | --- |
| Quel est votre nom de famille ?Какая у вас фамилия? |  Quel est ton nom de famille ?Какая у тебя фамилия? |
|  *Mon nom de famille est Sokolov.**Моя фамилия Соколов.* |
|  Quel est votre prénom ?Какое ваше имя? |  Quel est ton prénom ?Какое твое имя? |
|  *Je m’appelle Ivan.**Меня зовут Иван.* |
|  Quel âge avez-vous ?Сколько вам лет? |  Quel âge as-tu ?Сколько тебе лет? |
| *J’ai 27 ans**Мне 27 лет.* |
|  Quelle est votre nationalité ?Кто вы по национальности? |  Quelle est ta nationalité ?Кто ты по национальности? |
| *Je suis russe**Я русский* |
|  Vous êtes célibataire ou marié ?Вы холосты или женаты? |  Tu es célibataire ou marié ?Ты холост или женат? |
| *Je suis célibataire**Я холост* |
|  Quelle est votre profession ?Кем Вы работаете? |  Quelle est ta profession ?Кем ты работаешь? |
| *Je suis économiste**Я экономист*  |

**Внимание!** Перед названиями профессий после глагола **être** артикль никогда не ставится!

(Для ответа на вопрос о возрасте смотрите список числительных в конце самоучителя.)

**Упражнения на закрепление материала:**

1. **Выучите названия некоторых профессий:**

|  |  |
| --- | --- |
| профессия | une profession / un métier (ремесло, профессия, специальность) |
| преподаватель | un professeur  |
| переводчик | un traducteur / une traductrice |
| врач  | un médecin |
| инженер | un ingénieur |
| полицейский | un policier  |
| юрист | un juriste |
| судья | un juge |
| нотариус | un notaire |
| домохозяйка | une ménagère |
| адвокат | un avocat |
| банкир | un banquier |
| певец / певица | un chanteur / une chanteuse |
| актер / актриса | un comédien / une comédienne |
| коммерсант | un commerçant |
| бухгалтер | un comptable |
| модельер (м.р. / ж.р.) | un couturier / une couturière |
| парикмахер (м.р. / ж.р.) | un coiffeur / une coiffeuse |
| архитектор | un architecte |
| скульптор | un sculpteur |
| экономист | un économiste |
| писатель | un écrivain |
| служащий / служащая | un employé / une employée |
| секретарь | un secrétaire |
| журналист | un journaliste |
| программист | un programmeur |
| механик | un mécanicien |
| рабочий | un ouvrier |
| художник | un peintre |
| спортсмен / спортсменка | un sportif / une sportive |
| продавец / продавщица | un vendeur / une vendeuse |
| торговый агент | un agent commercial |
| торговец, продавец | un marchand / une marchande |

1. **Выучите названия некоторых национальностей и языков:**

|  |  |
| --- | --- |
| язык | une langue |
| родной язык | une langue maternelle |
| русский (для языка и национальности м.р. и ж.р.) | russe |
| белорусский / белорусская,белорус / белоруска | biélorusse |
| украинский / украинская,украинец / украинка | ukrainien / ukrainienne |
| английский / английская,англичанин / англичанка | anglais / anglaise |
| американский / американская, американец / американка | américain / américaine |
| испанский / испанская,испанец / испанка | espagnol / espagnole |
| итальянский / итальянская,итальянец / итальянка | italien / italienne |
| немецкий / немецкая,немец / немка | allemand / allemande |
| французский / французская,француз / француженка | français / française |

**Внимание!** Названия национальностей пишутся с заглавной буквы

(в приведенном выше списке это не отмечено)

1. **Выучите названия некоторых стран и национальностей. Запомните, что с названиями стран женского рода, начинающимися на гласную или h, употребляются предлоги en (в), de (из). Перед словами мужского рода ставятся слитные артикли au (в), aux (в), du (из), des (из).**

Je vais en France (ж.р), en Irak (м.р). Je viens de France, d’Irak.

Il va au Canada, aux Etats-Unis. Il vient du Canada, des Etats-Unis.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nom du pays** | **C’est…** | **C’est…** |
| le Mexique | un Mexicain | une Mexicaine |
| l’Australie (f) | un Australien | une Australienne |
| le Brésil | un Brésilien | une Brésilienne |
| la Chine | un Chinois | une Chinoise |
| les États Unis (m) | un Américain | une Américaine |
| la Russie | un Russe | une Russe |
| l’Argentine (f) | un Argentin | une Argentine |
| le Canada | un Canadien | une Canadienne |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| l’Allemagne (f) | un Allemand | une Allemande |
| l’Autriche (f) | un Autrichien | une Autrichienne |
| la Belgique | un Belge | une Belge |
| le Danemark | un Danois | une Danoise |
| l’Espagne (f) | un Espagnol | une Espagnole |
| la Finlande | un Finlandais | une Finlandaise |
| la France | un Français | une Française |
| la Grande-Bretagne | un Anglais | une Anglaise |
| la Grèce | un Grec | une Grecque |
| l’Irlande (f) | un Irlandais | une Irlandaise |
| l’Italie (f) | un Italien | une Italienne |
| le Luxembourg | un Luxembourgeois | une Luxembourgeoise |
| les Pays Bas (m) | un Néerlandais | une Néerlandaise |
| le Portugal | un Portugais | une Portugaise |
| la Suède | un Suédois | une Suédoise |

La Suisse un Suisse une Suisse

Le Japon un Japonais une Japonaise

La Chine un Chinois une Chinoise

L’Europe un Européen une Européenne

1. **Выучите спряжения глагола s’appeler «называться»**

je m'appelle – меня зовут
tu t'appelles – тебя зовут
il s'appelle – его зовут
nous nous appelons – нас зовут
vous vous appelez – вас зовут
ils s'appellent – их зовут

1. **Прочтите и переведите тексты:**
2. Bonjour! Je m’appelle Anna. J’ai 25 ans. Je suis française. Je parle français et russe. Je suis mariée. Mon mari (моего мужа) s'appelle Dimitri. Il a 30 ans. Il est russe. Il parle russe et français. Nous vivons (мы живем) à Moscou. Je suis traductrice. Je travaille à l’Ambassade de France (в Посольстве Франции). Dimitri est professeur. Il travaille à l’école.
3. Salut! Je m’appelle Pierre et ma sœur (сестра) s’appelle Suzanne. J’ai 16 ans et ma sœur a 9 ans. Nous sommes allemands. Nous habitons en Allemande et nous parlons allemand. Mais (но) nous parlons aussi français, parce que notre grand-mère (бабушка) est française.
4. **Впишите слова, обозначающие национальность:**
5. Paola habite en Espagne. Elle est……
6. Ivan habite en Russie. Il est……
7. Chloé habite en France. Elle est…..
8. Sonya habite au Canada. Elle est…..
9. Peter est de Londres. Il est……
10. Ingrid habite en Suède. Elle est….
11. Mary et Paty habitent en Angleterre. Elles sont….
12. Mme. Levêque est de Montréal. Elle est…..
13. Rebecca est de Californie. Elle est….
14. Marcel est de Bruxelles. Il est…..
15. **Используя изученную лексику, представьтесь:**

 **Ma famille**

 **Словарь раздела**

**beau-père** *m* — свекр, тесть

**belle-mère** *f* — свекровь, теща

**contraire** *m* – противоположность

**cousin** *m* — двоюродный брат

**cousine** *f* — двоюродная сестра

**être retraité** – быть на пенсии

**femme** *f* — жена, женщина

f**ille** *f –* дочь, девочка

**fils** *m* - сын

**frère** *m* – брат

**gai** – веселый

**grand** – большой, высокий

**grand-mère** *f* – бабушка

**grand-père** *m* – дедушка

**grands-parents** *m pl* – дедушка с бабушкой

**gris** – серый

**mari** *m* - муж

**mère** *f* - мать

**mince** – худой, тонкий

**neveu** *m* - племянник

**nièce** *f* - племянница

**oncle** *m* - дядя

**parents** *m pl* - родители

**père** *m* – отец

**petite-fille** *f* – внучка

**petit-fils** *m* - внук

**sociable** – общительный

**sœur** *f* - сестра

**tante** *f* - тетя

**timide** – робкий

 **Упражнения**

**1. Выполните упражнение по модели, работая со словарем урока:**

*Модель: un père — une mère*

1. un mari -

2. un frère -

3. un cousin -

4. un oncle -

5. un neveu -

6. un grand-père -

*Модель: une sœur —un frère*

1. une fille -

2. une petite-fille —

3. une tante —

4. une belle-mère —

5. une grand-mère —

6. une femme

**2. Заполните пропуски:**

1) La mère de ma mère, c’est ma ...

2) Le père de mon père, c’est mon ...

3) La mère de mon mari, c’est ma ...

4) Le frère de mon père, c’est mon ...

5) La fille de ma tante, c’est ma ...

6) La fille de mon frère, c’est ma ...

7)Le fils de mon frère, c’est mon ...

8) La sœur de ma mère, c’est ma ...

  **3. Прочтите текст и переведите его, используя новую лексику:**

C’est mon père. Il s’appelle Jérôme. Il est ingénieur. Il a 46 ans. Il est très intelligent. Il est grand et il a les yeux gris. C’est ma mère, Chloé. Elle est pianiste. Elle est très dynamique et gaie. Elle a 41 ans. Elle est belle et mince, elle a les cheveux blonds. C’est mon frère, il s’appelle Marc. Il a 19 ans. Il est étudiant en informatique. Il fait du sport, il aime jouer au tennis. Mais il est un peu timide et ne parle pas beaucoup. Ma sœur Rosemarie, c’est le contraire. Elle est très sociable. Elle a beaucoup d'amis. Elle a 22 ans. Elle adore la musique classique et la littérature. Et enfin, mon grand-père, Jacques et ma grand-mère, Isabelle, qui sont les parents de mon père. Ils ont 62 ans et 68 ans et ne travaillent plus. Ils sont retraités.

**Используя данный текст, попробуйте написать о своей семье:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Урок 4**

*Слитный артикль. Ближайшее прошедшее время. Прилагательные, род   и число. Причастия. Местоимения* ***y*** *и* ***en****.*

**Cловарь**

**aujourd'hui –** сегодня

**chien** *m* – собака

**chocolat** *m* – шоколад

**fille** f – *дочь*

**maîtresse –** учительница (*в начальной школе*)

**manger –** есть, кушать

**piscine** *f* – бассейн

**pomme** *f* – яблоко

**professeur** *m* – преподаватель

**robe** *f* – платье

**tarte** *f* – пирог

**théâtre** *m* – театр

 **Слитный артикль**

Определенные артикли **le, la, les** сливаются со стоящими перед ними предлогами **à** и **de** в одно слово, которое и называется «слитный артикль». Артикли **la, l’** (сокращенная форма) с предлогами не сливаются.

à + le = au

à + la = à la

à + les = aux

de + le = du

de + la = de la

de + les = des

Je parle **aux** enfants. Je vais **au** cinéma. L’adresse **du** directeur.

 **Упражнения**

**1.** **Поставьте нужный артикль:**

* Je vais … théâtre.
* Ce sont les livres … professeur.
* C'est l'ami de… maîtresse.
* C’est le chien de…enfant.
* Nous mangeons … cafés.
* Rosemarie va à … piscine.

 **2.** **Выберите нужный артикль. Устно объясните свой выбор.**

* С’est… robe. C’est… robe de Chloé.
* … femmes aiment… chocolat.
* …lune est belle ce soir.
* Vous mangez … tarte.
* Aujourd'hui elle va … cinéma.
* Nous parlons … livre.
* C'est … fille … professeur.
* Il aime … pommes.

 **Ближайшее прошедшее время**  (Passé Immédiat)

Ближайшее прошедшее (Passé Immédiat) – разговорное составное время, выражает действие, которое произошло только что, совсем недавно. Образуется путем присоединения к глаголу **venir** в нужном лице и числе предлога **de** и инфинитива смыслового глагола.

Elle vient de venir – Она только что приехала.

Tu viens de manger – Ты только что поел.

 **Упражнения**

**1.** **Проспрягайте глагол « venir » в настоящем времени.**

**2.** **Переведите следующие фразы на французский:**

 1)  Мы только что приехали.

 2)  Вы только что посмотрели.

 3)  Мы только что приготовили.

 4)  Она спела.

 5)  Они только что пообедали.

 **Прилагательные: род и число**

 **Словарь раздела**

**entier** *m* – полный

**léger** *m* – легкий

**mortel**  *m* – смертный, смертельный

**nul**  *m* – никакой, ни один

**pareil** *m* – подобный

**vif** *m* – живой

Во французском языке прилагательные согласуются в роде и числе с относящимся к ним существительным.

Женский род имен прилагательных образуется путем присоединения буквы -**e** к окончанию формы мужского рода.

intéressant (интересный) – intéressant**e** (интересная)

Это может **не** вызывать фонетических изменений в слове, если прилагательное в мужском роде  имеет такие окончания как:

- неносовая гласная: bleu (голубой) – bleue (голубая);

- -al: royal (королевский) – royale (королевская);

- произносимая r: mûr (спелый) – mûre (спелая).

Это может вызывать фонетические изменения во всех остальных случаях, когда:

 - произносится конечный согласный:

un crayon vert [vε:ʀ] (зеленый карандаш)  – une robe vert**e** [vεʀt] (зеленое платье),

un costume gris [gʀi] (серый костюм) – une jupe grise [gʀi:z] (серая юбка);

- носовой гласный в паре с конечным **-e** утрачивается и произносится **-n**:

plein [ɛ̃] (полный) – plein**e** [εn] (полная),

brun [ɛ̃] (коричневый / брюнет) – brune [yn] (коричневая / брюнетка).

Во всех остальных случаях происходят следующие орфографические и фонетические изменения:

|  |  |
| --- | --- |
| -f  >  -ve | vif - vive |
| -er [e] > -ère [ɛr] | léger – légère |
| -ier [je] > -ière [jɛr] | entier – entière |
| -el > -elle | mortel –mortelle |
| -eil > -eille | pareil – pareille |
| -ul > -ulle | nul – nulle |
| -on > -onne | bon – bonne |
| -eux > -euse | heureux – heureuse |
| -eur > -euse | menteur – menteuse |
| -teur > -trice | protecteur – protectrice |

Существуют, кроме того, прилагательные, которые имеют *особые формы*женского рода:

|  |  |
| --- | --- |
| blanc — blancheбелый – белая | gras — grasseжирный – жирная |
| franc — francheоткровенный – откровенная | gros — grosseтолстый – толстая |
| sec — sècheсухой – сухая | épais — épaisseгустой – густая |
| frais — fraîcheсвежий – свежая | faux — fausseложный – ложная |
| bas — basseнизкий – низкая | roux — rousseрыжий – рыжая |
| las — lasseусталый – усталая | doux — douceнежный – нежная |

Следующие прилагательные имеют в мужском роде*две формы*, и женский род образуется от второй формы путем удвоения конечной согласной и прибавления **-е** немого:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Мужской род**1-я форма | **Мужской род**2-я форма | **Женский род** |
| beau (красивый)nouveau (новый)vieux (старый)fou (безумный)mou (мягкий) | belnouvelvieilfolmol    | bellenouvellevieillefollemolle |

Вторая форма мужского рода употребляется перед существительными, начинающимися с гласной или **h** немого. Например:

Un bel homme. – Красивый человек.

Un nouvel exercice. – Новое упражнение.

Un vieil homme. – Старый человек.

**Упражнения**

1. **Заполните недостающие строки в таблице:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | bel |  |
|  |  | nouvelle |
| vieux |  |  |
|  | fol |  |
| mou |  |  |

**2.** **Соотнесите слово с его переводом:**

|  |  |
| --- | --- |
| molle | безумный |
| vieux | красивый |
| nouvelle | старый |
| fou | новая |
| beau | мягкая |

**3.** **Переведите следующие словосочетания:**

      Красивая женщина

      Сумасшедший мужчина

      Новое упражнение

      Старое платье

      Красивый господин

      Новая книга

**Множественное число** прилагательных образуется путем прибавления -**s**  к окончанию слова:

    petit — petit**s**,

 gai — gai**s**,

 capable — capable**s**

Все прилагательные женского рода без исключений образуют множественное число по указанному правилу:

une rose blanche — des roses blanches;

une belle fleur — de belles fleurs;

une rue centrale — des rues centrales.

Некоторые прилагательные мужского рода имеют особые формы множественного числа:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Окончание формы** **в единственном числе** | **Орфографические изменения во множественном числе** | **Примеры и исключения** |
| **-s, -x****-eau** | **—****-x**       | gris — gris; bas — bas; heureux — heureuxbeau, bel — beauxnouveau, nouvel — nouveaux |
| **-al** | **-aux** | principal — principaux; amical — amicaux**Исключения:** fatal — fatals; glacial — glacials;naval — navals; banal — banals; final — finals |

**Упражнения**

**1.** **Образуйте множественное число от следующих прилагательных:**

      belle

      petit

      final

      mal

      gai

      gris

      fatal

      central

      bel

      heureux

**2. Переведите следующие словосочетания:**

      серые платья ­­­­­­­­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      счастливые дни\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      новые упражнения\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      прекрасные женщины\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      старые друзья\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      маленькие девочки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

      способные дети\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 **Причастиe прошедшего времени**

Причастие прошедшего времени (**Participe passé)** употребляется как самостоятельно (обычно совпадает с русским страдательным причастием), так и для образования сложных времен.

Образуются причастия в зависимости от группы глагола:

**I** **группа**: основа + **é** (parler → parlé)

**II** **группа**: основа + **i** (finir → fini)

**III** **группа**: единого правила образования причастий здесь не существует.

Запомните некоторые причастия прошедшего времени от глаголов **III** группы:

**aller** (идти) — allé

**apercevoir** (замечать) — aperçu

**apparaître** (появляться) — apparu

**apprendre** (учить) — appris

**avoir** (иметь)— eu

**boire** (пить) — bu

**comprendre** (понимать) — compris

**conduire** (вести) — conduit

**connaître** (знать) — connu

**construire** (строить) — construit

**croire** (думать) — cru

**devoir** (быть должным) — dû

**faire** (делать) — fait

**falloir** (надлежать) — fallu

**dire** (говорить) — dit

**écrire** (писать) — écrit

**être** (быть) — été

**lire** (читать) — lu

**mettre** (ставить, надевать) — mis

**mourir** (умирать) — mort

**naître** (рождаться) — né

**partir** (уезжать) — parti

**pouvoir** (мочь) — pu

**prendre** (брать) — pris

**recevoir** (получать) — reçu

**répondre** (отвечать) — répondu

**rire** (смеяться) — ri

**savoir** (знать) — su

**sortir** (выходить) — sorti

**sourire** (улыбаться) — souri

**suivre** (следовать) — suivi

**tenir** (держать) — tenu

**traduire** (переводить) — traduit

**venir** (приходить) — venu

**vivre** (жить) — vécu

**voir** (видеть) — vu

**vouloir** (хотеть) — voulu

Если причастие употребляется самостоятельно (в качестве определения к существительному, то есть, как прилагательное), оно согласуется в роде и числе со словом, к которому относится.

В этом случае для образования женского рода к причастию добавляют окончание

**-е**, множественного числа — окончание -**s**, женского рода множественного числа — окончание -**es**.

Например: la règle **étudiée** (изученное правило).

 **Местоимения y и en**

 **Y**

Приглагольное местоимение **у** замещает:

- неодушевленные существительные (представляющие обстоятельства места) с предлогами **à, dans, en, chez, sur** и **sous**. Например:

Est-ce que vous habitez à Paris? – Oui, nous y habitons.

- дополнения (à + нарицательное существительное):

Est-ce que tu penses à Noël ? – Oui, j’ y pense toujours.

 *Место* ***y*** *в предложении*

* 1. Местоимение **y** обычно стоит перед спрягаемым глаголом. В отрицательном предложении элементы отрицания **ne** и **pas** ставятся, соответственно, перед сочетанием местоимения **у** со спрягаемым глаголом и после него. Если сказуемое в предложении употреблено в сложном прошедшем или давнопрошедшем времени, то **у** стоит перед спрягаемой формой вспомогательного глагола.

**Примеры:**

- Est-ce que vous allez en France ?

- Oui, nous y allons.

- Non, nous n’y allons pas.

- Est-ce que tu a acheté ton pain dans ce supermarché ?

- Oui, j’y ai acheté mon pain.

- Non, je n’y ai pas acheté mon pain.

2. В предложении при спрягаемом глаголе с инфинитивным дополнением местоимение **у** ставится перед инфинитивом:

J’ai oublié mon porte-monnaie à la boulangerie.

Alors je vais y aller tout de suite.

1. В повелительном наклонении **y** присоединяется к форме глагола с помощью дефиса.

**Внимание!** К глаголам на **-еr** и к неправильному глаголу **aller** в форме повелительного наклонения единственного числа добавляется –**s**: Vas-y.

 **EN**

Местоимение **en** замещает определенные виды дополнений, чаще всего связанные с обозначением количества. В частности, **en** ставится в следующих случаях:

• des + существительное:

– Est-ce que tu achètes des fruits ?

– Oui, j’en achète.

• частичный артикль+ существительное:

– Est-ce que tu prends de la limonade ?

– Oui, j’en prends.

• слово, обозначающее количество, + существительное:

– Tu veux une bouteille de coca ?

– Oui, j’en veux une.

• количественное числительное + существительное:

– Tu prends dix pommes ?

– Non, j’en prends seulement six.

• неопределенный артикль **un / une** + существительное:

– Est-ce que tu prends une pomme ?

– Oui, j’en prends une,

 Если **en** заменяет сочетание количественного слова (например, **beaucoup, trop, assez**), количественного числительного или неопределенного артикля с существительным, то количественное слово, числительное или артикль повторяется в следующем предложении.

 Местоимение **en** может также заменять сочетание **de** + нарицательное существительное, например, после глаголов **parler de, rêver de, revenir de, se souvenir de, rentrer de** и т.д.

**Примеры:**

– Tu es déjà rentré du Portugal ?

– Oui, j’en suis rentré hier, mais j’en rêve encore.

**Внимание!** Если за предлогом **de** следует имя собственное, то оно заменяется самостоятельной формой личного местоимения. Например:

– Tu te souviens d’Annette ?

– Non, je ne me souviens pas d’elle.

 *Место* ***en*** *в предложении*

1. Местоимение **en** обычно стоит перед спрягаемым глаголом. В отрицательном предложении элементы отрицания **ne** и **pas** ставятся соответственно перед и после сочетания местоимения **en** и спрягаемого глагола. Если сказуемое в предложении употреблено в сложном прошедшем времени или в давнопрошедшем времени, то **en** стоит перед спрягаемой формой вспомогательного глагола.

**Примеры:**

– Est-ce que tu prends du beurre ?

– Oui, j’en prends.

* 1. Est-ce que Martin a acheté du beurre hier ?
	2. Oui, il en a acheté.

 – Non, il n’en a pas acheté.

2. Если местоимение **en** замещает дополнение, относящееся к инфинитивной конструкции, то оно ставится перед инфинитивом:

– Il me manque du café.

– Alors je vais en acheter tout de suite.

В повелительном наклонении **en** присоединяется к форме глагола с помощью дефиса.

– Est-ce que je peux prendre du fromage ?

– Oui, prends-en.

**Урок 5**

*Ближайшее будущее.  Оборот с’est / ce sont. Указательные прилагательные. Виды вопросительных предложений. Инверсия к c’est. Инверсия*

 **Ближайшее будущее** (Futur immédiat)

Ближайшее будущее (Futur immédiat) – разговорное составное время, выражает действие, которое произойдет в ближайший момент (с минуты на минуту, сегодня, завтра, скоро, через два дня). Образуется путем присоединения к глаголу **aller** в нужном лице и числе инфинитива смыслового глагола.

Elle va venir – Она скоро приедет.

Tu vas manger bientôt – Скоро ты поешь.

Demain nous allons travailler – Завтра мы будем работать.

Может переводиться на русский язык с помощью глагола «собираться».

Chloé va lire votre lettre. – Хлоя собирается прочитать ваше письмо. Хлоя прочтет ваше письмо.

  **Упражнения на закрепление материала**

**1.**  **Проспрягайте глагол aller в настоящем времени.**

**2.** **Дайте перевод следующих предложений:**

 1) Скоро мы приедем.

 2) Вы будете смотреть.

 3) Мы приготовим.

 4) Сейчас она будет петь.

 5) Они собираются обедать.

 **Обороты c’est и ce sont**

Оборот **c'est** состоит из указательного местоимения среднего рода **ce** «это» и глагола **être** в 3-ем лице единственного числа.

C’est une pomme. – Это яблоко.

C’est ma grand-mère. – Это моя мама.

C’est Chloé. C’est sa sœur Rosemarie.  – Это Хлоя. Это ее сестра Розмари.

 **Упражнение на закрепление материала**

**Переведите на французский следующие предложения:**

1. Это Жером. Он готовит завтрак.

2.     Это Мари. Она приезжает сегодня вечером.

3.     Это моя сестра. Она готовит домашние задания.

4.     Это Николя. Он работает в Университете.

5.     Это моя мама. Она покупает фрукты.

6.     Это газета.

7.     Это торт.

 Оборот **ce sont** вводит существительные во множественном числе.

Сe sont les champs de sa ferme. – Это поля его фермы.

Ce sont les arbrès tres vieux. – Это очень старые деревья.

 **Указательные прилагательные**

Указательные прилагательные указывают на предмет и соответствуют русским словам «этот», «эта», «эти». Они ставятся перед существительными и указывают на его род или число.

Во французском языке всего четыре указательных прилагательных:

**ce** – этот – к существительному мужского рода в единственном числе,

**cette** – эта – к существительному женского рода в единственном числе,

**ces** – эти – к существительному мужского или женского рода во множественном числе,

**cet** – этот – к существительному мужского рода в единственном числе,

если оно начинается на гласный или **h** немой.

**Примеры:**

**ce garçon** – этот мальчик;

**cette fille** – эта девочка;

**ces femmes** – эти женщины;

**ces hommes** – эти мужчины

**cet arbre** – это дерево;

**cet appartement** – эта квартира

   **Виды вопросительных предложений**

В вопросительном предложении прямой порядок слов встречается только в следующих случаях:

 если вопрос выражается интонацией (тон повышается к концу фразы):

 Vous venez?

если вопросительное предложение начинается с **qui** (кто) / **qui est-ce qui** (кто) / **qu’est-ce qui** (что) в функции подлежащего или **quel** (какой) в функции определения подлежащего:

 Qui dit cela?

 при обороте **est-ce que** (на русский язык обычно не переводится):

 Comment est-ce que vous lisez?

 если вопросительное слово ставится в конце предложения:

 Tu t’appelles comment?

Во всех остальных случаях вопросительное предложение характеризуется инверсией, т.е. обратным порядком слов. Инверсия бывает простой и сложной.

 **Инверсия**

Простая инверсия делается, когда подлежащее выражено местоимением. В этом случае местоимение ставится после глагола через черточку. Перестановка местоимения **je** допускается лишь в некоторых односложных формах глаголов: ai-je? suis-je? dis-je? dois-je? vais-je? puis-je?

Между глаголом (если он не оканчивается на **t** или **d**) и местоимением 3 лица единственного числа ставится буква t:

Lit-il le journal?

Pense-t-il à notre projet?

Сложная инверсия делается, если подлежащее выражено существительным или местоимением (кроме личного или неопределенного **on**). В этом случае подлежащее остается на своем месте и, кроме этого, повторяется после сказуемого в виде личного безударного местоимения 3 лица соответствующего рода и числа:

Pierre est-il étudiant?

Les nôtres sont-ils venus?

 **Упражнения на закрепление материала**

**1.** **Переведите следующие предложения на русский и определите вид вопросительного предложения:**

      Qui pense cela ?

      Comment est-ce que vous pensez ?

      Pense-t-il à elle ?

      Chloé est-elle étudiante ?

      Vous pensez ?

 **2.** **Переведите следующие предложения на французский язык:**

      Она придет завтра?

      Вы идете?

      Розмари – студентка?

      Могу ли я?

      Кто это читает?

      Кто так думает?

      Как вы ходите?

   **Инверсия к c’est**

Инверсия – это перестановка местоимения и глагола. Чтобы образовать вопрос от конструкции **c’est…**, следует поменять местами местоимение **ce** и форму глагола **être.**  Такая форма инверсии выглядит так: Est-ce…?

**Примеры:**

C’est une table. Est-ce une table ?

C’est une question. Est-ce une question ?

C’est ton chapeau. Est-ce ton chapeau ? – Это твоя шляпа?

**Упражнение на закрепление материала**

Переведите на французский язык следующие вопросы:

1. Это ваши яблоки?
2. Это твоя ручка?
3. Это их стол?
4. Это наш друг?
5. Это ее письмо?
6. Это наши книги?

 А теперь повторим тему «прилагательных и заодно выучим новые слова.

 **Словарь раздела**

à pied – пешком

à sept heures - в семь часов

demeurer – жить

distrait – рассеянный

frisé – вьющийся

il est assis – он сидит

il est déjà levé - он уже встал, он уже на ногах

il lit – он читает

il regarde par la fenêtre – он смотрит в окно

jeune – молодой

les cheveux – волосы

les yeux – глаза

natal – родной

paresseux – ленивый

partir – уходить, уезжать

près de – около

seul – один

vers – к (о времени)

vivre - жить

 **Прочтите текст и переведите его, используя новую лексику:**

Monsieur Corvol n’est pas jeune. Il est malade et il ne peut pas vivre seul. Il demeure avec sa fille Catherine.

A sept heures monsieur Corvol est déjà levé, il est assis près de la fenêtre, il lit, il regarde par la fenêtre.

Vers sept heures et demie Catherine sert le petit déjeuner.

Peu après la jeune fille part et monsieur Corvol reste seul. Catherine va à la pharmacie, elle y travaille. La pharmacie est près de leur maison et la jeune fille y va à pied.

 **Упражнения на закрепление материала**

**1. Ответьте на вопросы:**

1) Monsieur Corvol peut-il vivre seul ? Est-il jeune ? 2) Avec qui demeure-t-il ? 3) A quelle heure est-il déjà levé ? 4) Que fait-il assis (сидя) près de la fenêtre ? 5) Qui prépare le petit déjeuner ? 6) A quelle heure Catherine sert-elle le petit déjeuner ? 7) Que fait Catherine après le déjeuner ? 8) La pharmacie est près de leur maison, n'est-ce pas ? (N'est-ce pas ? - Не так ли?) 9) La jeune fille y va-t-elle à pied ?

**2.Поставьте следующие прилагательные в женском роде:**

Gris, bleu, heureux, cadet, natal, clair, seul, prêt, distrait, petit, aîné

**3.Согласуйте прилагательные, стоящие в скобках, с существительными:**

1) Cette salle est (clair). 2. Cette étudiante est (sérieux). 3. La mère part et ses filles restent seules). 4. Ces (jeune) filles aiment les fleurs. 5. Prenez ces (vieux) livres. 6. Ma femme a les yeux (bleu) et les cheveux (frisé). 7. Marc a les yeux (gris). 8. Ma sœur est (malade). 9. Marie n'est pas (heureux). 10. Paris est sa ville (natal). 11. Ses sœurs (cadet) ne travaillent pas. 12. J'aime les fleurs (bleu). 13. Adèle est très (paresseux). 14. Ma fille est très (distrait).

**4.Поставьте вместо точек притяжательные прилагательные ma, ta, sa, mes, tes, ses, leur:**

1. Je vais à l'école avec....sœur. 2. Fais vite....exercices. 3. Pierre et Marie achètent des fleurs à.....mère. 4. Elle est assise à....table et elle travaille. 5. Il va regarder la télé avec....amis. 6. Les jeunes filles habitent à Paris, c'est....ville natale. 7. Écris à....mère. 8. J'achète ces livres à....filles. 9. Je fais....études à l'université. 10. J'habite avec....famille.

**Урок 6**

*Le repas (Еда). Частичный артикль. Вопросительные предложения: вопросительные слова. Императив.*

·

 **Словарь раздела**

faire les courses - ходить за покупками

boucher m – мясник

boucherie – мясной магазин

boulanger m - булочник

boulangerie - булочная

charcutier m - колбасник

charcuterie – колбасные изделия

marché m aux fruits – рынок фруктов

pâtissier m – кондитер

pâtisserie - кондитерская

poissonnier m – продавец рыбы

poissonnerie – рыбный магазин

***Aliments - продукты питания***

à la boulangerie-pâtisserie - в хлебобулочном магазине

baguette f - багет

chocolat m – шоколад

croissant m- круассан

gâteau m – пирожное, торт

macaron, m – макарон (пироженое)

pain m – хлеб

pain aux céréales – хлеб с семечками

tarte f - пирог

***A la boucherie - в мясном магазине***

bœuf m – говядина

gibier m – дичь

porc m - свинина

poulet m - курица

veau m - телятина

viande f – мясо

volaille f – птица

***A la charcuterie - в магазине колбасных изделий***

foie gras m - утиная или гусиная печень

jambon m - ветчина

saucissesf pl - сосиски

saucisson m - колбаса

***A la poissonnerie - в рыбном магазине***

caviar m - икра

crevettes f pl – креветки

poisson m – рыба

thon m – тунец

saumon m – лосось, семга

huître f – устрицы (Сезон устриц приходится на месяца, в которых есть буква « r »: Octobre, Novembre, Decembre, Janvier, Fevrier, Mars, Avril)

***Les laitages m - молочные изделия***

beurre m – масло

crème f - сливки

crème fraîche - сметана

fromage m – сыр

brie m – бри

camambert m – камамбер

fromage de chèvre – козий сыр

lait m - молоко

œuf [œf] m - яйцо

œufs [œ] m pl - яйца

***Les fruits m – фрукты***

abricot m – абрикос

cerises f pl - вишня

citron m - лимон

fraises f pl – клубника

framboise f – малина

orange f – апельсин

pêche f – персик

pomme f – яблоко

raisin m - виноград

***Les légumes m - овощи***

carottes f pl - морковь

chou m - капуста

concombre m - огурец

pommes f pl de terre — картофель

tomate f — помидор

petits-pois m pl – зеленый горошек

haricot m – фасоль

asperge f – спаржа

artichaut m – артишок

***Les boissons (f)- напитки***

bière f - пиво

café m - кофе

eau f- вода

jus m de fruit – фруктовый сок

thé m - чай

vin m - вино

moutarde f – горчица

poivre m – перец

sel m – соль

sucre m – сахар

 **Частичный артикль**

Частичный артикль имеет следующие формы: **du** – для мужского рода единственного числа, **de la** – для существительных женского рода единственного числа, **de l**’ – для существительных, начинающихся с **h** или гласной буквы.

*Частичный артикль употребляется:*

•   перед неисчисляемым существительным

Je veux de l’eau. – Я хочу воды.

J’achète de la bière. – Я покупаю пиво.

Je mange du pain. – Я ем хлеб.

•  перед абстрактным существительным

Il a du courage. – В нем есть мужество.

 **Упражнения на закрепление материала**

1. **Вставьте частичный артикль. Устно объясните причину его постановки.**

      Le soir elle boit … lait chaud.

      Cet homme a… courage.

      Rosemarie a … patience.

      Paul mange … brie.

      Pour le dessert ils prennent …fromage et …café au lait.

      Tu veux… jus ?

**2. Переведите на французский язык следующие предложения:**

      Мы идем в ресторон. В качестве основного блюда мы заказываем курицу с рисом, на десерт мы просим сыр, мы пьем воду, вино и кофе.

      Эта маленькая девочка храбрая.

      Ты хочешь бри или камамбер?

      Вы будете вино или пиво?

      Я могу выпить воды?

       Ты будешь есть хлеб?

**3.** Вставьте подходящий артикль:

     Je déteste … lait.

      …café et…bière, s’il vous plaît!

      Vous avez …argent pour acheter cette robe ?

      …ami de Paul aime…bière.

      Vous prenez… escargots ?

      … robe est sur… table.

      Paul prend … magazine et lit.

   **Вопросительные предложения: вопросительные слова**

·      **Qui ? – кто?**

**Qui** относится к лицам и может выполнять в предложении функции:

**- подлежащего:**

Qui entre ? – кто входит?

Qui parle ? – кто говорит?

**- именной части сказуемого:**

Qui êtes-vous ? – кто вы?

**- прямого дополнения:**

Qui invutes-tu ? – кого ты приглашаешь?

**Qui** с предлогом выступает в роли косвенного дополнения и может замещать только имена лиц:

De qui parlez-vous ? – О ком вы говорите?

Avec qui travaillez-vous ? – С кем вы работаете?

A qui pense-t-elle ? – О ком она думает?

Pour qui travaillons-nous ? – Для кого мы работаем?

 В разговорной речи вместо **qui** часто используются обороты:

- **qui est-ce qui** - вопрос к подлежащему, например:

Qui est-ce qui est entré ? – Кто вошел?

- **qui est-ce que** – вопрос к прямому дополнению, например:

Qui est-ce que je vois ? – Кого я вижу?

 **Que ? – Что?**

Относится к предметам и выполняет в предложении функции:

- **прямого дополнения**:

Que désirez-vous ? – Что вы желаете?

- **именной части сказуемого:**

Que devenez-vous ? – Что с вами стало?

- **дополнения при безличном глаголе:**

Que se passe-t-il ? – Что происходит?

В разговорной речи вместо **que** используются обороты:

- **qu'est-ce qui** – вопрос к подлежащему неодушевленному:

Qu'est-ce qui se passe ? – что происходит?

- **qu'est-ce que** – вопрос к прямому дополнению, выраженному существительным, обозначающим неодушевленный предмет:

Qu'est-ce que je vois ? – Что я вижу?

Qu'est-ce que vous faites là ? – Что вы здесь делаете?

        **Запомните специальные вопросительные слова:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| где?  | où…?  | Où habites-tu ? – Где ты живешь? |
| куда?  | où…?  | Où vas-tu ? – Куда ты идешь? |
| откуда? | d’où…? | D’où viens-tu ? – Откуда ты идешь? |
| когда? | quand…? | Quand reviens-tu ? – Когда ты вернешься? |
| во сколько? | à quelle heure…? | A quelle heure reviens-tu ? – Во сколько ты вернешься? |
| как? | comment…? | Comment cet enfant lit-il ? – Как читает этот ребенок? |
| почему? зачем? | pourquoi…? | Pourquoi est-ce que vous êtes en retard ? – Почему вы опаздываете? |

**Упражнения на закрепление материала**

**1.** **Переведите следующие слова и предложения на французский:**

* Где, куда, откуда, как, когда?
* Во сколько он обычно возвращается с работы?
* Почему ты плачешь?
* Когда вы начали работать?
* Как Вы поживаете?
* Когда они желают?
1. **Соотнесите вопросы с ответами:**

|  |  |
| --- | --- |
| À quelle heure il a appelé ? | C’est ta soeur qui entre. |
| Pourquoi elle est partie ? | Je ne travaille plus, je ne pense plus. |
| Que devenez-vous ? | Je vous parle de mon frère. |
| Qui entre ? | Elle doit revenir chez ses parents. |
| Comment vous appelez-vous ? | Il a appelé ce soir. |
| De quoi parlez-vous ? | Je m’appelle Chloé. |

**3. Переведите следующие предложения на французский:**

* Кого я вижу?
* Что происходит?
* Что Вы любите?
* Кто работает?
* О ком Вы пишете?
* Что ты ешь?
* Что вы здесь ищете?

·   **Императив. Impératif** (Повелительное наклонение)

Во французском языке повелительное наклонение (императив) употребляется для обозначения побуждения к действию, просьбы, приказа, а также при указании пожелания, угрозы, совета и т. п. Императив употребляется лишь в трёх лицах: во 2-м лице ед. ч. (tu) и в 1-м и 2-м лицах мн. ч. (nous, vous).

Повелительное наклонение глаголов первой группы совпадает с их формой в настоящем времени изъявительного наклонения, однако во втором лице единственного числа глаголы I группы в повелительном наклонении теряют финальное -**s** и оканчиваются на -**e** (то же относится и к глаголам **aller** идти**, avoir** иметь, **savoir** знать /уметь, **ouvrir** открывать, **offrir** предлагать / дарить, **cueillir** собирать / рвать):

Tu parles. – Ты говоришь.

**НО**: Parle ! – Говори! (Parlons ! – Говорим! Parlez ! – Говорите!)

Cherche ! – Ищи! (Cherchons ! – Ищем! Cherchez ! – Ищите!)

Trouve ! – Находи! (Trouvons ! – Находим! Trouvez ! – Найдите!)

Aime ! – Люби! (Aimons ! – Любим! Aimez ! – Любите!)

Повелительное наклонение глаголов второй группы совпадает с формами в изъявительном наклонении настоящего времени:

Finis ! – Заканчивай!

Finissez ! – Заканчивайте!

Повелительное наклонение глаголов третьей группы совпадает с формами  в изъявительном наклонении настоящего времени:

Bois ! – Пей!

Buvez ! – Пейте!

***Вот исключения в образовании императива во втором лице единственного числа, о которых мы уже упомянули выше:***

для глагола **aller**: Va ! – Иди!

для глагола **offrir**: Offre ! – Дари!

для глагола **ouvrir**: Ouvre ! – Открой!

для глагола **cueillir**: Cueuille ! – Собери! / Сорви!

И особые формы, которые нужно запомнить:

**avoir**

aie ! ayons ! ayez !

**être**

sois! soyons! soyez!

**savoir**

sache! sachons! sachez!

**Упражнения на закрепление материала:**

**1. Образуйте повелительное наклонение от следующих глаголов:**

•      Aller

•    Chercher

•     Finir

•     Parler

•      Écrire

•      Ouvrir

**2. Переведите следующие предложения на французский:**

* Закрой дверь!
* Не говорите!
* Не пойте!
* Знай!
* Будьте счастливы!

**Урок 7**

*Отрицание и отсутствие арnикля. Конструкция il y a (безличный оборот)*

      **Выпадение частичного артикля при отрицании**

При отрицании частичный артикль выпадает и заменяется **de**:

 il n'a pas de talent - он не талантлив (у него нет таланта)

 n'achète pas de pommes - не покупай яблок

**Упражнения**

**1. Переведите следующие предложения на французский язык:**

•      Я не пью пиво.

•      Я не ем шоколад.

•      Вы не пьете воду по вечерам?

•      Хлоя не терпелива.

•      Мы не пьем сок и не едим по вечерам.

•      У меня нет денег.

•      Я не хочу камамбер.

**2. Преобразуйте изъявительные предложения в отрицательные:**

•      Rosemarie a du talent.

•      Paul boit de la bière.

•     Chloé mange du brie.

•     Elles commandent de l’eau, du café et du vin.

•      Vous prenez de l’huile.

•      Il achète du chocolat, du vin et de la confiture.

 **Конструкция il y a** (безличный оборот)

Оборот **il y a** состоит из личного местоимения **il**, глагола **avoir** в 3-м лице единственного числа и служебного наречия **y**.

Безличный оборот **il y a** служит для указания на наличие одного или нескольких лиц или предметов:

Sur la table il y a un cahier. – На столе лежит тетрадь.

Sur la table il y a des cahiers. – На столе лежат тетради.

Il y a quelqu’un là-bas. – Там кто-то есть.

Il y a des gens dans la rue. – На улице люди.

На русский язык оборот **il y a** может переводиться, в зависимости от смысла предложения, словами: есть, находится, имеется, стоит, лежит и т.д., либо, подобно глаголу-связке être, он может при переводе опускаться:

Qu'y a-t-il sur ce livre?

Sur ce livre il y a un stylo.

Что лежит на этой книге?

На этой книге (лежит) ручка.

Безличный оборот **il y a** может стоять в начале предложения или после обстоятельства места:

Il y a des livres sur cette étagère.

Sur cette étagère il y a des livres.

В вопросительной форме оборот **il y a** стоит обычно в начале предложения:

Y a-t-il des livres sur cette étagère?

После оборота **il y a** перед именем существительным обычно употребляется неопределенный артикль:

Sur la table il y a un cahier.

Sur cette place il y a des magasins.

В отрицательной форме неопределенный артикль опускается и перед именем существительным ставится предлог de:

Sur la table il n'y a pas de cahier.

Sur cette place il n'y a pas de magasins.

**Упражнениe на закрепление материала**

Переведите следующие предложения на французский язык:

•      Что лежит на столе?

•      Что лежит на стуле?

•     На тарелке Розмари лежат улитки.

•     На этой площади есть кафе.

•      На этой площади нет заводов.

•      На столе нет книг.

•    На улице нет людей.

**Урок 8**

*Возвратные местоимения. Сложное прошедшее время Passé composé + особые формы*

 **Возвратные местоимения**

Возвратные местоимения **me, te, se, nous, vous** употребляются с возвратными (или местоименными) глаголами. Возвратные глаголы чаще всего соответствуют русским глаголам с частицей

**-ся**: одеваться – **s'habiller**, умываться – **se laver**. Кроме того, эти глаголы могут выражать взаимную обратность действия: например, «написать друг другу» **- s’écrire**.

В форме инфинитива возвратные глаголы имеют при себе **se** или **s’**, однако при спряжении возвратные местоимения согласуются с глаголом в лице и числе.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **единственное число** | **местоимение** | **множественное число** | **местоимение** |
| **1-е лицо** | je | me (m’) | nous | nous |
| **2-е лицо**  | tu | te (t’) | vous  | vous |
| **3-е лицо** | il / elle / on | se (s’) | ils / elles | se (s’) |

Усеченные формы (**s’, m’** и т.д.) употребляется перед словами, начинающимися с гласной буквы или **h**.

**SE LAVER (умываться)**

je me lave

tu te laves

il se lave

nous nous lavons

vous vous lavez

ils se lavent

**S’APPELER (называться)**

je m'appelle

tu t'appelles

il s'appelle

nous nous appelons

vous vous appelez

ils s'appellent

Если местоименный глагол стоит в отрицательной форме, то частица **ne** ставится перед местоимением, а второе отрицание **pas** после глагола:

**SE BRONZER** (загорать), **NE PAS SE BRONZER** (не загорать)

je ne me bronze pas

tu ne te bronzes pas

il ne se bronze pas

nous ne nous bronzons pas

vous ne vous bronzez pas

ils ne se bronzent pas

В императиве (повелительном наклонении) местоименная частица ставится после глагола в утвердительной форме и перед глаголом в отрицательной:

**SE LEVER** (вставать)

Levez-vous ! — Ne vous levez pas ! (Вставайте! – Не вставайте!)

Частица **te**, поставленная после глагола в утвердительной форме, меняется на **toi**:

Lève-toi ! – Встань!

 Есть глаголы, которые употребляются только в возвратной форме. Вот наиболее употребительные из них:

**s’abstenir** – воздерживаться

**s’accouder** – облокачиваться

**s’adonner** – предаваться

**s’agenouiller** – встать на колени

**s’écrier** – вскрикнуть

**s’écrouler** – обрушиваться

**s’emparer** – завладеть

**s’empresser** – стараться; cпешить

**s’en aller** – уходить, уезжать

**s’enfuir** – убегать

**s’envoler** – улетать, взлетать

**s’évader** – убегать

**s’évanouir** – падать в обморок

**s’évertuer** – стараться изо всех сил

**s’ingénier** – ухищряться

**se blottir** – съёжиться, прикорнуть

**se démener** – возиться, суетиться

**se méfier** – не доверять, подозрительно относиться

**se méprendre** – ошибаться, принимать одно за другое

**se moquer** – насмехаться

**se réfugier** – убегать, укрываться

**se repentir** – раскаиваться

**se souvenir** – вспоминать

    **Passé composé** (сложное прошедшее время)

В русском языке чаще всего соответствует прошедшему времени глаголов совершенного вида, т.е. отвечает на вопрос «что сделал?».

Однако иногда и глаголы несовершенного вида прошедшего времени могут переводиться на французский в этом времени, если в предложении

1) указан завершившийся отрезок времени, в течение которого происходило это действие (например, в предложении есть слова **longtemps, toute la nuit, 3 heures, 3 jours** и т.д.):

Nous avons discuté cette nouvelle toute la soirée. — Мы обсуждали эту новость весь вечер.

2) подчеркивается результат действия, а не процесс его протекания:

Avez-vous lu ce livre ? — Вы читали эту книгу? (Имеется в виду — «прочитали», т.е. знаете ее содержание).

В образовании этого времени участвуют два глагола – вспомогательный (**avoir** или **être**) и смысловой, от которого образуется причастие прошедшего времени (participe passé).

**Passé composé** образуется при помощи вспомогательного глагола **avoir** или **être** в настоящем времени + participe passé спрягаемого глагола.

Participe passé глаголов I группы оканчивается на -**e**:

  parler — parlé,

 marcher — marché.

Participe passé глаголов II группы оканчивается на -**i**:

 finir — fini,

 choisir — chosi.

Participe passé глаголов III группы имеет различные окончания, которые часто неотделимы от самой глагольной основы (также см. Урок 4).

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| faire — **fait**dire — **dit**prendre — **pris**mettre — **mis**écrire — **écrit**sortir — **sorti**partir — **parti**suivre — **suivi**pouvoir — **pu** | savoir — **su**lire — **lu**connaître — **connu**devoir — **dû**voir — **vu**répondre — **répondu**venir — **venu**tenir — **tenu**vivre — **vécu** | mourir — **mort**aller — **allé**traduire — **traduit**construire — **construit**naître — **né**avoir — **eu**être — **été**vouloir — **voulu** |

Все переходные глаголы, большинство непереходных, а также вспомогательные глаголы спрягаются в сложных временах с глаголом **avoir**:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| j'ai donné | nous avons eu | il a été |

Следующие непереходные глаголы спрягаются с глаголом **être**:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| entrerdescendrevenirtomberrentrer | monterallermourirpartirdevenir | sortirnaitrearriverresterrevenir |

Je suis venu à l'heure. – Я пришел вовремя.

Il est allé à Paris. – Он поехал в Париж.

**Упражнения на закрепление материала**

**1.** Образуйте participe passé от следующих глаголов:

•      tomber

•      aller

•      être

•      finir

•     partir

•      ouvrir

•     devenir

•     naître

•      garder

•      se laver

**2. Укажите вспомогательный глагол, с которым спрягаются следующие смысловые глаголы. Объясните принцип выбора вспомогательного глагола.**

•      tomber

•      rougir

•      aller

•      penser

•     venir

•      pouvoir

·      se lever

·      mourir

·      danser

·      rester

**3. Переведите следующие предложения на французский язык:**

·      Я осталась.

·      Мы ели весь вечер.

·      Я выросла в Париже.

·      Вы видели эту книгу?

·      Вы встретили эту девушку?

·      Он упал.

·      Мы спустились и зашли в кафе.

·      Бальзак родился в 1799 году.

·      Они танцевали всю ночь.

·      Он пришел?

**Урок 9**

*Личные безударные местоимения. Дни недели. Сезоны. Месяцы.**Les vacances – Каникулы*

Существует 3 вида личных безударных местоимений. В предложении они могут быть:

- подлежащим:

 Il voit. – Он видит

- прямым дополнением (объект действия, глагол без предлога):

Il le voit. – Он его видит

- косвенным дополнением (при глаголе с предлогом)

 Il lui donne le livre. – Он дает ему книгу (ему / lui – косвенное дополнение, книга / livre – прямое; donner à qn – давать кому-либо)

|  |  |
| --- | --- |
|  | **роль местоимения во французском предложении** |
|  | **подлежащее** | **прямое дополнение** | **косвенное дополнение** |
| ед. число | **je** | я | **me** | меня | **me** | мне |
| **tu** | ты | **te** | тебя | **te** | тебе |
| **il** | он | **le** | его | **lui****lui** | ему |
| **elle** | она | **la** | ее | ей |
| мн. число | **nous** | мы | **nous** | нас | **nous** | нам |
| **vous** | вы | **vous** | вас | **vous** | вам |
| **ils** | ониони | **les****les** | ихих | **leur****leur** | имим |
| **elles**(ж.р.) |

*Примеры фраз с личными безударными местоимениями*

|  |  |
| --- | --- |
| je lis une lettre | je la lis |
| *я читаю письмо* | *я его читаю* |
| je lis un livre | je le lis |
| *я читаю книгу* | *я ее читаю* |
| je lis des annonces | je les lis |
| *я читаю объявления* | *я их читаю* |
| il regarde le tableau | il le regarde |
| *он смотрит на картину* | *он на нее смотрит* |
| je vais le voir demain | je vais lui écrire demain |
| *я его увижу завтра* | *я ему / ей напишу завтра*  |
| nous vous attendons | nous vous écrivons |
| *мы вас ждем* | *мы вам пишем* |
| vous nous étonnez | vous nous écrivez |
| *вы нас удивляете* | *вы нам пишете* |
| je veux te voir | je veux te parler |
| *я хочу с тобой увидеться* | *я хочу с тобой поговорить* |
| ils te cherchent | elles te demandent de venir |
| *они тебя ищут* | *они просят тебя прийти* |
| tu la connais ? | tu lui plaît |
| *ты ее знаешь?* | *ты ей / ему нравишься* |

**Упражнения на закрепление материала**

1. **Переведите следующие предложения на французский язык:**
* Ты ее знаешь.
* Он ей нравится.
* Она это знает.
* Ты о нем говоришь?
* Они нас видят.
* Мы его не понимаем.
* Дай его ей.
1. **Замените подчеркнутые слова на подходящие по смыслу местоимения:**
* J’achète la maison.
* Je écris une lettre à Chloé.
* Je veux parler à Nicolas.
* Elle regarde la télé.
* Il achète des fleurs pour Marie.
* Nous pensons à notre fille.
* Vous lisez des livres.

**Дни недели. Месяцы. Времена года**

Французские названия дней недели хранят память о римском календаре и римских богах. Посмотрите:

lundi – понедельник – день Луны

mardi – вторник – день Марса

mercredi – среда – день Меркурия

jeudi – четверг – день Зевса

vendredi – пятница – день Венеры

samedi – суббота

dimanche – воскресенье

 Кстати, все они мужского рода.

 Во французском языке, если речь идет об одном конкретном дне, название дня недели употребляется без предлога:

Aujourd'hui, c'est mercredi. – Сегодня среда.

Nous allons au cinéma dimanche. – Мы идем в кино в воскресенье.

Vendredi, je suis libre. – В пятницу я свободен.

 Когда речь идет о действиях, регулярно повторяющихся в определенный день недели, используется артикль **le**:

Il travaille le lundi. – Он работает по понедельникам.

On mange toujours du poisson le vendredi. – По пятницам мы всегда едим рыбу.

**Месяцы :**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Январь | Февраль | Март | Апрель | Май | Июнь | Июль | Август | Сентябрь | Октябрь | Ноябрь | Декабрь |
| Janvier | Février | Mars | Avril | Mai | Juin | Juillet | Août | Septembre | Octobre | Novembre | Decembre |

**Времена года:**

**hiver** зима

**printemps** весна

**été** лето

**automne** осень

**Упражнения на закрепление материала**

 **1. Переведите слова французской детской песни и попробуйте выучить ее наизусть:**

Lundi matin, le roi, la reine et le p'tit prince
Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
Comm' j'étais parti, le p'tit prince a dit :
" Puisque c'est ainsi nous reviendrons mardi ! "

Mardi matin, le roi, la reine et le p'tit prince
Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
Comm' j'étais parti, le p'tit prince a dit :
" Puisque c'est ainsi nous reviendrons mercredi ! "

Mercredi matin, le roi, la reine et le p'tit prince
Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
Comm' j'étais parti, le p'tit prince a dit :
" Puisque c'est ainsi nous reviendrons jeudi ! "

Jeudi matin, le roi, la reine et le p'tit prince
Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
Comm' j'étais parti, le p'tit prince a dit :
" Puisque c'est ainsi nous reviendrons vendredi ! "

Vendredi matin, le roi, la reine et le p'tit prince
Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
Comm' j'étais parti, le p'tit prince a dit :
" Puisque c'est ainsi nous reviendrons samedi ! "

Samedi matin, le roi, la reine et le p'tit prince
Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
Comm' j'étais parti, le p'tit prince a dit :
" Puisque c'est ainsi nous reviendrons dimanche ! "

Dimanche matin, le roi, la reine et le p'tit prince
Sont venus chez moi pour me serrer la pince.
Comm' j'n'étais pas là, le p'tit prince se vexa :
" Puisque c'est comme ça nous ne reviendrons pas ! "

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

serrer la pince — пожать руку, поздороваться (*просторечное выражение*)

**2. Запомните фразы с названиями дней недели:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|

|  |  |
| --- | --- |
| Quel jour sommes-nous aujourd’hui ?Nous sommes lundi.C’est quel jour ?C’est mardi. | — Какой сегодня день?— Сегодня понедельник.— Это какой день?— Это вторник. |

 |

**3. Переведите следующие предложения на французский:**

|  |  |
| --- | --- |
|  1. | Какой сегодня день? — Сегодня суббота. Библиотеки по субботам работают.  |
|  2. | Музеи работают по понедельникам? — В понедельник музеи закрыты. Но сегодня пятница!  |
|  3. | По средам он ходит в ресторан.  |
|  4. | Я хочу уехать завтра. — Это какой день? — Это вторник.**Les vacances– Каникулы****Словарь раздела**avoir un congé payé — иметь оплачиваемый отпуск être en vacances f – быть на каникулах, в отпускеpasser des vacances – проводить отпуск, каникулыaller à la campagne – поехать за городaller à l’étranger m – поехать за границуaller à la maison de campagne – поехать на дачу aller à la mer - поехать на мореaller à la montagne – поехать в горыrester en ville – оставаться в городеvoyager - путешествоватьenvoyer une carte postale – отправлять открытку prendre des photos f – фотографировать voyager en auto-stop – путешествовать автостопомvoyager en avion – на самолетеvoyager en bateau – на пароходеvoyager en train – на поездеvoyager en voiture – на машинеvoyager à vélo – на велосипедеvoyager à pied - пешкомau bord de la mer - на берегу моря se baigner - купатьсяse bronzer - загорать s’installer sur la plage - устроиться на пляжеnager — плавать **Упражнения на закрепление материала**1. **Запомните некоторые выражения:**

Наступило лето. – L’été est arrivé.J'ai une semaine de vacances / de congé payé.  - У меня неделя оплачиваемого отпуска. Nous avons deux mois de vacances. – У нас 2 месяца каникул.Quels sont vos projets pour les vacances d ’été ? - - Какие у вас планы на летние каникулы? Je suis très content de mon voyage. – Я очень доволен своим путешествием.Bonnes vacances ! – Приятного отдыха!Bon voyage ! – Приятного путешествия!1. **Переведите, пользуясь словарем урока:**

Наступило лето, начались каникулы. У меня два месяца каникул, а у моих родителей три недели отпуска. Мы любим путешествовать. Этим летом мы хотим провести каникулы в Испании. Я люблю проводить каникулы на берегу моря! Я люблю плавать, купаться, а потом устроиться на пляже под (sous) солнцем и загорать. Мой папа любит фотографировать, а мама любит загорать и читать книги. Обычно мы путешествуем на машине, но в этот раз (cette fois) мы полетим на самолете. У моей двоюродной сестры Лизы тоже каникулы. Лиза, моя тетя и мой дядя тоже поедут за границу, они поедут в горы, в Альпы. Лиза отправит мне открытку. Мои бабушка и дедушка поедут за город и проведут лето на даче. Моя бабушка не любит путешествовать и боится путешествовать на самолете. Мой дедушка любит путешествовать на пароходе. Он говорит, что это очень интересно. Но я думаю, что это очень скучно!\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Урок 10**

*Ударные местоимения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Сравнительная и превосходная степени прилагательных.*

·      **УДАРНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ**

Ударные местоимения – это местоимения, которые употребляются либо **самостоятельно** (без глагола), либо **с предлогами** (для выражения отношений косвенных падежей, т.е. любого падежка, кроме именительного).

*Ударные местоимения единственного числа:*

1-е лицо («я, меня, …») — moi

2-е лицо («ты, тебя, …») — toi

3-е лицо («он, она, его, ее, …») — lui, elle

*Ударные местоимения множественного числа:*

1 лицо («мы, нас, …») — nous

2 лицо («вы, вас, …») — vous

3 лицо («они, их, …») — eux, elles

*Примеры употребления ударного местоимения*:

Qui est là ? – Moi. Кто там? — Я.

Tu penses à lui. – Ты думаешь о нем.

В предложении личные ударные местоимения могут быть подлежащим, прямым или косвенным дополнением и именной частью сказуемого.

В функции **подлежащего** ударное местоимение употребляется:

1) для логического выделения подлежащего, если оно выражено одушевленным лицом:

Moi, je ne comprends rien ! – А я ничего не понимаю! (Что до меня, то я ничего не понимаю!)

Tu es heureux, toi ! — А ты счастливчик!

2) когда глагол имеет в качестве подлежащего существительное и местоимение или два местоимения, то вместо безударного местоимения используется ударное:

Ma sœur et moi, nous viendrons vous voir. — Моя сестра и я, мы придем к вам.

3) в неполных предложениях (без сказуемого), являющихся ответом на вопрос:

Qui a fait cela ? – Moi. Кто это сделал? – Я.

4) при сравнении:

Comme toi. – Как ты.

Comme lui. – Как он.

Comme vous. – Как вы.

В роли **дополнения** личное ударное местоимение встречается:

1) в неполных предложениях:

Qui avez-vous vu hier ? – Lui. — Кого вы вчера видели? — Его.

2) в функции косвенного дополнения после различных предлогов:

Je suis parti sans lui. – Я уехал без него.

3) после некоторых глаголов, требующих употребления предлога **à**\*:

Je pense à lui. — Я думаю о нем.

В функции **именной части сказуемого** личное ударное местоимение встречается в сочетании с глаголом **être** (c’est, ce sont):

C’est moi, ce sont eux. – Это я, это они.

**\* Запомните ряд глаголов с предлогом à:**

·      acheter à qn – покупать кому-либо

·      apporter à qn – приносить кому-либо

·      demander à qn– попросить у кого-либо

·      dire à qn – сказать кому-либо

·      donner à qn – давать кому-либо

·      écrire à qn – писать кому-либо

·      envoyer à qn – посылать кому-либо

·      mentir à qn – врать кому-либо

·      montrer à qn – показывать кому-либо

·      obéir à qn – слушаться кого-л, подчиняться кому-либо

·      offrir à qn – дарить, предлагать кому-либо

·      parler à qn – разговаривать с кем-либо

·      penser à qn – думать о ком-либо

·      plaire à qn – нравиться кому-либо

·      prendre à qn – брать у кого-либо

·      prêter à qn – одолжить кому-либо

·      raconter à qn – рассказать кому-либо

·      rendre à qn – отдать кому-либо

·      répondre à qn – ответить кому-либо

·      souhaiter à qn — пожелать кому-либо

·      téléphoner à qn — позвонить кому-либо

 **Imparfait** (Прошедшее незавершенное время)

**Imparfait** обозначает прошедшее незавершенное действие, ~~изображаемое~~ в процессе или в момент его протекания, причем это действие представляется как неограниченное в своем течении и не имеющее ни начала, ни конца:

Il marchait vite. — Он шел быстро.

**Imparfait** образуется путем прибавления к безударной основе presént de l'indicatif окончаний **-ais**, **-ais**, **-ait**, **-ions**, **-iez**, **-aient**:

nous parl**-ons** — je parl**-ais**

nous finiss**-ons** — je finiss**-ais**

nous pren**-ons** — je pren**-ais**

nous voy**-ons** — je voy**-ais**.

Вспомогательный глагол **être** и безличные глаголы **falloir** и **pleuvoir** имеют в **Imparfait** следующую форму:

être — j'étais

falloir — il fallait

pleuvoir — il pleuvait.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **parler** | **finir** | **lire** | **avoir** | **être** |
| je parlaistu parlaisil parlaitnous parlionsvous parliezils parlaient | je finissaistu finissaisil finissaitnous finissionsvous finissiezils finissaient | je lisaistu lisaisil lisaitnous lisionsvous isiezils lisaient | j'avaistu avaisil avaitnous avionsvous aviezils avaient | j'étaistu étaisil étaitnous étionsvous étiezils étaient |

**Обратите внимание на следующие моменты:**

1.              Глаголы группы на **-cer**, **-ger**, **-guer** имеют в **imparfait** те же орфографические особенности, что и в **présent**:

- буква **-с** в глаголах на **-cer** принимает cédille перед окончанием, начинающимся с буквы **-а**, т.е. во всех трех лицах единственного числа и 3-ем лице множественного числа:

 je commen**ç**ais, ils commen**ç**aient;

- в глаголах на **-ger** перед буквой **-а** после **-g** пишется буква **-е**:

 tu man**g**eais, ils man**g**eaient;

**Imparfait** употребляется для обозначения:

1) незаконченного действия в прошлом

2) длительного действия в прошлом, обычно одновременного с другим:

 Je travaillais quand il est entré.

 Pendant qu’elle dormait, il écrivait des lettres.

3)  повторяющегося действия в прошлом:

 Chaque fois Minna faisait attendre Christophe quelques minutes.

4) для описания в плане прошедшего:

 A cette heure la plage était déserte.

 Un vent léger venait de la mer.

5) для обозначения пожелания, смягченной просьбы, предложения во фразах с **si** (что если бы):

 Si on allait se promener ? – Не прогуляться ли нам? / А что если прогуляться?

6) для обозначения гипотетического факта  в плане настоящего или будущего в условном придаточном с **si** (если бы):

 Si j’avais assez d’argent, je visiterais Paris.

 **Упражнения на закрепление материала**

**1. Проспрягайте следующие глаголы в Imparfait:**

·      manger

·      partir

·      aller

·      voyager

·      commencer

·      regarder

·      être

·      rougir

**2.     Переведите следующие фразы на французский язык:**

·      Пляж был пустынен, море – спокойным.

·      Когда она ела, он смотрел телевизор.

·      А что если мы пойдем сегодня в ресторан?

·      Если бы у меня было достаточно терпения, я бы выучил японский.

·      Ночь была теплой.

·      Каждый раз Хлоя останавливалась в Париже в маленьком отеле на улице Расина.

·      В этот час мы заказывали кофе, сок и круассан.

·      Она была маленькой и красивой.

·      Они имели большой дом на пляже.

·      Вы думали об этом?

**3. Заполните таблицу недостающими местоимениями:**

|  |  |
| --- | --- |
| Je |  |
| Il | lui |
| Vous |  |
| Tu |  |

 **Сравнительная степень прилагательных**

Сравнительная степень французских прилагательных обозначает признак, проявляющийся в сравнении с другим объектом.

**Примеры:**

Marc est **plus attentif que** Paul. – Марк **более внимателен, чем** Поль.
Paul est **moins attentif que** Marc. — Поль **менее внимателен, чем** Марк.
Marc est **aussi attentif que** Paul. — Марк **такой же внимательный, как** Поль.

Сравнительная степень прилагательных образуется при помощи слов **plus** (более), **moins** (менее) или **aussi** (такой же), стоящих перед прилагательным, и сравнительного союза **que** (чем), стоящего после прилагательного. Если объект сравнения не указан, то и группа слов, начинающаяся с союза **que**, в предложении отсутствует:

Paul est **moins attentif**. — Поль **менее внимателен**.

Прилагательное в составе формы сравнительной степени употребляется в том же роде, что и существительное, к которому оно относится.

|  |  |
| --- | --- |
| Chloé est plus **attentive** que Rosemarie. | — Хлоя более **внимательна**, чем Розмари. |

**Превосходная степень прилагательных**

 Превосходная степень прилагательных обозначает признак, проявляющийся в каком-либо предмете в наибольшей или в наименьшей степени по сравнению с другими.

Превосходная степень прилагательных образуется при помощи определенного артикля и слов **plus** (более) или **moins** (менее), стоящих перед прилагательным, например:

**le plus** vieux quartier — самый старый квартал;

l’étudiant **le moins** actif — наименее активный студент.

 Выбор артикля определяется формой существительного, к которому относится прилагательное. Сравните:

— при существительном мужского рода в единственном числе:

Le Louvre est **le plus** grand musée d’Europe. — Лувр – самый большой музей в Европе.

— при существительном женского рода в единственном числе:

La Tour Eiffel est **la plus** belle dame de Paris. — Эйфелева башня – самая красивая дама в Париже.

— при существительном мужского рода во множественном числе:

Les magasins du centre sont **les plus** chers. — Магазины в центре самые дорогие.

— при существительном женского рода во множественном числе:

Les femmes [fam] russes sont **les plus** belles du monde. — Русские женщины самые красивые в мире.

Некоторые прилагательные французского языка имеют особые формы превосходной степени, например:

bon (хороший) — le meilleur (лучший) — les meilleurs (лучшие);

bonne (хорошая) — la meilleure (лучшая) — les meilleures (лучшие);

mauvais (плохой) — le pire (худший) — les pires (худшие);

mauvaise (плохая) — la pire (худшая) — les pires (худшие).

**Урок 11**

*Что выбрать: Passé composé или Imparfait ?*

Чтобы правильно выбрать прошедшее время — **Passé composé** или **Imparfait**, задайте вопрос и определите, о каком действии идет речь — о завершенном («Что сделал?») или незавершенном («Что делал?»).

В первом случае, если действие завершено, всегда выбирается **Passé composé**. Например:

Я прочитал эту статью. (Что сделал?) – J’ai lu cet article.

Во втором случае русский несовершенный вид прошедшего времени может переводиться на французский язык как с помощью **Passé composé**, так и с помощью **Imparfait**:

1) Если в предложении есть четкое указание времени (в 1877 году, два месяца назад, с пяти до шести, весь вечер, весь день, долго, целый час, семь дней и проч.), то даже для действия незавершенного или длительного, следует выбрать **Passé composé**:

Il a marché toute la journée. – Он шёл весь день.

J’ai lu longtemps. – Я долго читал.

2) Следует выбрать **Imparfait** также при описании действия или состояния в прошедшем времени без указания на завершившийся промежуток времени, при повторяющемся, привычном действии в прошлом:

Il était content de nous voir. – Он был рад нас видеть.

Chaque semaine il allait au cinéma. – Каждую неделю он ходил в кино.

**Упражнение для закрепления материала**

 Прочтите и переведите текст с помощью словаря. Обратите внимание на глагольные формы, найдите **Passé composé**, **Imparfait** и объясните особенности их употребления.

Madeleine a quinze ans. Elle a réçu comme devoir une rédaction sur le thème «Paris à travers son histoire». Le père de Madeleine est historien. Madeleine lui demande de l’aider.

Madeleine : Papa, je ne sais pas quoi faire. J’ai beaucoup d’idées mais je ne peux pas commencer !

Le père : Tout d’abord, il faut que tu te calmes. Le début de la rédaction est toujours très difficile. Tu as dit que tu avais des idées ?

M. : Je veux commencer par la citation de l’écrivain Georges Pérec : « J’habite Paris. C’est la capitale de la France. A l’époque où la France s’appelait la Gaule, Paris s’appelait Lutèce. Comme beaucoup d’autres villes, la ville de Paris a été construite à proximité immédiate de sept collines... »

P. : Parfait. Je suis content que tu aies trouvé le début. Comment veux-tu développer le sujet ?

M. : Attends. J’ai encore une citation. Pour Ernest Hemingway, « ...il n’y a jamais de fin à Paris et le souvenir qu’en gardent tous ceux qui y ont vécu diffère d’une personne à l’autre. »

P. : Oui, mais comment décrire Paris s’il n’y a pas de fin ?

M. : Je vais commencer par le commencement. Tout le monde sait que Lutèce était située sur une petite île au milieu de la Seine — l’île de la Cité. Au Moyen Age la ville s’est étendue sur la rive gauche et la rive droite. Le Louvre a été construit par Philippe Auguste pour défendre la ville. Petit à petit la ville s’embellissait. La cathédrale Notre-Dame de Paris, chef-d’œuvre de l’art gothique, a été achevée au XlII-e siècle. Le Pont-Neuf — le plus ancien pont de Paris — a été terminé en 1604. Au début du XVII siècle Henry IV a reconstruit la place Royale, qui est devenue plus tard la place des Vosges. La place est entourée de beaux pavillons qui étaient destinés à loger l’aristocratie. Plus tard, au XIX siècle, y ont habité Victor Hugo, Alphonse Daudet...

P. : Bon. De quoi est-ce que tu veux parler encore ?

M. : Du Quartier Latin et de la reconstruction du bâtiment de la Sorbonne par le cardinal Richelieu.

P. : Attends, il faut que tu expliques le nom du Quartier Latin où se trouve la Sorbonne.

M. : Au Moyen Age la langue latine était la langue de l’enseignement. Je continue : Louis XIV a joué un grand rôle dans le développement de la ville. Il a agrandi le Louvre et a construit l’hospice des Invalides pour les soldats bléssés. Il a construit aussi le célèbre château de Versailles.

P. : Ecoute, c’est très long ! C’est impossible !

M. : Mais il y a encore le Panthéon, où sont enterrés les grands hommes de la France, les Champs-Elysées, l’Arc de Triomphe, l’Opéra, la tour Eiffel... Mais je ne veux pas que mon texte soit long et ennuyeux !

M. : Tu a bien raison! Est-ce qu’il y a des quartiers où tu aimes te promener toi-même ?

M. : Bien sûr, à Montmartre ! Avec ses petites rues, ses jardins, ses escaliers — et même sa vigne — Montmartre a conservé son charme d’ancien village et de quartier des peintres. J’aime visiter ce quartier tard dans la soirée, quand il n’y a pas beaucoup de touristes. Chaque époque a laissé ses traces à Paris et le XXe siècle n’y fait pas une exception. Un des nouveaux symboles de l’architecture est le quartier de la Défense avec sa Grande Arche — analogue moderne de l’Arc de Triomphe. Tout le monde connaît le Centre d’Art moderne Georges Pompidou dont la silhouette est constituée de tuyaux, escaliers, ascenseurs. Le Louvre a un hall surmonté d’une pyramide de verre qui est éclairée le soir.

P. : Arrête. Je crois que c’est assez. Il faut que tu trouves la conclusion.

M. : Je l’ai déjà trouvée. La voilà : l’originalité de Paris — c’est sa diversité.

**Урок 12**

*Глагол в Futur simple. Tout. Выделительный оборот C’est…qui.*

 **Глагол в Futur simple** (Будущее время)

**Futur** **simple –** простое будущее время. Образуется путем добавления к  неопределенной форме глагола следующих окончаний: -**ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont.**

**Parler (I группа)**

Je parler**ai**

Tu parler**as**

Il parler**a**

Nous parler**ons**

Vous parler**ez**

Ils parler**ont**

**Finir (II группа)**

Je finir**ai**

Tu finir**as**

Il finir**a**

Nous finir**ons**

Vous finir**ez**

Ils finir**ont**

**Sortir (III группа)**

Je sortir**ai**

Tu sortir**as**

Il sortir**a**

Nous sortir**ons**

Vous sortir**ez**

Ils sortir**ont**

Ряд глаголов имеет в **Futur simple** особую форму:

**être**

je serai, tu seras, il sera, nous serons ...

**avoir**

j'aurai, tu auras, il aura, nous aurons ...

**faire**

je ferai, tu feras, il fera, nous ferons…

**aller**

 j'irai, tu iras, il ira, nous irons...

**vouloir**

je voudrai, tu voudras, il voudra, nous voudrons...

**devoir**

je devrai, tu devras, il devra, nous devrons...

**venir**

je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons...

**tenir**

je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons...

**savoir**

je saurai, tu sauras, il saura, nous saurons...

**recevoir**

je recevrai, tu recevras, il recevra, nous recevrons...

**s'asseoir**

je m'assiérai, tu t’assiéras, il s’assiéra, nous nous assiérons...

**cueillir**

je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera, nous cueillerons...

**falloir**

il faudra

**pleuvoir**

il pleuvra

Несколько глаголов удваивают букву **r**:

**pouvoir**

je pourrai,  tu pourras,  il pourra, nous pourrons...

**envoyer**

j'enverrai, tu enverras, il enverra, nous pourrons...

**voir**

je verrai, tu verras, il verra, nous verrons...

**courir**

je courrai, tu courras, il courra, nous courrons...

**mourir**

je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons.

**Futur simple** обозначает будущее действие по отношению к моменту речи.

**Примеры:**

Il y aura un orage en fin de journée. – В конце дня будет гроза.

J’écouterai de la musique demain. – Я послушаю музыку завтра.

**Упражнения на закрепление материала**

1. **Поставьте следующие глаголы в Futur simple:**

|  |  |
| --- | --- |
| avoir |  |
| habiter |  |
| regarder |  |
| devenir |  |
| partir |  |
| être |  |
| savoir |  |
| faire |  |
| pleuvoir |  |

**2.** **Переведите следующие предложения на французский язык:**

* Завтра будет дождь
* Я  стану большим и умным
* Войны не будет.
* Ты сделаешь это.
* Я уеду в Париж.
* Они прочтут книгу и напишут письмо.
* Вы будете говорить по-французски.
* Нужно будет сделать домашнее задание.
* Вы пригласите своих друзей домой.
* Мы покажем им город.
* Никто не умрет.
* Она не позвонит и не напишет.
* Ты не узнаешь.

 **Tout**

Слово **tout** может быть прилагательным, местоимением или наречием.

1) Если слово **tout** выступает в роли **прилагательного**: оно переводится, в зависимости от рода существительного, как *весь, вся, всё, все / целый / каждый, всякий, любой*.

*Формы:*

**tout** – м.р. ед.ч.

**tous** – м.р. мн.ч.

**toute** – ж.р. ед.ч.

**toutes** – ж.р. мн.ч.

-  «весь, вся, всё, все» (**tout** в нужной форме + существительное с определенным артиклем, притяжательным или указательным прилагательным):

Lisez **toute** la phrase ! – Прочитайте всю фразу!

- «каждый, всякий, любой» (tout в нужной форме + существительное без артикля),

«целый» (обычно + существительное с неопределенным артиклем):

Tout homme est mortel. – Любой человек смертен.

Надо помнить, что **tout** cогласуется в роде и числе со словом, к которому относится:

Ils viennent tous les jours. – Они приходят каждый день.

Je travaille toute la journée. – Я работаю весь (целый) день.

2) Если слово **tout** выступает в роли **местоимения**, то оно может переводится следующим образом:

**tout** – всё

**tous** (-**s** читается) – все (мн.ч. м.р. или смешанная группа)

**toutes** – все (мн.ч. ж.р.)

В единственном числе не изменяется в роде, во множественном – изменяется:

Tout marche bien. – Всё идет хорошо.

Ils sont tous arrivés. – Они все приехали.

Elles sont toutes absentes. – Они все отсутствуют.

 *Запомните следующие словосочетания:*

- **tout le monde** – «все» (+ глагол в 3 лице ед. числа):

 Ici tout le monde boit du vin. – Здесь все пьют вино.

- **tous les deux / toutes les deux** – «оба, обе» (ставятся после глагола):

 Ils sont tous les deux en retard. – Они оба опаздывают. Elles sont toutes les deux à la maison. – Они обе дома.

3) Если слово tout выступает в роли наречия, то оно переводистя как:

полностью, целиком, совсем, совершенно, очень

**tout** – ед.ч.

**toute** – ж.р.

**toutes** – мн.ч. ж.р.

Ставится перед прилагательным или другим наречием.

Наречие согласуется в роде и числе с прилагательным женского рода, если оно (прилагательное) начинается с согласной буквы или **h** придыхательного**:**

Il est tout pâle ce matin. – Он очень бледный сегодня утром.

Elle est toute pâle. – Она совсем бледная.

**НО:**

Elle est tout égoïste. – Она очень эгоистична.

Elle est tout heureuse. – Она совершенно счастлива.

**Не путайте местоимение и наречие, т.к. от этого зависит согласование «tout» и перевод:**

Les ordinateurs sont *tous* neufs (все компьютеры новые).

Les ordinateurs sont *tout* neufs (компьютеры совершенно новые).

 **Упражнения для закрепления материала**

 **Переведите предложения на русский язык. В каждом случае определите, какую часть речи представляет слово tout.**

* Les livres sont tous neufs.
* Elle est toute rouge.
* Tout le monde fait ça.
* Toutes les deux jouent le rôle.
* Nous dansons tout le jour.
* Chloé dors toute la journée.

 **Выделительные обороты c’est … qui и ce sont … qui**

Обороты **c'est … qui** и **ce sont … qui** служат для выделения подлежащего. **C'est … qui** употребляется для выделения подлежащего во всех лицах и числах, кроме 3-го лица множественного числа, где употребляется **ce sont … qui**.

Обороты **c'est … qui, ce sont … qui** переводятся на русский язык чаще всего путем инверсии подлежащего, либо с помощью слов «именно», «это».

- C'est ma mère qui rentre toujours la première. - Первой всегда возвращается моя мама.

- Ce sont mes voisins qui occupent cet appartement. - Эту квартиру занимают мои соседи.

- С’est Chloé qui traduit votre article. – Именно Хлоя переводит вашу статью.

В предложениях с оборотами **c'est … qui, ce sont … qui** сказуемое согласуется в роде и числе с выделяемым подлежащим.

- C'est *vous* qui *allez* écrire cette lettre, n'est-ce pas? - Это ведь вы будете писать это письмо, не так ли?

 **Упражнениe на закрепление материала**

**Переведите следующие предложения на французский:**

1. Последней всегда уходит моя мама.
2. Именно я буду говорить с Вами.
3. Это вас зовут Хлоя, не так ли?
4. Это вы читаете ее книгу?
5. Именно тебя я ищу.

**Урок 13**

 *Глагол в Plus-que-pafrait.*

**Plus-que-parfait** (предпрошедшее время)

**Plus-que-parfait** – это время, которое употребляется для обозначения действия, случившегося ранее другого действия в прошлом. Именно поэтому его часто называют «предпрошедшее» или «допрошедшее» время.

**Plus-que-parfait** – это сложное время, которое образуется с помощью вспомогательных глаголов **avoir** или **être** в **Imparfait** и причастия смыслового глагола.

**parler**

j’avais parlé

tu avais parlé

il, elle, on avait parlé

nous avions parlé

vous aviez parlé

ils, elles avaient parlé

**tomber**

j’étais tombé

tu étais tombé

il était tombé

nous étions tombé(e)s

vous étiez tombé(e)s

ils étaient tombés

**Примеры:**

Il **avait** déjà **commencé** son travail quand son père lui **a téléphoné**. — Он уже начал свою работу, когда ему позвонил отец. (Сначала он начал работу, а потом ему позвонил отец. Он начал свою работу раньше другого действия в предложении.)

- Il **était** très **fatigué** parce qu'il **avait fait** un long voyage. - Он очень устал, потому что (до этого) совершил очень длительную поездку.

- Il **a dit** que les enfants **étaient** déjà **arrivés**. - Он сказал, что дети уже приехали.

Очень часто данное время употребляется для указания на события, предшествующие другим событиям, выраженным с помощью **Passé composé** или **Imparfait**.

 **Упражнения на закрепление материала**

1. **Поставьте глаголы в Plus-que-Parfait:**
* être
* arriver
* continuer
* faire
* participer
* regarder
* devenir
* naître
1. **Поставьте глаголы в следующих предложениях в Plus-que-Parfait:**
* Il est arrivé en courant.
* Elle a dit.
* Vous êtes venus pour faire la chambre.
* Nous avons pensé de lui.
* J’ai dessiné un mouton.
* Ils ont parlé à leur professeur?

**Урок 14**

*Глагол в Passé simple.*

**Passé simple –** время, которое выражает законченное действие в прошлом, ограниченное определенными рамками. Это время не связано с настоящим, относится к полностью истекшему периоду. Никогда не используется в разговорной речи, зато часто встречается в художественных произведениях.

**Глаголы I и II группы** имеют в **Passé simple** ту же основу, что и в инфинитиве:

parler – il parla

finir – il finit

**Глаголы III группы** имеют в **Passé simple** особую основу, которая часто значительно отличается от основы инфинитива:

faire – il fit

voir – il vit

Часто основа **Passé simple** глаголов **III группы** совпадает с основой Participe passé :

lire – lu – il lut

prende – pris – il prit

vouloir – voulu – il voulut

Глаголы **I группы** и глагол **aller** получают в этом времени гласную **а** в окончаниях и спрягаются по следующей парадигме:

**-ai**

**-as**

**-a**

**-âmes**

**-âtes**

**-èrent**

 **Примеры:**

 **parler**

je parlai

tu parlas

il parla

nous parlâmes

vous parlâtes

ils parlèrent

**donner**

je donnai

tu donnas

il donna

nous donnâmes

vous donnâtes

ils donnèrent

Глаголы **II группы** получаютгласную **i** и спрягаются по следующей парадигме:

**-is**

**-is**

**-it**

**-îmes**

**-îtes**

**-irent**

**Примеры:**

 **finir**

je finis

tu finis

il finit

nous finîmes

vous finîtes

ils finirent

Глаголы **III группы имеют** в окончании гласные **i** и **u**, причем у некоторых глаголов окончание неотделимо от основы.

**Примеры:**

**être**

je fus

tu fus

il fut

nous fûmes

vous fûtes

ils furent

**avoir**

j’eus

tu eus

il eut

nous eûmes

vous eûtes

ils eurent

**vouloir**

je voulus

tu voulus

il voulut

nous voulûmes

vous voulûtes

ils voulurent

**partir**

je partis

tu partis

il partit

nous partîmes

vous partîtes

ils partirent

**venir**

je vins

tu vins

il vint

nous vînmes

vous vîntes

ils vinrent

Повторим теперь времена глагола, о которых мы рассказали.

**Прочитайте текст и переведите его, обращая внимание на использованные времена:**

Victor Hugo est né à Besançon le 26 février 1802. Pendant son adolescence, il a habité à Paris avec sa mère dans le quartier du Val de Grâce.

En 1817, à l’âge de 15 ans, il a gagné deux prix littéraires. Après, il a continué à écrire et il a eu beaucoup de succès. Il a écrit des romans comme « Notre Dame de Paris », des pièces de théâtre, des poèmes, il a aussi écrit pour un journal. Sa vie a changé après un échec littéraire et la mort de sa fille Léopoldine. Il a décidé de faire de la politique. Il est devenu député en 1848, mais il a dû fuir la France en 1851. Il est parti sur l’île de Jersey, ensuite il est allé à Guernesey (Jersey et Guernesey sont deux îles britanniques. Elles sont situées près des côtes françaises).

Il a écrit des livres contre le gouvernement de Napoléon III, c’est aussi à ce moment qu’il a écrit « les Misérables ».

Napoléon III a perdu la guerre contre la Prusse et Victor Hugo est revenu en France. (Il est rentré en 1870). Il a continué la politique. Il est mort en 1885.

 **Упражнения на закрепление материала**

**1. Ответьте на вопросы по тексту:**

1) Quand est-ce qu’il a gagné deux prix littéraires ?

2) Pourquoi est-ce que sa vie a changé ?

3) Où est-ce qu’il est parti en 1851 ?

4) Quand est-ce que Victor Hugo est mort ?

**2. Определите, где правдивое высказывание (vrai), а где ложное (faux):**

Victor Hugo a écrit « Notre Dame de Paris » sur l’île de Guernesey.

Victor Hugo a eu beaucoup de succès.

Victor Hugo a fait de la politique.

Victor Hugo est revenu en France en 1860.

1. **Поставьте глаголы в Passé Composé:**

1) Il habite avec sa mère à Paris.

2)A l’âge de 15 ans, il gagne deux prix littéraires.

3) Il continue à écrire et il a beaucoup de succès.

4) Il écrit aussi pour un [journal](http://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/2011/11/pluriel-des-mots-en-al.html).

5) Sa vie change après un échec littéraire et la mort de sa fille.

6)Il décide de faire de la politique.

7)Il devient député en 1848.

8)Il doit fuir la France en 1851.

9)Il part sur l’île de Jersey .

10) Napoléon III perd la guerre contre la Prusse.

**Урок 15**

*Познакомься с французской культурой – познакомься с Францией[[1]](#footnote-1)*

 Французские сказки **Шарля Перро** (Charles Perrault) - это порой первое, с чем знакомится каждый ребенок, открывающий для себя литературу. Теперь прочитайте некоторые из них на языке оригинала, переведите и выполните упражнения для пополнения словарного запаса.

**Le Petit Chaperon Rouge**

Il était une foisune petite fille de Village, qui était très-très belle; sa mère en était folle et sa grand-mère en était folle plus encore. Cette bonne femme a fait pour elle un petit chaperon rouge, qui lui allait si bien, que partout on l’appelait le Petit Chaperon rouge.

Un jour sa mère a cuit des galettes et lui a dit :

— Va voir comme se porte ta grand-mère, car on m’a dit qu’elle était malade, porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.

Le Petit Chaperon rouge est partie aussitôt pour aller chez sa grand-mère, qui demeurait dans un autre Village. Dans le bois elle a rencontré compère le Loup, qui avait bien envie de manger cette petite fille ; mais il n’a pas osé, à cause de quelques Bûcherons qui étaient dans la Forêt. Il lui a demandé où elle allait ; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu’il est dangereux de s’arrêter à écouter un Loup, lui a dit :

— Je vais voir ma Grand-mère et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma Mère lui envoie.

— Demeure-t-elle bien loin ? lui a dit le Loup.

— Oh! oui, a dit le Petit Chaperon rouge, c’est par-delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas, à la première maison du Village.

— Eh bien, a dit le Loup, je veux aller voir ta Grand-mère aussi ; je vais aller par ce chemin ici, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y sera.

Le Loup s’est mis à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s’en est allée par le chemin le plus long, s’amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons, et à faire des bouquets des petites fleurs.

Le Loup est très vite arrivé à la maison de la Grand-mère ; il a heurté :

— Toc, toc.

— Qui est là ?

— C’est votre fille le Petit Chaperon rouge (a dit le Loup, en contrefaisant sa voix) qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie.

La bonne Grand-mère, qui était dans son lit à cause qu’elle se trouvait malade, lui a crié :

— Tire la chevillette, la porte s’ouvrira !

Le Loup a tiré la chevillette et la porte s’est ouverte. Il s’est jeté sur la bonne femme, et l’a dévoré en moins de rien ; car il y avait plus de trois jours qu’il n’avait pas mangé. Ensuite il a fermé la porte, et s’est couché dans le lit de la Grand-mère, en attendant le Petit Chaperon rouge. Enfin quelque temps après la petite fille est venue et elle a heurté à la porte.

— Toc, toc.

— Qui est là ?

Le Petit Chaperon rouge, qui a entendu la grosse voix du Loup, a eu peur d’abord, mais croyant que sa Grand-mère était enrhumée, elle a répondu :

— C’est votre fille le Petit Chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie.

Le Loup lui a crié en adoucissant un peu sa voix :

— Tire la chevillette, la porte s’ouvrira !

Le Petit Chaperon rouge a tiré la chevillette, et la porte s’est ouverte. En voyant la petite fille, le Loup s’est caché dans le lit sous la couverture, et lui a dit :

— Mets la galette et le petit pot de beurre sur la table, et viens te coucher avec moi.

Le Petit Chaperon rouge s’est déshabillée, et est allée se mettre dans le lit. Lá, elle était bien étonnée de voir comment sa Grand-mère était faite en son déshabillé. Elle lui a dit :

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grands bras ?

— C’est pour mieux t’embrasser, ma fille.

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes jambes ?

— C’est pour mieux courir, mon enfant.

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes oreilles ?

— C’est pour mieux écouter, mon enfant.

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grands yeux?

— C’est pour mieux voir, mon enfant.

— Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes dents ?

— C’est pour te manger.

Et en disant ces mots, ce méchant Loup s’est jeté sur le Petit Chaperon rouge, et l’a mangé.

 **Упражнения**

**1.**      **Найдите в тексте французские эквиваленты следующих слов и выражений:**

Однажды; её мать была от нее без ума; сшила для нее маленькую красную шапочку; мне говорили, что она больна; он не осмелился; опасно останавливаться; маленький горшочек с маслом; мы посмотрим, кто раньше там окажется; принялся бежать изо всех сил; бабочки; он не ел больше трех дней; спрятался под одеялом; обнимать; большие уши; злой.

**2.**   **Найдите русские эквиваленты следующих слов и выражений:**

 Être fou / folle de; aller bien à qn; se porter; demeurer; avoir envie de; à cause de; le moulin; se mettre à; courir de toute sa force; s’en aller; s’ouvrir; dévorer qch / qn en moins de rien; se coucher; avoir peur; être enrhumé; envoyer; se déshabiller; être étonné; embrasser; courir; écouter; se jeter.

**3.**  **Укажите, какого рода следующие слова:**

chaperon

pot

village

forêt

loup

bûcheron

moulin

maison

chemin

force

voix

porte

lit

table

bras

jambe

oreille

dent

**4**.  **Ответьте на вопросы:**

1)    Comment s’appelle la petite fille dans ce conte ?

2)    Pourquoi appelle-t-on cette petite fille le Petit Chaperon rouge ?

3) Où habite le Petit Chaperon rouge et avec qui ?

4) Où va la petite fille ?

5) Pourquoi va-t-elle voir sa Grand-mère ?

6) Qu’est-ce que le Chaperon Rouge apporte à sa Grand-mère ?

7) Qui la petite fille rencontre-t-elle dans la forêt ?

8) Pourquoi le Loup ne mange-t-il pas le Petit Chaperon Rouge dans le bois ?

9) Que veut faire le Loup ?

10) Est-ce que la petite fille et le Loup prennent le même chemin pour aller chez la Grand-mère ?

11) Qui est allé le plus vite sur le chemin ?

12) Qui a pris le chemin le plus court ?

13) Qui est arrivé le premier chez la Grand-mère ?

14) Que fait le Loup quand il arrive chez la Grand-mère ?

15) Que fait le Loup après avoir mangé la Grand-mère ?

16) Que le Petit Chaperon Rouge pense-t-elle quand elle entend la grosse voix du Loup ?

17) Pourquoi elle est bien étonnée de voir sa Grand-mère ?

18) Qu’est-ce que la petite fille trouve étrange ?

19) Que fait le Loup avec le Petit Chaperon Rouge ?

**5.**   **Укажите, какие утверждения верные, а какие нет.**

1) Le Petit Chaperon rouge est une petite fille qui habite avec sa mère dans un Village.

2) Le Petit Chaperon rouge est partie pour aller chez le Loup.

3) Dans le bois elle a rencontré compère la Grand-Mère.

4) Le Loup s’est mis à courir de toute sa force  par le chemin qui était le plus long, et la petite fille s’en est allée par le chemin le plus court.

5) Le Loup est très vite arrivé à la maison de la Grand-mère.

6) Le méchant Loup s’est jeté sur les Bûcherons, et les a mangé.

**6.**      **Найдите правильные ответы.**

1)  Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grands bras ?

2) Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes jambes ?

3) Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes oreilles ?

4) Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grands yeux ?

5) Ma grand-mère, pourquoi vous avez de grandes dents ?

1) C’est pour mieux courir, mon enfant.

2) C’est pour mieux voir, mon enfant.

3) C’est pour mieux t’embrasser, ma fille.

4) C’est pour te manger.

5) C’est pour mieux écouter, mon enfant.

**Les Fées**

Il était une fois une veuve qui avait deux filles : l'aînée lui ressemblait si fort d'humeur et de visage, que chacun, qui la voyait, voyait la mère. Elles étaient toutes deux si désagréables et si orgueilleuses, qu'on ne pouvait vivre avec elles. La cadette, qui était le vrai portrait de son père pour la douceur et l'honnêteté, était une des plus belles filles du monde. Cette mère était folle de sa fille aînée, et, en même temps avait une aversion effroyable pour la cadette. Elle la faisait manger à la cuisine et travailler sans cesse.

Mais encore cette pauvre enfant devait deux fois par jour aller très loin pour puiser de l'eau et rapporter une grande cruche pleine.

Un jour qu'elle était à cette fontaine, une pauvre femme est venue à elle et lui a prié de lui donner à boire.

– Oui, ma bonne mère, a dit cette belle fille. Et, rinçant aussitôt sa cruche, elle a puisé de l'eau au plus bel endroit de la fontaine et la lui a présenté, soutenant toujours la cruche.

La bonne femme a bu de l'eau et lui a dit :

– Vous êtes si belle, si bonne et si honnête, que je veux beaucoup vous faire un don!

C'était une fée qui avait pris la forme d'une pauvre femme de village, pour essayer l'honnêteté de cette jeune fille.

– Je vous donne pour don, a continué la fée, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou une fleur, ou une pierre précieuse.

Quand cette belle fille est arrivée à la maison, sa mère l'a grondé de revenir si tard de la fontaine.

– Je vous demande pardon, ma mère, a dit cette pauvre fille ; et, en disant ces mots, il lui sont sortis de la bouche deux roses, deux perles et deux gros diamants.

– Que vois-je là !, a dit sa mère toute étonnée, je crois qu'il lui sort de la bouche des perles et des diamants ! D'où vient cela, ma fille ? (C'était la première fois qu'elle l'a appelé sa fille.)

La pauvre enfant lui a naïvement raconté tout ce qui lui était arrivé, en jetant une infinité de diamants.

– Vraiment, a dit la mère, il faut que j'y envoie ma fille. Tenez, Fanchon, voyez ce qui sort de la bouche de votre sœur quand elle parle. Vous voulez avoir le même don, n’est-ce pas ? Vous devez aller puiser de l'eau à la fontaine, et, quand une pauvre femme vous demandera à boire, lui donner de l'eau bien honnêtement.

– Je ne veux pas aller à la fontaine ! a répondu la brutale.

– Non, vous y allez et tout à l'heure ! a répété la mère.

La brutale Fanchon y est allée avec le plus beau flacon d'argent, mais toujours en grondant. Quand elle est arrivée à la fontaine, elle a rencontré une dame magnifiquement vêtue qui lui a demandé à boire. C'était la même fée mais elle était vêtue comme une vraie princesse – elle a fait ça pour examiner la malhonnêteté de cette fille.

– Est-ce que je suis venue ici, lui a dit cette brutale orgueilleuse, pour vous donner à boire? Justement j'ai apporté un flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à une madame riche ! Buvez à même si vous voulez !

– Vous n'êtes pas honnête, a repondu la fée, sans se mettre en colère. Eh bien ! Car vous êtes si peu obligeante, je vous donne pour don qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou un serpent, ou un crapaud.

Fanchon est allée chez elle. Quand sa mère l'a aperçu, elle lui a crié :

– Eh bien, ma fille !

– Eh bien, ma mère ! lui a répondu la brutale, en jetant deux vipères et deux crapauds.

– O ciel ! a crié la mère, qu'est-ce que c'est ? C'est ta sœur qui en est coupable ! Elle me le paiera !

Aussitôt elle a couru pour battre la jeune fille. La pauvre enfant s'est enfuie et s'est sauvée dans la forêt prochaine. Le fils du roi, qui revenait de la chasse, l'a rencontreé dans le bois.

– Qu'est-ce que vous faites là toute seule ? Pourquoi vous pleurez ?

– Hélas, Monsieur, c'est ma mère qui m'a chassée de la maison...

Elle parlait et six perles et six diamants sortaient de sa bouche. Le fils du roi lui a demandé d'expliquer cela et la jeune fille lui a raconté toute son aventure.

Le fils du roi est tombé amoureux d'elle. Il a emmené la jeune fille au palais du roi son père, et, car elle avait un don si riche, il l'a épousé.

Pour sa sœur, elle était si odieuse, que sa propre mère l'a chassé de sa maison ; et la malheureuse est morte au coin d'un bois.

 **Упражнения**

**1. Найдите в тексте французские эквиваленты следующих слов и выражений:**

Старшая сильно походила на нее нравом; одна из самых красивых девушек в мире; порядочность; невероятное отвращение;  заставляла есть на кухне; ходить очень далеко; черпать; самое красивое место; бедная женщина; цветок; вернуться поздно; наивно рассказала; настоящая принцесса; змея; объяснять; влюбился; он женился на ней; несчастная; лес.

**2. Найдите русские эквиваленты следующих слов и выражений:**

on ne pouvait vivre avec elles; la cadette; travailler sans cesse; une grande cruche  pleine; donner à boire; faire un don; étonnée; bien honnêtement; vous êtes si peu obligeante; Fanchon est allée chez elle; crapaud; elle me le paiera; aventure; au coin d'un bois.

**3. Укажите род следующих слов:**

portrait

douceur

monde

aversion

cuisine

forme

cruche

fontaine

endroit

don

bouche

fleur

pierre

maison

diamant

infinité

malhonnêteté

serpent

chasse

aventure

 **4. Найдите в тексте формы женского рода к следующим прилагательным:**

veuf

aîné

orgueilleux

cadet

effroyable

grand

pauvre

bon

étonné

premier

vrai

obligeant

prochain

malhereux

**5. Ответьте на вопросы:**

1. Qui sont les personnages principaux de cette histoire ?

2. Que signifie le mot cadette ?

3. Pourquoi la mère déteste-t-elle sa cadette ?

4. Qu'est-ce que la cadette doit faire chaque jour ?

5. Qui rencontre- t-elle à la fontaine ?

6. Qui est en réalité cette pauvre femme ?

7. Qu'est-ce qu'elle demande à la jeune fille ?

8. Quel don lui offre-t-elle ?

9. Quand la jeune fille rentre à la maison et qu’elle se met à parler, que se passe-t-il ?

10. Pourquoi la mère envoie-t-elle sa fille aînée à la fontaine ?

11. Comment la fée apparait-elle cette fois devant la fille aînée ?

12. Quel don lui offre-t-elle ?

13. Pourquoi la cadette s’enfuit-elle de la maison ?

14. Quelle est la fin de cette histoire ?

**6.**     **Опишите этих персонажей:**

la mère (мать)

la fille aînée (старшая дочь)

la fille cadette (младшая дочь)

 \* \* \*

Наверное, Вы хотя бы раз слышали про уродливого горбуна Квазимодо и красавицу-цыганку Эсмеральду и знаете их историю, описанную Виктором Гюго (1802-1885) в романе «Собор Парижской Богоматери» (1831). А теперь познакомьтесь с ней в оригинале. В приведенных нами двух главах романа Виктор Гюго выводит на сцену Квазимодо и Эсмеральду.

**V QUASIMODO**

En un clin d’œil tout fut prêt pour exécuter l’idée de Coppenole. Bourgeois, écoliers et basochiens s’étaient mis à l’œuvre. La petite chapelle située en face de la table de marbre fut choisie pour le théâtre des grimaces. Une vitre brisée à la jolie rosace au-dessus de la porte laissa libre un cercle de pierre par lequel il fut convenu que les concurrents passeraient la tête. Il suffisait, pour y atteindre, de grimper sur deux tonneaux, qu’on avait pris je ne sais où et juchés l’un sur l’autre tant bien que mal. Il fut réglé que chaque candidat, homme ou femme (car on pouvait faire une papesse), pour laisser vierge et entière l’impression de sa grimace, se couvrirait le visage et se tiendrait caché dans la chapelle jusqu’au moment de faire apparition. En moins d’un instant la chapelle fut remplie de concurrents, sur lesquels la porte se referma.

Coppenole de sa place ordonnait tout, dirigeait tout, arrangeait tout. Pendant le brouhaha, le cardinal, non moins décontenancé que Gringoire, s’était, sous un prétexte d’affaires et de vêpres, retiré avec toute sa suite, sans que cette foule, que son arrivée avait remuée si vivement, se fût le moindrement émue à son départ. Il n’y avait plus que des flamands et de la canaille.

Les grimaces commencèrent. Qu’on se figure une série de visages présentant successivement toutes les formes géométriques, depuis le triangle jusqu’au trapèze, depuis le cône jusqu’au polyèdre ; toutes les expressions humaines, depuis la colère jusqu’à la luxure ; tous les âges, depuis les rides du nouveau-né jusqu’aux rides de la vieille moribonde ; toutes les fantasmagories religieuses, depuis Faune jusqu’à Belzébuth ; tous les profils animaux, depuis la gueule jusqu’au bec, depuis la hure jusqu’au museau.

Tout s’effaçait dans la licence commune. La grand-salle n’était plus qu’une vaste fournaise d’effronterie et de jovialité où chaque bouche était un cri, chaque œil un éclair, chaque face une grimace, chaque individu une posture. Le tout criait et hurlait. Les visages étranges qui venaient tour à tour grincer des dents à la rosace étaient comme autant de brandons jetés dans le brasier.

Quant à Gringoire, le premier mouvement d’abattement passé, il avait repris contenance. Il s’était roidi contre l’adversité. « Continuez ! » avait-il dit pour la troisième fois à ses comédiens, machines parlantes. Puis se promenant à grands pas devant la table de marbre, il lui prenait des fantaisies d’aller apparaître à son tour à la lucarne de la chapelle, ne fût-ce que pour avoir le plaisir de faire la grimace à ce peuple ingrat. « Mais non, cela ne serait pas digne de nous ; pas de vengeance ! luttons jusqu’à la fin, se répétait-il. Le pouvoir de la poésie est grand sur le peuple ; je les ramènerai. Nous verrons qui l’emportera, des grimaces ou des belles-lettres. »

Hélas ! il était resté le seul spectateur de sa pièce.

C’était bien pis que tout à l’heure. Il ne voyait plus que des dos.

Je me trompe. Le gros homme patient, qu’il avait déjà consulté dans un moment critique, était resté tourné vers le théâtre. Quant à Gisquette et à Liénarde, elles avaient déserté depuis longtemps.

Gringoire fut touché au fond du cœur de la fidélité de son unique spectateur. Il s’approcha de lui, et lui adressa la parole en lui secouant légèrement le bras ; car le brave homme s’était appuyé à la balustrade et dormait un peu.

« Monsieur, dit Gringoire, je vous remercie.

– Monsieur, répondit le gros homme avec un bâillement, de quoi ?

– Vous êtes le seul, reprit Gringoire, qui ayez convenablement écouté la pièce. Comment la trouvez-vous ?

– Hé ! hé ! répondit le gros magistrat à demi réveillé, assez gaillarde en effet. »

Il fallut que Gringoire se contentât de cet éloge, car un tonnerre d’applaudissements, mêlé à une prodigieuse acclamation, vint couper court à leur conversation. Le pape des fous était élu.

« Noël ! Noël ! Noël ! » criait le peuple de toutes parts.

C’était une merveilleuse grimace, en effet, que celle qui rayonnait en ce moment au trou de la rosace. Après toutes les figures pentagones, hexagones et hétéroclites qui s’étaient succédé à cette lucarne sans réaliser cet idéal du grotesque qui s’était construit dans les imaginations exaltées par l’orgie, il ne fallait rien moins, pour enlever les suffrages, que la grimace sublime qui venait d’éblouir l’assemblée. Maître Coppenole lui-même applaudit ; et Clopin Trouillefou, qui avait concouru, et Dieu sait quelle intensité de laideur son visage pouvait atteindre, s’avoua vaincu. Nous ferons de même. Nous n’essaierons pas de donner au lecteur une idée de ce nez tétraèdre, de cette bouche en fer à cheval, de ce petit œil gauche obstrué d’un sourcil roux en broussailles tandis que l’œil droit disparaissait entièrement sous une énorme verrue, de ces dents désordonnées, ébréchées çà et là, comme les créneaux d’une forteresse, de cette lèvre calleuse sur laquelle une de ces dents empiétait comme la défense d’un éléphant, de ce menton fourchu, et surtout de la physionomie répandue sur tout cela, de ce mélange de malice, d’étonnement et de tristesse. Qu’on rêve, si l’on peut, cet ensemble.

L’acclamation fut unanime. On se précipita vers la chapelle. On en fit sortir en triomphe le bienheureux pape des fous. Mais c’est alors que la surprise et l’admiration furent à leur comble. La grimace était son visage.

Ou plutôt toute sa personne était une grimace. Une grosse tête hérissée de cheveux roux ; entre les deux épaules une bosse énorme dont le contre-coup se faisait sentir par devant ; un système de cuisses et de jambes si étrangement fourvoyées qu’elles ne pouvaient se toucher que par les genoux, et, vues de face, ressemblaient à deux croissants de faucilles qui se rejoignent par la poignée ; de larges pieds, des mains monstrueuses ; et, avec toute cette difformité, je ne sais quelle allure redoutable de vigueur, d’agilité et de courage ; étrange exception à la règle éternelle qui veut que la force, comme la beauté, résulte de l’harmonie. Tel était le pape que les fous venaient de se donner.

On eût dit un géant brisé et mal ressoudé.

Quand cette espèce de cyclope parut sur le seuil de la chapelle, immobile, trapu, et presque aussi large que haut, carré par la base, comme dit un grand homme, à son surtout mi-parti rouge et violet, semé de campanilles d’argent, et surtout à la perfection de sa laideur, la populace le reconnut sur-le-champ, et s’écria d’une voix :

« C’est Quasimodo, le sonneur de cloches ! c’est Quasimodo, le bossu de Notre-Dame ! Quasimodo le borgne ! Quasimodo le bancal ! Noël ! Noël ! »

On voit que le pauvre diable avait des surnoms à choisir.

Quasimodo, objet du tumulte, se tenait toujours sur la porte de la chapelle, debout, sombre et grave, se laissant admirer.

Un écolier, Robin Poussepain, je crois, vint lui rire sous le nez, et trop près. Quasimodo se contenta de le prendre par la ceinture, et de le jeter à dix pas à travers la foule. Le tout sans dire un mot.

Maître Coppenole, émerveillé, s’approcha de lui.

« Croix-Dieu ! Saint-Père ! tu as bien la plus belle laideur que j’aie vue de ma vie. Tu mériterais la papauté à Rome comme à Paris. »

En parlant ainsi, il lui mettait la main gaiement sur l’épaule. Quasimodo ne bougea pas. Coppenole poursuivit.

« Tu es un drôle avec qui j’ai démangeaison de ripailler, dût-il m’en coûter un douzain neuf de douze tournois. Que t’en semble ? »

Quasimodo ne répondit pas.

« Croix-Dieu ! dit le chaussetier, est-ce que tu es sourd ? »

Il était sourd en effet.

Cependant il commençait à s’impatienter des façons de Coppenole, et se tourna tout à coup vers lui avec un grincement de dents si formidable que le géant flamand recula, comme un bouledogue devant un chat.

Alors il se fit autour de l’étrange personnage un cercle de terreur et de respect qui avait au moins quinze pas géométriques de rayon. Une vieille femme expliqua à maître Coppenole que Quasimodo était sourd.

« Sourd ! dit le chaussetier avec son gros rire flamand. Croix-Dieu ! c’est un pape accompli.

– Hé ! je le reconnais, s’écria Jehan, qui était enfin descendu de son chapiteau pour voir Quasimodo de plus près, c’est le sonneur de cloches de mon frère l’archidiacre. – Bonjour, Quasimodo !

– Diable d’homme ! dit Robin Poussepain, encore tout contus de sa chute. Il paraît : c’est un bossu. Il marche : c’est un bancal. Il vous regarde : c’est un borgne. Vous lui parlez : c’est un sourd. – Ah çà, que fait-il de sa langue, ce Polyphème ?

– Il parle quand il veut, dit la vieille. Il est devenu sourd à sonner les cloches. Il n’est pas muet.

– Cela lui manque, observa Jehan.

– Et il a un œil de trop, ajouta Robin Poussepain.

– Non pas, dit judicieusement Jehan. Un borgne est bien plus incomplet qu’un aveugle. Il sait ce qui lui manque. »

Cependant tous les mendiants, tous les laquais, tous les coupe-bourses, réunis aux écoliers, avaient été chercher processionnellement, dans l’armoire de la basoche, la tiare de carton et la simarre dérisoire du pape des fous. Quasimodo s’en laissa revêtir sans sourciller et avec une sorte de docilité orgueilleuse. Puis on le fit asseoir sur un brancard bariolé. Douze officiers de la confrérie des fous l’enlevèrent sur leurs épaules ; et une espèce de joie amère et dédaigneuse vint s’épanouir sur la face morose du cyclope, quand il vit sous ses pieds difformes toutes ces têtes d’hommes beaux, droits et bien faits. Puis la procession hurlante et déguenillée se mit en marche pour faire, selon l’usage, la tournée intérieure des galeries du Palais, avant la promenade des rues et des carrefours.

##

## VI LA ESMERALDA

Nous sommes ravi d’avoir à apprendre à nos lecteurs que pendant toute cette scène Gringoire et sa pièce avaient tenu bon. Ses acteurs, talonnés par lui, n’avaient pas discontinué de débiter sa comédie, et lui n’avait pas discontinué de l’écouter. Il avait pris son parti du vacarme, et était déterminé à aller jusqu’au bout, ne désespérant pas d’un retour d’attention de la part du public. Cette lueur d’espérance se ranima quand il vit Quasimodo, Coppenole et le cortège assourdissant du pape des fous sortir à grand bruit de la salle. La foule se précipita avidement à leur suite. Bon, se dit-il, voilà tous les brouillons qui s’en vont. – Malheureusement, tous les brouillons c’était le public. En un clin d’œil la grand-salle fut vide.

À vrai dire, il restait encore quelques spectateurs, les uns épars, les autres groupés autour des piliers, femmes, vieillards ou enfants, en ayant assez du brouhaha et du tumulte.

– Camarades, cria tout à coup un de ces jeunes drôles des croisées, *la Esmeralda ! la Esmeralda* dans la place ! »

Ce mot produisit un effet magique. Tout ce qui restait dans la salle se précipita aux fenêtres, grimpant aux murailles pour voir, et répétant : *la Esmeralda ! la Esmeralda !*

En même temps on entendait au dehors un grand bruit d’applaudissements.

« Qu’est-ce que cela veut dire, la Esmeralda ? dit Gringoire en joignant les mains avec désolation. Ah ! mon Dieu ! il paraît que c’est le tour des fenêtres maintenant. »

Il se retourna vers la table de marbre, et vit que la représentation était interrompue. C’était précisément l’instant où Jupiter devait paraître avec sa foudre. Or Jupiter se tenait immobile au bas du théâtre.

« Michel Giborne ! cria le poète irrité, que fais-tu là ? est-ce ton rôle ? monte donc !

– Hélas, dit Jupiter, un écolier vient de prendre l’échelle. »

Gringoire regarda. La chose n’était que trop vraie. Toute communication était interceptée entre son nœud et son dénouement.

« Le drôle ! murmura-t-il. Et pourquoi a-t-il pris cette échelle ?

– Pour aller voir la Esmeralda, répondit piteusement Jupiter. Il a dit : Tiens, voilà une échelle qui ne sert pas ! et il l’a prise. »

C’était le dernier coup. Gringoire le reçut avec résignation.

« Que le diable vous emporte ! dit-il aux comédiens, et si je suis payé vous le serez. »

Alors il fit retraite, la tête basse, mais le dernier, comme un général qui s’est bien battu.

**Подчеркните глаголы и определите, в каком времени они употреблены. Сделайте краткое резюме двух глав.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \* \* \*

Все вы, наверное, знаете средневековую легенду о любви и смерти Тристана и королевы Изольды. В XIX веке французский медиевист Жозеф Бедье (1864-1938) собрал все сохранившиеся фрагменты этой истории и написал книгу, предварив ее следующими словами:

«Seigneurs, vous plaît-il d'entendre un beau conte d'amour et de mort? C'est de Tristan et d'Iseut la reine. Écoutez comment à grand'joie, à grand deuil ils s'aimèrent, puis en moururent un même jour, lui par elle, elle par lui. »[[2]](#footnote-2).

Предлагаем вам познакомиться с IV главой, повествующей о начале любви Тристана и Изольды, и XIX главой, где рассказывается о смерти влюбленных.

**IV LE PHILTRE**

 Quand le temps approcha de remettre Iseut aux chevaliers de Cornouailles, sa mère recueillit des herbes, des fleurs et des racines, les mêla dans du vin, et brassa un breuvage puissant. L'ayant achevé par science et magie, elle le versa dans un coutret et dit secrètement à Brangien: «Fille, tu dois suivre Iseut au pays du roi Marc, et tu l'aimes d'amour fidèle. Prends donc ce coutret de vin et retiens mes paroles. Cache-le de telle sorte que nul œil ne le voie et que nulle lèvre ne s'en approche. Mais quand viendront la nuit nuptiale et l'instant où l'on quitte les époux, tu verseras ce vin herbé dans une coupe et tu la présenteras, pour qu'ils la vident ensemble, au roi Marc et à la reine Iseut. Prends garde, ma fille, que seuls ils puissent goûter ce breuvage. Car telle est sa vertu: ceux qui en boiront ensemble s'aimeront de tous leurs sens et de toute leur pensée, à toujours, dans la vie et dans la mort».

Brangien promit à la reine qu'elle ferait selon sa volonté. La nef, tranchant les vagues profondes, emportait Iseut. Mais, plus elle s'éloignait de la terre d'Irlande, plus tristement la jeune fille se lamentait. Assise sous la tente où elle s'était renfermée avec Brangien, sa servante, elle pleurait au souvenir de son pays. Où ces étrangers l'entraînaient-ils? Vers qui? Vers quelle destinée? Quand Tristan s'approchait d'elle et voulait l'apaiser par de douces paroles, elle s'irritait, le repoussait, et la haine gonflait son cœur. Il était venu, lui le ravisseur, lui le meurtrier du Morholt; il l'avait arrachée par ses ruses à sa mère et à son pays; il n'avait pas daigné la garder pour lui-même, et voici qu'il l'emportait, comme sa proie, sur les flots, vers la terre ennemie! «Chétive! disait-elle, maudite soit la mer qui me porte! Mieux aimerais-je mourir sur la terre où je suis née que vivre là-bas!...».

Un jour, les vents tombèrent, et les voiles pendaient dégonflées le long du mât. Tristan fit atterrir dans une île, et, lassés de la mer, les cent chevaliers de Cornouailles et les mariniers descendirent au rivage. Seule Iseut était demeurée sur la nef, et une petite servante. Tristan vint vers la reine et tâchait de calmer son cœur. Comme le soleil brûlait et qu'ils avaient soif, ils demandèrent à boire. L'enfant chercha quelque breuvage, tant qu'elle découvrit le coutret confié à Brangien par la mère d'Iseut. «J'ai trouvé du vin!» leur cria-t-elle. Non, ce n'était pas du vin: c'était la passion, c'était l'âpre joie et l'angoisse sans fin, et la mort. L'enfant remplit un hanap et le présenta à sa maîtresse. Elle but à longs traits, puis le tendit à Tristan, qui le vida.

A cet instant, Brangien entra et les vit qui se regardaient en silence, comme égarés et comme ravis. Elle vit devant eux le vase presque vide et le hanap. Elle prit le vase, courut à la poupe, le lança dans les vagues et gémit: «Malheureuse! maudit soit le jour où je suis née et maudit le jour où je suis montée sur cette nef! Iseut, amie, et vous, Tristan, c'est votre mort que vous avez bue!» De nouveau la nef cinglait vers Tintagel. Il semblait à Tristan qu'une ronce vivace, aux épines aiguës, aux fleurs odorantes, poussait ses racines dans le sang de son cœur et par de forts liens enlaçait au beau corps d'Iseut son corps et toute sa pensée, et tout son désir. Il songeait: «Andret, Denoalen, Guenelon, et Gondoïne, félons qui m'accusiez de convoiter la terre du roi Marc, ah! je suis plus vil encore, et ce n'est pas sa terre que je convoite! Bel oncle, qui m'avez aimé orphelin avant même de reconnaître le sang de votre sœur Blanchefleur, vous qui me pleuriez tendrement, tandis que vos bras me portaient jusqu'à la barque sans rames ni voile, bel oncle, que n'avez-vous, dès le premier jour, chassé l'enfant errant venu pour vous trahir? Ah! qu'ai-je pensé? Iseut est votre femme, et moi votre vassal. Iseut est votre femme, et moi votre fils. Iseut est votre femme et ne peut pas m'aimer».

Iseut l'aimait. Elle voulait le haïr, pourtant: ne l'avait-il pas vilement dédaignée? Elle voulait le haïr, et ne pouvait, irritée en son cœur de cette tendresse plus douloureuse que la haine. Brangien les observait avec angoisse, plus cruellement tourmentée encore, car seule elle savait quel mal elle avait causé. Deux jours elle les épia, les vit repousser toute nourriture, tout breuvage et tout réconfort, se chercher comme des aveugles qui marchent à tâtons l'un vers l'autre, malheureux quand ils languissaient séparés, plus malheureux encore, quand, réunis, ils tremblaient devant l'horreur du premier aveu. Au troisième jour, comme Tristan venait vers la tente, dressée sur le pont de la nef, où Iseut était assise, Iseut le vit s'approcher et lui dit humblement: «Entrez, seigneur. — Reine, dit Tristan, pourquoi m'avoir appelé seigneur? Ne suis-je pas votre homme lige, au contraire, votre vassal, pour vous révérer, vous servir et vous aimer comme ma reine et ma dame? Iseut répondit: «Non, tu le sais, que tu es mon seigneur et mon maître! Tu le sais que ta force me domine et que je suis ta serve! Ah! que n'ai-je avivé naguère les plaies du jongleur blessé? Que n'ai-je laissé périr le tueur du monstre dans les herbes du marécage? Que n'ai-je asséné sur lui, quand il gisait dans le bain, le coup de l'épée déjà brandie? Hélas! je ne savais pas alors ce que je sais aujourd'hui! —Iseut, que savez-vous donc aujourd'hui? Qu'est-ce donc qui vous tourmente? —Ah! tout ce que je sais me tourmente, et tout ce que je vois. Ce ciel me tourmente et cette mer, et mon corps et ma vie!». Elle posa son bras sur l'épaule de Tristan; des larmes éteignirent le rayon de ses yeux, ses lèvres tremblèrent. Il répéta: «Amie, qu'est-ce donc qui vous tourmente?» Elle répondit: «L'amour de vous». Alors il posa ses lèvres sur les siennes. Mais, comme pour la première fois tous deux goûtaient une joie d'amour, Brangien, qui les épiait, poussa un cri, et les bras tendus, la face trempée de larmes, se jeta à leurs pieds: «Malheureux! arrêtez-vous, et retournez, si vous le pouvez encore! Mais non, la voie est sans retour, déjà la force de l'amour vous entraîne et jamais plus vous n'aurez de joie sans douleur. C'est le vin herbé qui vous possède, le breuvage d'amour que votre mère, Iseut, m'avait confié. Seul, le roi Marc devait le boire avec vous; mais l'Ennemi s'est joué de nous trois, et c'est vous qui avez vidé le hanap. Ami Tristan, Iseut amie, en châtiment de la male garde que j'ai faite, je vous abandonne mon corps, ma vie; car, par mon crime, dans la coupe maudite, vous avez bu l'amour et la mort!».

Les amants s'étreignirent; dans leurs beaux corps frémissaient le désir et la vie. Tristan dit: «Vienne donc la mort!» Et, quand le soir tomba, sur la nef qui bondissait plus rapide vers la terre du roi Marc, liés à jamais, ils s'abandonnèrent à l'amour.

**XIX LA MORT**

 A peine était-il revenu en Petite-Bretagne, à Carhaix, il advint que Tristan, pour porter aide à son cher compagnon Kaherdin, guerroya un baron nommé Bedalis. Il tomba dans une embuscade dressée par Bedalis et ses frères. Tristan tua les sept frères. Mais lui-même fut blessé d'un coup de lance, et la lance était empoisonnée. Il revint à grand'peine jusqu'au château de Carhaix et fit appareiller ses plaies. Les médecins vinrent en nombre, mais nul ne sut le guérir du venin, car ils ne le découvrirent même pas. Ils ne surent faire aucun emplâtre pour attirer le poison au dehors; vainement ils battent et broient leurs racines, cueillent des herbes, composent des breuvages: Tristan ne fait qu'empirer, le venin s'épand par son corps, il blêmit et ses os commencent à se découvrir. Il sentit que sa vie se perdait, il comprit qu'il fallait mourir. Alors, il voulut revoir Iseut la Blonde. Mais comment aller vers elle? Il est si faible que la mer le tuerait; et si même il parvenait en Cornouailles, comment y échapper à ses ennemis? Il se lamente, le venin l'angoisse, il attend la mort. Il manda Kaherdin en secret pour lui découvrir sa douleur, car tous deux s'aimaient de loyal amour. Il voulut que personne ne restât dans sa chambre, hormis Kaherdin, et même que nul ne se tînt dans les salles voisines. Iseut, sa femme, s'émerveilla en son cœur de cette étrange volonté. Elle en fut toute effrayée et voulut entendre l'entretien. Elle vint s'appuyer en dehors de la chambre, contre la paroi qui touchait au lit de Tristan. Elle écoute; un de ses fidèles, pour que nul ne la surprenne, guette au dehors. Tristan rassemble ses forces, se redresse, s'appuie contre la muraille, Kaherdin s'assied près de lui, et tous deux pleurent ensemble, tendrement. Ils pleurent leur bon compagnonnage d'armes, si tôt rompu, leur grande amitié et leurs amours; et l'un se lamente sur l'autre.

«Beau doux ami, dit Tristan, je suis sur une terre étrangère, où je n'ai ni parent, ni ami, vous seul excepté; vous seul, en cette contrée, m'avez donné joie et consolation. Je perds ma vie, je voudrais revoir Iseut la Blonde. Mais comment, par quelle ruse lui faire connaître mon besoin? Ah! Si je savais un messager qui voulût aller vers elle, elle viendrait, tant elle m'aime! Kaherdin, beau compagnon, par notre amitié, par la noblesse de votre cœur, par notre compagnonnage, je vous en requiers: tentez pour moi cette aventure, et si vous emportez mon message, je deviendrai votre homme-lige et vous aimerai par-dessus tous les hommes».

Kaherdin voit Tristan pleurer, se déconforter, se plaindre; son cœur s'amollit de tendresse; il répond doucement, par amour: «Beau compagnon, ne pleurez plus; je ferai tout votre désir. Certes, ami, pour l'amour de vous je me mettrais en aventure de mort. Nulle détresse, nulle angoisse ne m'empêchera de faire selon mon pouvoir. Dites ce que vous voulez mander à la reine, et je fais mes apprêts». Tristan répondit: «Ami, soyez remercié! Or, écoutez ma prière. Prenez cet anneau: c'est une enseigne entre elle et moi. Et quand vous arriverez en sa terre, faites-vous passer à la cour pour un marchand. Présentez-lui des étoffes de soie, faites qu'elle voie cet anneau: aussitôt elle cherchera une ruse pour vous parler en secret. Alors dites-lui que mon cœur la salue; que, seule, elle peut me porter réconfort; dites-lui que, si elle ne vient pas, je meurs; dites-lui qu'il lui souvienne de nos plaisirs passés, et des grandes peines, et des grandes tristesses, et des joies, et des douceurs de notre amour loyal et tendre; qu'il lui souvienne du breuvage que nous bûmes ensemble sur la mer; ah! C'est notre mort que nous avons bue! Qu'il lui souvienne du serment que je lui fis de n'aimer jamais qu'elle: j'ai tenu cette promesse!»

Derrière la paroi, Iseut aux Blanches Mains entendit ces paroles; elle défaillit presque.

«Hâtez-vous, compagnon, et revenez bientôt vers moi; si vous tardez, vous ne me reverrez plus. Prenez un terme de quarante jours et ramenez Iseut la Blonde. Cachez votre départ à votre sœur, ou dites que vous allez quérir un médecin. Vous emmènerez ma belle nef; prenez avec vous deux voiles, l'une blanche, l'autre noire. Si vous ramenez la reine Iseut, dressez au retour la voile blanche; et si vous ne la ramenez pas, cinglez avec la voile noire. Ami, je n'ai plus rien à vous dire: que Dieu vous guide et vous ramène sain et sauf!»

Il soupire, pleure et se lamente, et Kaherdin pleure pareillement, baise Tristan et prend congé. Au premier vent il se mit en mer. Les mariniers halèrent les ancres, dressèrent la voile, cinglèrent par un vent léger, et leur proue trancha les vagues hautes et profondes. Ils emportaient de riches marchandises: des draps de soie teints de couleurs rares, de la belle vaisselle de Tours, des vins de Poitou, des gerfauts d'Espagne, et par cette ruse Kaherdin pensait parvenir auprès d'Iseut. Huit jours et huit nuits, ils fendirent les vagues et voguèrent à pleines voiles vers la Cornouailles.

Colère de femme est chose redoutable, et que chacun s'en garde! Là où une femme aura le plus aimé, là aussi elle se vengera le plus cruellement. L'amour des femmes vient vite, et vite vient leur haine; et leur inimitié, une fois venue, dure plus que l'amitié. Elles savent tempérer l'amour, mais non la haine. Debout contre la paroi, Iseut aux Blanches Mains avait entendu chaque parole. Elle avait tant aimé Tristan!... Elle connaissait enfin son amour pour une autre. Elle retint les choses entendues; si elle le peut un jour, comme elle se vengera sur ce qu'elle aime le plus au monde! Pourtant, elle n'en fit nul semblant, et dès qu'on rouvrit les portes, elle entra dans la chambre de Tristan, et, cachant son courroux, continua de le servir et de lui faire belle chère, ainsi qu'il sied à une amante. Elle lui parlait doucement, le baisait sur les lèvres, et lui demandait si Kaherdin reviendrait bientôt avec le médecin qui devait le guérir... Mais toujours elle cherchait sa vengeance. Kaherdin ne cessa de naviguer, tant qu'il jeta l'ancre dans le port de Tintagel.

Il prit sur son poing un grand autour, il prit un drap de couleur rare, une coupe bien ciselée: il en fit présent au roi Marc et lui demanda courtoisement sa sauvegarde et sa paix, afin qu'il pût trafiquer en sa terre, sans craindre nul dommage de chambellan ni de vicomte. Et le roi le lui octroya devant tous les hommes de son palais. Alors, Kaherdin offrit à la reine un fermail ouvré d'or fin: «Reine, dit-il, l'or en est bon», et, retirant de son doigt l'anneau de Tristan, il le mit à côté du joyau. «Voyez, reine; l'or de ce fermail est plus riche et pourtant l'or de cet anneau a bien son prix».

Quand Iseut reconnut l'anneau de jaspe vert, son cœur frémit et sa couleur mua, et, redoutant ce qu'elle allait ouïr, elle attira Kaherdin à l'écart, près d'une croisée, comme pour mieux voir et marchander l'anneau. Kaherdin lui dit simplement: «Dame, Tristan est blessé d'une épée empoisonnée et va mourir. Il vous mande que, seule, vous pouvez lui porter réconfort. Il vous rappelle les grandes peines et les douleurs subies ensemble. Gardez cet anneau, il vous le donne».

Iseut répondit, défaillante: «Ami, je vous suivrai. Demain, au matin, que votre nef soit prête à l'appareillage». Le lendemain, au matin, la reine dit qu'elle voulait chasser au faucon et fit préparer ses chiens et ses oiseaux. Mais le duc Andret, qui toujours guettait, l'accompagna. Quand ils furent aux champs, non loin du rivage de la mer, un faisan s'enleva. Andret laissa aller un faucon pour le prendre, mais le temps était clair et beau, le faucon s'essora et disparut. «Voyez, sire Andret, dit la reine, le faucon s'est perché là-bas, au port, sur le mât d'une nef que je ne connaissais pas. A qui est-elle? — Dame, fit Andret, c'est la nef de ce marchand de Bretagne qui hier vous fit présent d'un fermail d'or. Allons-y reprendre notre faucon».

Kaherdin avait jeté une planche, comme un ponceau, de sa nef au rivage. Il vint à la rencontre de la reine: «Dame, s'il vous plaisait, vous entreriez dans ma nef, et je vous montrerais mes riches marchandises. —Volontiers, sire» dit la reine. Elle descend de cheval, va droit à la planche, la traverse, entre dans la nef. Andret veut la suivre, et s'engage sur la planche: mais Kaherdin, debout sur le plat bord, le frappe de son aviron; Andret trébuche et tombe dans la mer. Il veut se reprendre; Kaherdin le refrappe à coups d'aviron et le rabat sous les eaux, et crie: «Meurs, traître! Voici ton salaire pour tout le mal que tu as fait souffrir à Tristan et à la reine Iseut!» Ainsi Dieu vengea les amants des félons qui les avaient tant haïs! Tous quatre sont morts: Guenelon, Gondoïne, Denoalen, Andret.

L'ancre était relevée, le mât dressé, la voile tendue. Le vent frais du matin bruissait dans les haubans et gonflait les toiles. Hors du port, vers la haute mer toute blanche et lumineuse au loin sous les rais du soleil, la nef s'élança. A Carhaix, Tristan languit. Il convoite la venue d'Iseut. Rien ne le conforte plus, et, s'il vit encore, c'est qu'il l'attend. Chaque jour, il envoyait au rivage, guetter si la nef revenait, et la couleur de sa voile; nul autre désir ne lui tenait plus au cœur. Bientôt il se fit porter sur la falaise de Penmarch, et, si longtemps que le soleil se tenait encore à l'horizon, il regardait au loin la mer.

Écoutez, seigneurs, une aventure douloureuse, pitoyable à tous ceux qui aiment. Déjà Iseut approchait; déjà la falaise de Penmarch surgissait au loin, et la nef cinglait plus joyeuse. Un vent d'orage grandit tout à coup, frappe droit contre la voile et fait tourner la nef sur elle-même. Les mariniers courent au lof, et contre leur gré virent vent arrière. Le vent fait rage, les vagues profondes s'émeuvent, l'air s'épaissit en ténèbres, la mer noircit, la pluie s'abat en rafales. Haubans et boulines se rompent, les mariniers baissent la voile et louvoient au gré de l'onde et du vent; ils avaient, pour leur malheur, oublié de hisser à bord la barque amarrée à la poupe et qui suivait le sillage de la nef. Une vague la brise et l'emporte.

Iseut s'écrie: «Hélas! Chétive! Dieu ne veut pas que je vive assez pour voir Tristan, mon ami, une fois encore, une fois seulement; il veut que je sois noyée en cette mer. Tristan, si je vous avais parlé une fois encore, je me soucierais peu de mourir après. Ami, si je ne viens pas jusqu'à vous, c'est que Dieu ne le veut pas, et c'est ma pire douleur. Ma mort ne m'est rien: puisque Dieu le veut, je l'accepte; mais, ami, quand vous le saurez, vous mourrez, je le sais bien. Notre amour est de telle guise que vous ne pouvez mourir sans moi, ni moi sans vous. Je vois votre mort devant moi en même temps que la mienne. Hélas! Ami, j'ai failli à mon désir: il était de mourir dans vos bras, d'être ensevelie dans votre cercueil; mais nous y avons failli. Je vais mourir seule, et sans vous, disparaître dans la mer. Peut-être vous ne saurez pas ma mort, vous vivrez encore, attendant toujours que je vienne. Si Dieu le veut, vous guérirez même... Ah! peut-être après moi vous aimerez une autre femme, vous aimerez Iseut aux Blanches Mains! Je ne sais ce qui sera de vous: pour moi, ami, si je vous savais mort, je ne vivrais guère après. Que Dieu nous accorde, ami, ou que je vous guérisse, ou que nous mourions tous deux d'une même angoisse!»

Ainsi gémit la reine, tant que dura la tourmente. Mais après cinq jours, l'orage s'apaisa. Au plus haut du mât Kaherdin hissa joyeusement la voile blanche, afin que Tristan reconnût de plus loin sa couleur. Déjà Kaherdin voit la Bretagne... Hélas! Presque aussitôt le calme suivit la tempête, la mer devint douce et toute plate, le vent cessa de gonfler la voile, et les mariniers louvoyèrent vainement en amont et en aval, en avant et en arrière. Au loin ils apercevaient la côte, mais la tempête avait emporté leur barque, en sorte qu'ils ne pouvaient atterrir. A la troisième nuit, Iseut songea qu'elle tenait en son giron la tête d'un grand sanglier qui honnissait sa robe de sang, et connut par là qu'elle ne reverrait plus son ami vivant.

Tristan était trop faible désormais pour veiller encore sur la falaise de Penmarch, et depuis de longs jours, enfermé loin du rivage, il pleurait pour Iseut qui ne venait pas. Dolent et las, il se plaint, soupire, s'agite; peu s'en faut qu'il ne meure de son désir. Enfin, le vent fraîchit et la voile blanche apparut. Alors, Iseut aux Blanches Mains se vengea. Elle vient vers le lit de Tristan et dit: «Ami, Kaherdin arrive. J'ai vu sa nef en mer: elle avance à grand'peine; pourtant je l'ai reconnue; puisse-t-il apporter ce qui doit vous guérir!» Tristan tressaille: «Amie belle, vous êtes sûre que c'est sa nef? Or, dites-moi comment est la voile. — Je l'ai bien vue, ils l'ont ouverte et dressée très haut, car ils ont peu de vent. Sachez qu'elle est toute noire».

Tristan se tourna vers la muraille et dit: «Je ne puis retenir ma vie plus longtemps». Il dit trois fois: «Iseut, amie!». A la quatrième, il rendit l'âme. Alors, par la maison, pleurèrent les chevaliers, les compagnons de Tristan. Ils l'ôtèrent de son lit, l'étendirent sur un riche tapis et recouvrirent son corps d'un linceul. Sur la mer, le vent s'était levé et frappait la voile en plein milieu. Il poussa la nef jusqu'à la terre. Iseut la Blonde débarqua. Elle entendit de grandes plaintes par les rues, et les cloches sonner aux moutiers, aux chapelles. Elle demande aux gens du pays pourquoi ces glas, pourquoi ces pleurs. Un vieillard lui dit: «Dame, nous avons une grande douleur. Tristan, le franc, le preux, est mort. Il était large aux besoigneux, secourable aux souffrants. C'est le pire désastre qui soit jamais tombé sur ce pays».

Iseut l'entend, elle ne peut dire une parole. Elle monte vers le palais. Elle suit la rue, sa guimpe déliée. Les Bretons s'émerveillaient à la regarder; jamais ils n'avaient vu femme d'une telle beauté. Qui est-elle? D'où vient-elle? Auprès de Tristan, Iseut aux Blanches Mains, affolée par le mal qu'elle avait causé, poussait de grands cris sur le cadavre. L'autre Iseut entra et lui dit: «Dame, relevez-vous et laissez-moi approcher. J'ai plus de droits à le pleurer que vous, croyez-m'en. Je l'ai plus aimé».

Elle se tourna vers l'orient et pria Dieu. Puis elle découvrit un peu le corps, s'étendit près de lui, tout le long de son ami, lui baisa la bouche et la face, et le serra étroitement: corps contre corps, bouche contre bouche, elle rend ainsi son âme, elle mourut auprès de lui pour la douleur de son ami.

Quand le roi Marc apprit la mort des amants, il franchit la mer et, venu en Bretagne, fit ouvrer deux cercueils, l'un de chalcédoine pour Iseut, l'autre de béryl pour Tristan. Il emporta sur sa nef vers Tintagel leurs corps aimés. Auprès d'une chapelle, à gauche et à droite de l'abside, il les ensevelit en deux tombeaux. Mais, pendant la nuit, de la tombe de Tristan jaillit une ronce verte et feuïllue, aux forts rameaux, aux fleurs odorantes, qui, s'élevant par-dessus la chapelle, s'enfonça dans la tombe d'Iseut. Les gens du pays coupèrent la ronce: au lendemain elle renaît, aussi verte, aussi fleurie, aussi vivace, et plonge encore au lit d'Iseut la Blonde. Par trois fois ils voulurent la détruire; vainement. Enfin, ils rapportèrent la merveille au roi Marc: le roi défendit de couper la ronce désormais.

Seigneurs, les bons trouvères d'antan, Béroul, et Thomas, et monseigneur Eilhart et maître Gottfried, ont conté ce conte pour tous ceux qui aiment, non pour les autres. Ils vous mandent par moi leur salut. Ils saluent ceux qui sont pensifs et ceux qui sont heureux, les mécontents et les désireux, ceux qui sont joyeux et ceux qui sont troublés, tous les amants. Puissent-ils trouver ici consolation contre l'inconstance, contre l'injustice, contre le dépit, contre la peine, contre tous les maux d'amour !

**Урок 16**

*Formules de politesse. Формулы вежливости*

**Формулы вежливости в письмах**

*Начало письма*

Cher Monsieur, Chère Madame (Дорогой Господин, Дорогая Госпожа) / Cher Monsieur le Professeur (Дорогой господин профессор)

 *~~Последняя реплика в письме~~*

*Окончание письма*

Veuillez recevoir, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées (Примите, Господин, Госпожа, мои сердечные приветы)

Veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de mes sentiments respectueux (Примите, Господин, Госпожа, заверение в моих глубоких чувствах)

Croyez, Madame, Monsieur, à mes sentiments les meilleurs (Верьте, Господин, Госпожа, в мои лучшие чувства)

Avec mes remerciements, je vous prie de trouver ici, Madame, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments distingués (Я прошу Вас найти, Господин, Госпожа, мою благодарность вместе с глубокими чувствами)

Bien cordialement / Très cordialement / Cordialement (Сердечно)

Bien à vous (Всего Вам хорошего)

Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées (Прошу Вас принять, Господин, Госпожа, мои искренние приветствия)

Je vous embrasse (Я Вас обнимаю)

Bises / Bisous (Целую, мои поцелуи – разг.)

**Упражнение**

**Прочитайте письма. Выделите в них формулы вежливости. Напишите ответные письма.**

Lettre n° 1

Chère Valérie,
je suis à la Sorbonne demain après midi 4 octobre. Voulez-vous passer me voir à 16h 45 dans la bibliothèque Ascoli?
Bien à vous
Dominique PROVOST

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lettre n° 2

Chère Macha,

Je me réjouis de ta venue et en profite pour t'inviter à une petite soirée que je fais à la maison vendredi prochain (le 4).
Il y a des choses intéressantes à voir en ce moment: Braque au Grand Palais, Jordaens au Petit Palais.
Fais-moi signe quand tu arrives.
Je t'embrasse bien fort ainsi que ta maman, à très vite,
Catherine

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lettre n° 3

Salut Elsa !

  Excuse-moi de t'écrire un peu tard. En réalité ce qui m'arrangerait le mieux, ce serait le mercredi 8 janvier. Est-ce qu'il est encore possible de décaler la petite fête ? Ou c'est trop tard ?

  A très bientôt,

        Marc

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Урок 17**

*Восемь веков французской поэзии*

Прочитайте несколько стихотворений французских поэтов, написанных с XII по XX вв. Все они – о любви. Сделайте подстрочный перевод, пользуясь словарем.

№1

Мария Французская (Marie de France, XIIe siècle)

*Lai de Chèvrefeuille («Лэ о жимолости»)[[3]](#footnote-3).*

« Il me plaît assez, et je veux bien,
À propos du lai qu’on nomme Chèvrefeuille,
Vous en dire la vérité,
Pour quoi il fut fait, comment, et en quelles circonstances.
Plusieurs m’en ont conté et dit.
Le roi Marc était courroucé,
Et en colère contre son neveu Tristan.
Il le chassa de sa terre.
À cause de la reine qu’il aimait.
Il alla en son pays,
En Southwales où il était né.
Il y resta un an tout entier,
Sans pouvoir revenir en arrière.
Tristan est dolent et mélancolique,
Pour cette raison il quitte son pays.
Il va tout droit en Cornouaille,
Là où se trouvait la reine.
Il se mit tout seul dans la forêt :
Il ne voulait pas que personne le voie.
Il se logeait la nuit
Avec des paysans, de pauvres gens.
[...]
Ils lui disent qu’ils ont entendu dire
Que les barons sont convoqués
Et doivent venir à Tintagel :
Le roi veut y tenir sa cour.
Le jour où le roi se mit en route,
Tristan revint au bois.
Sur le chemin où il savait
Que devait passer le cortège,
Il trancha une branche de coudrier par le milieu,
Et le fendit de manière à lui donner une forme carrée.
Quand il eut préparé le bâton,
Avec son couteau il écrivit son nom.
Si la reine le remarque,
Qui y prenait bien garde -
Elle connaîtra bien le bâton
De son ami en le voyant.
Telle fut la teneur de l’écrit
Qu’il lui avait dit et fait savoir :
Comme du chèvrefeuille
Qui s’attachait au coudrier
Une fois qu’il s’y est attaché et enlacé,
Et qu’il s’est enroulé tout autour du tronc,
« Belle amie, ainsi est-il de nous :
Ni vous sans moi, ni moi sans vous. »
La reine va chevauchant.
Elle regarda le talus d’un côté du chemin,
Vit le bâton, l’identifia bien,
Elle en reconnut tous les signes.
Elle s’éloigna un peu du chemin,
Dans le bois elle trouva celui
Qu’elle aimait plus qu’aucun être vivant.
Ils se font fête tous les deux.
Il parla avec elle à son gré,
Et elle lui dit ce qu’elle voulait.
Mais quand vint le temps de se séparer,
Ils commencèrent alors à pleurer.
Tristan s’en retourna en Galles
Jusqu’à ce que son oncle le fasse appeler.
Pour la joie qu’il ressentit
À voir son amie,
Tristan, qui savait bien jouer de la harpe,
En a fait un lai nouveau ;
Les Anglais l’appellent Gotelef,
Les Français le nomment Chèvrefeuille.
Je vous ai dit la vérité
Du lai que j’ai ici conté. »

А теперь поэтический перевод на русский язык:

Хочу поведать вам сейчас,
О песне, слышанной не раз,
О "Жимолости" - как она
И кем была сочинена.
Тристан c Изольдой - я немало
О них слыхала и читала -
Любовь их истинна была
И на страданье обрекла:
Тристан из-за любви угас
10И королева в тот же час.
Марк на Тристана в сильном гневе:
За страсть к Изольде, королеве,
Изгнал племянника долой
В Уэльс, на родину, домой.
В родном краю уж целый год
Тристан изгнанником живет
И терпит, но взяла тоска
Такая, что и смерть близка.
Не диво то! Нет худшей доли,
20Чем быть в разлуке поневоле!
Печален и задумчив тот,
Кто врозь с любимою живет.
Тристан без милой занемог,
Изгнанию не вышел срок,
Но он, покинув свой Уэльс,
Поехал прямо в Корнуэльс.
Весь день в лесу Тристан скрывался
И к людям выйти опасался,
Но, только мрак на землю лег,
30Отправился искать ночлег
И вот нашел крестьянский дом.
Хозяев расспросил о том,
Как Марк, и где он держит двор.
Тристану говорят, что сбор
Баронов был, и что на нем
Решенье принято о том,
Что скоро в Тинтажель отбудут,
И к Троице с двором прибудут.
Для них устроен праздник будет,
40Изольда на него прибудет.
Тристан, услышав эту весть,
Был рад – теперь возможность есть
Любимую наверняка
Увидеть хоть издалека.
Прекрасно знал он те края;
В лесу, где люди короля
Должны проехать, он сломал
Лещины ветку, обтесал
Ножом со всех сторон ее
50Да имя вырезал свое.
Для королевы это - знак:
Тристан и раньше делал так.
Изольда сразу все поймет,
Посланье друга разберет.
И станет ясен ей тотчас,
Тристана горестный рассказ:
О том, что он в лесу скитался
И встречи этой дожидался,
Что удалось ему узнать,
60Как королеву повидать,
О том, что пусть не едет мимо -
Им встретиться необходимо!
В разлуке, без подруги милой
Жизнь стала горькой и унылой.
Сказать бы можно, что они
Своею участью сродни
Орешнику, когда растет
С ним рядом жимолость и льнет
Побегами к нему. Вдвоем
70Легко им жить так день за днем.
Но если ветви расплести,
И вместе им не дать расти,
Орешник сгибнет в цвете лет
И жимолость ему вослед.
Она поймет на ветке знак:
«Подруга милая, вот так
Не можем жить мы, как сейчас:
Вы - без меня, а я - без вас!».
Но вот бароны подъезжают,
80Их рыцари сопровождают,
Изольда едет с ними рядом
И холм окидывает взглядом
Вдруг видит ветвь она Тристана,
Посланье ясно. Без изъяна
Написано оно; приказ
Изольда отдает тот час
Всем рыцарям на отдых стать,
Служанку к ней велит прислать.
Приходит верная Бранжьена,
90Неведомы ей ложь, измена.
Они идут вглубь леса, вдруг
Изольда видит: милый друг!
И радости их нет предела:
Столь многое сказать хотела
Изольда другу, но близка
Разлука; встреча коротка.
Он с милой и тоска прошла,
Она сказать ему смогла
Что Марк, король, живет в печали:
100Ему Тристана оболгали.
Приходит время расставанья,
И слезы в горький час прощанья
Влюбленные не могут скрыть.
Тристану нужно в Уэльс отплыть.
В родные едет он края,
Там ждать призыва короля.
Но думать об Изольде будет,
Свою подругу не забудет.
И вспоминая встречи радость
110И слов Изольды милой сладость,
Лэ новое Тристан сложил -
Арфистом он искусным был.
Я лэ, что сочинил Тристан, -
Короткое названье дам:
*Gotelef* - британец назовет,
*Chevrefeuille* - француз произнесет.
Передала я вам рассказ
О лэ правдиво, без прикрас.

*Перевод Н. Долгоруковой*

Пьер де Ронсар (1524-1585)

Sonnets pour Hélène, LXII, 1578

|  |  |
| --- | --- |
| Il ne faut s'ébahir, disaient ces bons vieillardsDessus le mur troyen, voyant passer Hélène,Si pour telle beauté nous souffrons tant de peine :Notre mal ne vaut pas un seul de ses regards.Toutefois il vaut mieux, pour n'irriter point Mars,La rendre à son époux, afin qu'il la remmène,Que voir de tant de sang notre campagne pleine,Notre havre gagné, l'assaut de nos remparts».Pères, il ne fallait, à qui la force tremble,Par un mauvais conseil les jeunes retarder ;Mais, et jeunes et vieux, vous deviez tous ensembleEt le corps et les biens pour elle hasarder.Ménélas fut bien sage et Pâris, ce me semble,L'un de la demander, l'autre de la garder. | Елену дивную увидев со стеныТроянской, молвили старейшины: "НедаромМы вражьим за нее подставились ударам:Пройдет и поглядит - и беды не страшны.Но все же, думается, - мы ее должныСупругу возвратить, чтоб не был слишком ярымСвирепый бог войны, чтоб битвам и пожарамОн шире не открыл ворот родной страны".Отцы! По слабости пошли вы на измену,От подвигов юнцов стараясь удержать.Но город свой, добро и жизнь - любую ценуДолжны бы - стар и млад - ничтожной почитать.И Менелай был прав, что требовал Елену,И также прав Парис, не захотев отдать.*Перевод Н. Рыковой* |

Шарль Бодлер (Charles Baudelaire,1821-1867)

*À une Passante* (*«Прохожей»*)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| La rue assourdissante autour de moi hurlait.Longue, mince, en grand deuil, douleur majestueuse,Une femme passa, d'une main fastueuseSoulevant, balançant le feston et l'ourlet ;Agile et noble, avec sa jambe de statue.Moi, je buvais, crispé comme un extravagant,Dans son oeil, ciel livide où germe l'ouragan,La douceur qui fascine et le plaisir qui tue.Un éclair... puis la nuit ! - Fugitive beautéDont le regard m'a fait soudainement renaître,Ne te verrai-je plus que dans l'éternité ?Ailleurs, bien loin d'ici ! trop tard ! jamais peut-être !Car j'ignore où tu fuis, tu ne sais où je vais,Ô toi que j'eusse aimée, ô toi qui le savais ! |

|  |
| --- |
| Ревела улица, гремя со всех сторон. В глубоком трауре, стан тонкий изгибая, Вдруг мимо женщина прошла, едва качая Рукою пышною край платья и фестон, С осанкой гордою, с ногами древних статуй... Безумно скорчившись, я пил в ее зрачках, Как бурю грозную в багровых облаках, Блаженство дивных чар, желаний яд проклятый! Блистанье молнии... и снова мрак ночной! Взор Красоты, на миг мелькнувшей мне случайно! Быть может, в вечности мы свидимся с тобой; Быть может, никогда! и вот осталось тайной,Куда исчезла ты в безмолвье темноты.Тебя любил бы я - и это знала ты! |

*Перевод Эллиса* |

Артур Рембо

Arthur Rimbaud (1854-1891)

*Ophélie*

|  |  |
| --- | --- |
| ISur l'onde calme et noire où dorment les étoilesLa blanche Ophélia flotte comme un grand lys,Flotte très lentement, couchée en ses longs voiles...- On entend dans les bois lointains des hallalis.Voici plus de mille ans que la triste OphéliePasse, fantôme blanc, sur le long fleuve noir.Voici plus de mille ans que sa douce folieMurmure sa romance à la brise du soir.Le vent baise ses seins et déploie en corolleSes grands voiles bercés mollement par les eaux ;Les saules frissonnants pleurent sur son épaule,Sur son grand front rêveur s'inclinent les roseaux.Les nénuphars froissés soupirent autour d'elle ;Elle éveille parfois, dans un aune qui dort,Quelque nid, d'où s'échappe un petit frisson d'aile :- Un chant mystérieux tombe des astres d'or.IIÔ pâle Ophélia ! belle comme la neige !Oui tu mourus, enfant, par un fleuve emporté !- C'est que les vents tombant des grands monts de NorwègeT'avaient parlé tout bas de l'âpre liberté ; C'est qu'un souffle, tordant ta grande chevelure,A ton esprit rêveur portait d'étranges bruits ;Que ton coeur écoutait le chant de la NatureDans les plaintes de l'arbre et les soupirs des nuits ;C'est que la voix des mers folles, immense râle,Brisait ton sein d'enfant, trop humain et trop doux ;C'est qu'un matin d'avril, un beau cavalier pâle,Un pauvre fou, s'assit muet à tes genoux !Ciel ! Amour ! Liberté ! Quel rêve, ô pauvre Folle !Tu te fondais à lui comme une neige au feu :Tes grandes visions étranglaient ta parole- Et l'Infini terrible effara ton oeil bleu !III- Et le Poète dit qu'aux rayons des étoilesTu viens chercher, la nuit, les fleurs que tu cueillis ;Et qu'il a vu sur l'eau, couchée en ses longs voiles,La blanche Ophélia flotter, comme un grand lys. | **1**По черной глади вод, где звезды спят беспечно,Огромной лилией Офелия плывет,Плывет, закутана фатою подвенечной.В лесу далеком крик: олень замедлил ход.По сумрачной реке уже тысячелетьеПлывет Офелия, подобная цветку;В тысячелетие, безумной, не допеть ейСвою невнятицу ночному ветерку.Лобзая грудь ее, фатою прихотливоИграет бриз, венком ей обрамляя лик.Плакучая над ней рыдает молча ива.К мечтательному лбу склоняется тростник.Не раз пришлось пред ней кувшинкам расступиться.Порою, разбудив уснувшую ольху,Она вспугнет гнездо, где встрепенется птица.Песнь золотых светил звенит над ней, вверху.                                 **2**Офелия, белей и лучезарней снега,Ты юной умерла, унесена рекой:Не потому ль, что ветр норвежских гор с разбегаО терпкой вольности шептаться стал с тобой?Не потому ль, что он, взвевая каждый волос,Нес в посвисте своем мечтаний дивных сев?Что услыхала ты самой Природы голосВо вздохах сумерек и жалобах дерев?Что голоса морей, как смерти хрип победный,Разбили грудь тебе, дитя? Что твой жених,Тот бледный кавалер, тот сумасшедший бедный,Апрельским утром сел, немой, у ног твоих?Свобода! Небеса! Любовь! В огне такогоВиденья, хрупкая, ты таяла, как снег;Оно безмерностью твое глушило слово –И Бесконечность взор смутила твой навек.                                 **3**И вот Поэт твердит, что ты при звездах ночьюСбираешь свой букет в волнах, как в цветнике.И что Офелию он увидал воочьюОгромной лилией, плывущей по реке.*Перевод Б.К. Лившица* |

 И наконец, один из самых известных французских поэтов ХХ века Поль Элюар. Возможно, вы сами сможете перевести это стихотворение на русский, во всяком случае, попробуйте.

Поль Элюар (Paul Éluard, 1895 – 1952), *Liberté* (*«Свобода»*)

Sur mes cahiers d’écolier

Sur mon pupitre et les arbres

Sur le sable sur la neige

J’écris ton nom

Sur toutes les pages lues

Sur toutes les pages blanches

Pierre sang papier ou cendre

J’écris ton nom

Sur les images dorées

Sur les armes des guerriers

Sur la couronne des rois

J’écris ton nom

Sur la jungle et le désert

Sur les nids sur les genêts

Sur l’écho de mon enfance

J’écris ton nom

Sur les merveilles des nuits

Sur le pain blanc des journées

Sur les saisons fiancées

J’écris ton nom

Sur tous mes chiffons d’azur

Sur l’étang soleil moisi

Sur le lac lune vivante

J’écris ton nom

Sur les champs sur l’horizon

Sur les ailes des oiseaux

Et sur le moulin des ombres

J’écris ton nom

Sur chaque bouffée d’aurore

Sur la mer sur les bateaux

Sur la montagne démente

J’écris ton nom

Sur la mousse des nuages

Sur les sueurs de l’orage

Sur la pluie épaisse et fade

J’écris ton nom

Sur les formes scintillantes

Sur les cloches des couleurs

Sur la vérité physique

J’écris ton nom

Sur les sentiers éveillés

Sur les routes déployées

Sur les places qui débordent

J’écris ton nom

Sur la lampe qui s’allume

Sur la lampe qui s’éteint

Sur mes maisons réunies

J’écris ton nom

Sur le fruit coupé en deux

Du miroir et de ma chambre

Sur mon lit coquille vide

J’écris ton nom

Sur mon chien gourmand et tendre

Sur ses oreilles dressées

Sur sa patte maladroite

J’écris ton nom

Sur le tremplin de ma porte

Sur les objets familiers

Sur le flot du feu béni

J’écris ton nom

Sur toute chair accordée

Sur le front de mes amis

Sur chaque main qui se tend

J’écris ton nom

Sur la vitre des surprises

Sur les lèvres attentives

Bien au-dessus du silence

J’écris ton nom

Sur mes refuges détruits

Sur mes phares écroulés

Sur les murs de mon ennui

J’écris ton nom

Sur l’absence sans désir

Sur la solitude nue

Sur les marches de la mort

J’écris ton nom

Sur la santé revenue

Sur le risque disparu

Sur l’espoir sans souvenir

J’écris ton nom

Et par le pouvoir d’un mot

Je recommence ma vie

Je suis né pour te connaître

Pour te nommer

 Liberté.

**Урок 18**

*« Allons enfants de la Patrie…» Символы Франции. Национальные праздники.*

 **Словарь раздела**

**apparence** *f* – вид (внешний)

**bonnet** *m* – колпак, чепчик, шапочка

**célèbre** – знаменитый, известный

**cocarde**  *f*  – кокарда

**coiffé** – причесанный / с головным убором

**coq**  *m* – петух

**décoration** *f* – *здесь* знак отличия, орден

**drapeau**  *m* – флаг

**égalité**  *f* – равенство

**fête** *f* – праздник

**fraternité** *f* – братство

**hymne** *m* – гимн

**incarner**  – воплощать

**liberté** *f* – свобода

**ordre** *m* **national de la Légion *f* d’honneur** – орден Почетного легиона

**ordre** *m* **national de Mérite** – орден «За заслуги»

**sceau** *m* **de l'État** – государственная печать

**symbole** *m* – символ

**tricolore** – трехцветный

**valeurs** *f pl* – качества

**Прочитайте эти небольшие тексты и переведите их, пользуясь приведенной здесь лексикой.**

**Les emblèmes nationaux de la Cinquième République sont:**

* Le drapeau tricolore: bleu, blanc, rouge
* Marianne: la figure allégorique de la République
* Le jour de la fête nationale: le 14 juillet
* Les décorations: l'ordre national de la Légion d’honneur et l’ordre national de Mérite

**Les autres symboles sont:**

* Le sceau de l'État
* L'hymne national: La Marseillaise
* Le coq gaulois
* La cocarde tricolore

**Marianne est la figure allégorique de la République française**

Sous l'apparence d'une femme coiffée d'un bonnet phrygien, Marianne incarne la République française et représente par là-même les valeurs républicaines françaises contenues  dans la devise: «**Liberté, Égalité, Fraternité**».

Des femmes célèbres ont prêté leurs traits à Marianne pour sculpter les bustes de la République:

1970 – Brigitte Bardot

1978 – Mireille Mathieu

1985 – Catherine Deneuve

1989 – Inès de La Fressange

2000 – Laetitia Casta

2003 – Évelyne Thomas

(D’après La France, Documentation française)

**La Marseillaise («Марсельеза»)**

(Le chant patriotique de la Révolution française adopté par la France comme hymne national. Les six premiers couplets sont écrits par Rouget de Lisle en 1792.)

|  |  |
| --- | --- |
| Allons enfants de la PatrieLe jour de gloire est arrivé !Contre nous de la tyrannieL'étendard sanglant est levéEntendez-vous dans nos campagnesMugir ces féroces soldats?Ils viennent jusque dans vos bras.Égorger vos fils, vos compagnes!*Refrain:*Aux armes citoyensFormez vos bataillonsMarchons, marchonsQu'un sang impurAbreuve nos sillonsQue veut cette horde d'esclavesDe traîtres, de rois conjurés?Pour qui ces ignobles entravesCes fers dès longtemps préparés?Français, pour nous, ah! quel outrageQuels transports il doit exciter?C'est nous qu'on ose méditerDe rendre à l'antique esclavage!Quoi ces cohortes étrangères!Feraient la loi dans nos foyers!Quoi! ces phalanges mercenairesTerrasseraient nos fils guerriers!Grand Dieu! par des mains enchaînéesNos fronts sous le joug se ploieraientDe vils despotes deviendraientLes maîtres des destinées.Tremblez, tyrans et vous perfidesL'opprobre de tous les partisTremblez! vos projets parricidesVont enfin recevoir leurs prix!Tout est soldat pour vous combattreS'ils tombent, nos jeunes hérosLa France en produit de nouveaux,Contre vous tout prêts à se battre.Français, en guerriers magnanimesPortez ou retenez vos coups!Épargnez ces tristes victimesÀ regret s'armant contre nousMais ces despotes sanguinairesMais ces complices de BouilléTous ces tigres qui, sans pitiéDéchirent le sein de leur mère!Nous entrerons dans la carrièreQuand nos aînés n'y seront plusNous y trouverons leur poussièreEt la trace de leurs vertusBien moins jaloux de leur survivreQue de partager leur cercueilNous aurons le sublime orgueilDe les venger ou de les suivre!Amour sacré de la PatrieConduis, soutiens nos bras vengeursLiberté, Liberté chérieCombats avec tes défenseurs!Sous nos drapeaux, que la victoireAccoure à tes mâles accentsQue tes ennemis expirantsVoient ton triomphe et notre gloire! | Вперед, сыны отчизны милой!Мгновенье славы настает.К нам тирания черной силойС кровавым знаменем идет.Вы слышите, уже в равнинахСолдаты злобные ревут.Они и к нам, и к нам придут,Чтоб задушить детей невинных.К оружью, граждане! Ровняй военный строй!Вперед, вперед, чтоб вражья кровь была в земле сырой.Что означает сговор гнусныйПредателей и королей?Где замышляется искусноПозор для родины твоей?Французы! Что за оскорбленье!Ужели дрогнет ваш отпор?Пусть рабства дикого позорМладые смоют поколенья! К оружью, граждане...Как! Интервенции доступноХозяйничать в чужом краю?Или наемники преступноНад нами верх возьмут в бою?Мы никогда не склоним выиПод чужестранное ярмо.Да и предательство самоСердца не сломит огневые!К оружью, граждане...Дрожи, тиран! И ты, предатель,Переползавший рубежи,Ты, подлых замыслов создатель,Перед расплатою дрожи!Любой из нас героем будет.А если первые падут,Французы смену им найдут,Их голос родины разбудит.К оружью, граждане...Французы! Будьте в ратном полеВеликодушны и добры.Пред вами жертвы поневоле,Наемники чужой игры.Но весь ваш правый гнев – тиранам,Кровавым тиграм наших дней,Кто тело родины своейОбрек неисчислимым ранам.К оружью, граждане...Вступая в битву мировую,Мы памятью отцов горды.Они уже не существуют,Пред нами славы их следы.Сиротской доли нам не надо, –Одна лишь нам знакома страсть:Отмстить за них иль рядом пасть –Вот наша высшая награда.К оружью, граждане...Вперед, плечом к плечу шагая!Священна к родине любовь.Вперед, свобода дорогая,Одушевляй нас вновь и вновь.Мы за тобой проходим следом,Знамена славные неся.Узнает нас Европа всяПо нашим завтрашним победам!*Перевод П.Г. Антокольского* |

 **Французские праздники**

Праздники - важная часть французской культуры. Прочтите текст и переведите его, воспользовавшись словарем в конце учебника. Какие французские праздники вы теперь знаете?

Les Français ont beaucoup de fêtes : religieuses et nationales. La liste des fêtes est assez longue, en voilà des exemples : Noël et le Nouvel An, le Mardi Gras, les Pâques, le 1 et le 8 mai, le 14 juillet, La Toussaint et d’autres fêtes.

Pour tous les catholiques, et pour les Français aussi, **Noël** est la principale fête de l’année. Noël catholique a lieu le 25 décembre, mais il se prépare à l’avance. Les vitrines des magasins sont décorées de jouets, de guirlandes, de branches de sapin. C’est une période importante pour les commerçants, parce que tout le monde s’achète des cadeaux. On voit partout des arbres de Noël. Les enfants et les adultes en sont très contents. On se dit : Joyeux Noël !

Le soir toute la famille se réunit autour de la table. C’est le réveillon — le repas de fête avec les plats traditionnels dont la dinde et la bûche de Noël.

Après Noël arrive **le Nouvel An**. On passe la nuit du 31 décembre au 1er janvier avec des amis et très souvent on sort dans les rues. A Paris on va aux Champs-Elysées. On rit, on danse. On se dit : Bonne et heureuse année ! On se fait des cadeaux qui s’appellent des étrennes.

**L’Épiphanie** a lieu le 6 janvier. C’est la fête en souvenir des Rois mages qui sont venus voir Jésus-Christ. Ce jour on mange la galette des Rois avec la fève au dedans.

Après vient la période de Carnaval qui commence à l’Epiphanie et se termine le Mardi Gras. **Le Mardi Gras** on mange beaucoup de bonnes choses dont les crêpes.

La fête de **Pâques** a une grande importance dans le monde chrétien. Cette fête n’a pas de date fixe. La fête catholique a lieu en mars ou en avril.

**Le 1er mai** — c’est le jour international des travailleurs. Ce jour-là à Paris il y a des manifestations qui se déroulent dans une atmosphère de fête populaire. **Le 8 Mai** est le jour de la Victoire dans la deuxième guerre mondiale.

**Le 14 juillet** est la fête nationale. Le 14 juillet 1789 le peuple de Paris a pris la Bastille et a renversé la monarchie. Cette fête est célébrée chaque année avec un grand enthousiasme. La nuit du 13 au 14 juillet a lieu le bal populaire. Tout le monde est dans les rues. On joue de l’accordéon, on danse. Le 14 juillet dans toutes les grandes villes de France se déroulent les défilés militaires dont le plus grand sur les Champs-Elysées à Paris. Le soir il y a un feu d’artifice. C’est un spectacle inoubliable.

Parmi les dernières fêtes de l’année est **La Toussaint** — la fête en l’honneur de tous les saints qui a lieu le 1 novembre. Ce jour-là les Français visitent les cimétières. C’est une occasion pour les familles de se réunir et de se rappeler leurs parents et leurs grands-parents.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**Дополнительный лексический и грамматический материал**

**Французские числительные**

Количественные числительные отвечают на вопрос **combien** ? (сколько?). Они ставятся перед существительными, например: J’ai **deux** robes bleues. — У меня **два** синих платья.

 *Запомните числительные от 1 до 10*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Числительное | Как произноситсявне словосочетаний,напримерпри счете | Как произноситсяперед словами,начинающимисяна согласный | Как произносится передсловами, начинающимисяна гласный или**h** немое (но не на **\*h** придыхательное, с которым не происходит связывания) |
| 1  **un** | [œ̃] | [œ̃] | [œ̃n] |
| 2  **deux** | [dø] | [dø] | [døz] |
| 3  **trois** | [trwa] | [trwa] | [trwaz] |
| 4  **quatre** | [katr] | [katr] | [katr] |
| 5  **cinq** | [sɛ̃k] | [sɛ̃] | [sɛ̃k] |
| 6  **six** | [sis] | [si] | [siz] |
| 7  **sept** | [sɛt] | [sɛ] | [sɛt] |
| 8  **\*huit** | [ɥit] | [ɥi] | [ɥit] |
| 9  **neuf** | [nœf] | [nœ] | перед словами**ans, heure** — [nœv];перед прочими словами — [nœf] |
| 10  **dix** | [dis] | [di] | [diz] |

*А теперь от 11 до 29*

|  |  |
| --- | --- |
| 11  **onze** [ɔ̃z]12  **douze** [du:z]13  **treize** [trɛ:z]14  **quatorze** [katɔrz]15  **quinze** [kɛ̃:z]16  **seize** [sɛ:z]17  **dix-sept** [dissɛt]18  **dix-huit** [dizɥit]19  **dix-neuf** [diznœf]20  **vingt** [vɛ̃] | 21  **vingt et un** [vɛ̃teœ]22  **vingt-deux** [vɛ̃tdø]23  **vingt-trois** [vɛ̃trwa]24  **vingt-quatre** [vɛ̃tkatr]25  **vingt-cinq** [vɛ̃tsɛ̃k]26  **vingt-six** [vɛ̃tsis]27  **vingt-sept** [vɛ̃tsɛt]28  **vingt-huit** [vɛ̃tɥit]29  **vingt-neuf** [vɛ̃tnœf] |

 *От 30 до 100*

|  |  |
| --- | --- |
| 30  **trente** [trãt]31  **trente et un**32 **trente-deux...** | 50  **cinquante** [sɛ̃kãt]51  **cinquante et un**52  **cinquante-deux...** |
|  |   |
| 40  **quarante** [karãt]41  **quarante et un**42  **quarante-deux...** | 60  **soixante** [swasã:t]61  **soixante et un**62  **soixante-deux...** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 70 soixante-dix71 soixante et onze72 soixante-douze73 soixante-treize74 soixante-quatorze75 soixante-quinze76 soixante-seize77 soixante-dix-sept78 soixante-dix-huit79 soixante-dix-neuf | 80 quatre-vingts81 quatre-vingt-un82 quatre-vingt-deux83 quatre-vingt-trois84 quatre-vingt-quatre85 quatre-vingt-cinq86 quatre-vingt-six87 quatre-vingt-sept88 quatre-vingt-huit89 quatre-vingt-neuf | 90 quatre-vingt-dix91 quatre-vingt-onze92 quatre-vingt-douze93 quatre-vingt-treize94 quatre-vingt-quatorze95 quatre-vingt-quinze96 quatre-vingt-seize97 quatre-vingt-dix-sept98 quatre-vingt-dix-huit99 quatre-vingt-dix-neuf100 cent |

 *Другие числительные*

101 cent un

200 deux cents

201 deux cent un

300 trois cents

1000 mille

2000 deux mille

1000 000 un million

**Французские пословицы и поговорки**

À chacun ses goûts. - У каждого свой вкус. (Как угодно.)

À la guerre comme à la guerre. - На войне, как на войне.

Beaucoup de bruit pour rien. - Много шума из ничего.

Clair comme le jour. - Ясно как день.

C’est la vie. - Такова жизнь.

Ce que femme veut, Dieu le veut. - Чего хочет женщина, того хочет Бог.

Dieu est là où habite l’amour. - Где любовь, там и Бог.

Écoute beaucoup et parle peu. - Меньше говори, да больше слушай.

Force n’est pas droit. - Сила не в силе, a в правде.

Gens de même farine. - Два сапога пара.

Il faut manger pour vivre, et non pas vivre pour manger. - Нужно есть, чтобы жить, но не жить, чтобы есть.

Il n’y a pas de roses sans épines. - Нет розы без шипов.

Il ne faut pas jouer avec le feu. - Не следует играть с огнем.

Jupiter, tu te fâches, donc tu a tort. - Ты сердишься, Юпитер, значит ты не прав.

L’affaire est dans le sac. - Дело в шляпе.

L’amour ne se commande pas. - Насильно мил не будешь.

L’argent n’a pas d’odeur. - Деньги не пахнут.

L’argent ne fait pas le bonheur. - Не в деньгах счастье.

L’espoir fait vivre. - Надежда поддерживает жизнь.

Mieux vaut peu que rien. - Лучше мало, чем ничего.

Notre jour viendra. - Будет и на нашей улице праздник.

Noblesse oblige. - Положение обязывает.

Partir, c’est mourir un peu. - Уезжать – это немножко умирать.

Qui vivra verra. - Поживем, увидим.

Qui m’aime, aime mon chien. - Кто любит меня, любит и мою собаку.

Qui n’est point jaloux n’aime point. - Кто не ревнует, тот не любит.

Qui cherche, trouve. - Кто ищет, тот всегда найдет.

Qui demande, apprend. - Кто спросит – узнает.

Revenons à nos moutons. - Вернёмся к нашим баранам.

Savoir, c’est pouvoir. - Знать – значит мочь.

Tout est bien qui finit bien. - Все хорошо, что хорошо кончается.

Vieillesse, tristesse. - Старость – не радость.

**Французский - шутя! Французские анекдоты**

\*

C'est un chien qui rencontre un crocodile.

Le crocodile dit au chien :

- Salut, sac à puces !

Et le chien lui répond :

- Salut, sac à main !

**\***

Dans le désert, une petite souris et un éléphant font la course.

Soudain, la petite souris s'arrête et dit :

" C'est fou ce qu'on fait comme poussière tous les deux ! "

**\***

Un escargot dit à sa femme :

— Oh, la, la, j'ai un terrible mal de tête ce matin !

— Reste couché, je vais t'acheter de l'aspirine à la pharmacie.

Deux jours plus tard, elle rentre et dit à son mari:

— C'est bête, en arrivant à la pharmacie je me suis aperçu que j'avais oublié mon porte-monnaie ici !

\*

Un petit lapin au bord de la route se manucure les griffes. Arrive une limace qui lui demande:

— Que fais-tu ???

— Je lime mes griffes en pointe. Comme ça je pourrai griffer le renard.

Puis arrive un canard :

— Mais qu'est-ce que tu fais ???

— Je lime mes griffes en pointe, comme ça je pourrai griffer le renard et lui arracher les oreilles !

Le canard s'étonne et reprend son chemin. Quelques minutes plus tard arrive le renard, et il demande également au petit lapin qui lime toujours ses griffes :

— Mais que fais-tu là ???

Et le petit lapin pousse un énorme soupir !

— Bah, je suis assis là à raconter des bêtises !

\*

Un fou écrit une lettre.

Le directeur lui demande : À qui écrivez-vous?

– À moi.

– Et qu'est-ce que vous avez mis ?

Le fou lui répond : Je ne sais pas, monsieur le directeur : je ne l'ai pas encore reçue!

\*

– Moi, lance un homme accoudé au comptoir d'un bistrot, j'ai tous mes ennuis derrière moi.

– Vous voulez dire que vous n’avez plus aucun ennui ?

– Pas du tout ! Mais je suis conducteur d’un bus scolaire.

\*

J'ai battu un record. – Ah bon, lequel ? - J'ai reussi a faire en 15 jours un puzzle sur lequel il y avait écrit " de 3 a 5 ans "

\*

C'est un type qui dit à son coiffeur :

– Dites-moi, pourquoi votre chien me regarde-t-il avec ces yeux-là ?

– Il faut que je le dise à monsieur : de temps en temps, une oreille tombe. Il adore ça !

\*

C'est un type qui sonne à la porte d'une maison, et c'est le petit Toto, dix ans, qui ouvre la porte, un cigare à la bouche et une canette de bière dans la main.

— Bonjour mon petit. Est-ce ta maman est là ?

Et Toto répond :

— Devinez...

**Questions drôles**

– Qu'est-ce qui est aussi grand que l'Arc de Triomphe et qui ne pèse rien ?

– Son ombre.

Qu'est-ce qu'une maman dinosaure raconte a son bébé dinosaure ?

Une préhistoire !

Je suis à la tête de l'Angleterre, je suis partout dans Canada et sans moi, Paris serait pris. Qui suis-je ?

– Je suis le A.

Que demande un douanier à un cochon qui passe la frontière ?

- Son passe-porc.

Je suis un nez qui fait le tour de la planète. Qui suis-je ?

Un nez-quateur.

Quelle est la différence entre un robot et du ketchup ?

Y'en a pas, ils sont tous les deux automates.

Une pomme est rouge, jaune, et verte. Comment l'appelle-t-on ?

– On la pèle avec un couteau.

Quelle est la ville la plus vieille du monde ?

Milan.

Qu'est ce qui peut faire le tour du monde en restant toujours dans son coin ?

Un timbre!

Qu'est-ce qui porte des lunnettes et ne voit pas ?

Un Nez.

Quel est l'insecte qui arrive toujours le premier à la course ?

- Le pou parce qu'il est toujours en tête...

**Словари**

Словарь к Основной части

**A**

**aimer** – любить

**aller** – идти, ехать

**ami** *m* – друг

**argent** *m* – деньги

**arriver** – прибывать, приезжать

**aujourd'hui** – сегодня

**avec** – c

**avoir** – иметь

**à l’avance** – заранее

**B**

**ballon** *m* – мяч

**belle** – красивая

**bien** – хорошо

**bientôt** – скоро

**bière** *f* – пиво

**brie** *m* – бри, сорт сыра

**bûche** *f* **de Noël** – рождественский торт, рождественское полено

**C**

**café** *m* – кофе

**camembert** *m* – камамбер, сорт сыра

**carnaval** *m* – карнавал; католическая масленица

**ce soir** – этим вечером (сегодня вечером)

**chambre** *f* – комната

**chanter** – петь

**confiture** *f* – варенье, джем

**courage** *m* – храбрость, смелость

**crème** *f* – сливки, крем

**contraire** – противоположный; обратный

**D**

**dans** – в

**déjeuner** – завтракать; **déjeuner** *m* – обед

**demain** – завтра

**dessert** *m* – дессерт

**devoirs** *m pl* – задания

**dîner** – ужинать; **dîner** *m –* ужин

**E**

**eau** *f* – вода

**école** *f* – школа

**enfant** *m* – ребенок

**entier** *m* – полный

**entrée** *f* – первое блюдо

**entrer** – входить

**escargot** *m* – улитка

**être** – быть

**être fatigué** – быть уставшим

**être retraité** – быть на пенсии

**F**

**femme** *f* – жена, женщина

**fromage** *m* – сыр

**fruits** *m pl* – фрукты

**frère** *m* – брат

**G**

**gai** – веселый

**galette** *f* **des Rois avec la fève** - пирог с запеченным в него бобом *(подаваемый по традиции в праздник Дня Богоявления во Франции)*

**grand** – большой, высокий

**grand-mère** *f* – бабушка

**grand-père** *m* – дедушка

**gris** – серый

**H**

**habiter** – жить, проживать

**hier** – вчера

**homme** *m* – человек, мужчина

**homme** *m* – человек, мужчина

**huile** *f* – масло

**I**

**intéressant** – интересный

**J**

**jouer** – играть

**journal** *m* – газета

**jus** *m* – cок

**L**

**lait** *m* – молоко

**léger** *m* – легкий

**lire** – читать

**livre** *m* – книга

**lune** *f* – луна

**Épiphanie** *f* – Богоявление (*христианский праздник*)

**M**

**mais** – но

**mardi** *m* **gras** – «жирный вторник» (*последний день карнавала перед постом*)

**mince** – худой, тонкий

**mère** *f* – мать

**modestie** *f* – скромность, сдержанность

**mortel** *m* – смертный, смертельный

**musique** *f* – музыка

**N**

**noir** – черный

**noël** *m* – Рождество

**nul** *m* – никакой, ни один

**Nouvel An, le** – Новый год

**P**

**pain** *m* – хлеб

**Pâques** *f pl* – Пасха (*это слово в значении католического праздника всегда употребляется во множественном числе*)

**pareil** *m* – подобный

**parler** – говорить, разговаривать; **parler bas** – говорить тихо

**patience** *f* – терпение

**père** *m* – отец

**petit** *m* **déjeuner** – завтрак

**planète** *f* – планета

**plat** *m* **principal** – основное блюдо

**poisson** *m* – рыба

**pomme** *f* **de terre** – картошка

**pomme** *f* – яблоко

**poulet** *m* – мясо курицы

**prendre** – брать

**préparer** – готовить

**progrès** *m*– успех, прогресс

**R**

**regarder** – смотреть

**rendez-vous** *m* – встреча

**riz** *m* – рис

**robe** *f* – платье

**russe** – русский (русский язык); **Russe** *m, f* – русский, -ая (название национальности)

**S**

**salade** *f***verte**– листья салата

**sœur** *f* – сестра

**soleil** *m* – солнце

**sonner** – звонить

**sociable** – общительный

**stylo** *m* – ручка

**T**

**table** *f* – стол

**tarte** *f* – сладкий пирог, торт; **tarte au citron** – лимонный пирог

**télé** *f* – телевидение, телевизор

**timide** – робкий

**Toussaints, la** – День всех святых (*во Франции это день поминовения усопших родителей и предков*)

**travailler** – работать

**trop** – слишком

**V**

**viande** *f* – мясо

**vif** *m* – живой

**vin** *m* – вино

**vouloir** – хотеть

 Словарь к сказкам «Красная Шапочка» и «Феи»

**A**

**à cause de** – по причине

**adoucir** – подслащать, смягчать

**aîné** – старший

**aventure** *f* – приключение

**aversion** *f* – отвращение, неприязнь

**avoir bien envie** – очень хотеть

**avoir peur (de)** – бояться, страшиться (чего-л.)

**B**

**battre** – бить

**boire** – пить

**bûcheron** *m* – дровосек

**C**

**cadet** – младший

**сar** – поскольку

**chemin** *m* - дорога

**chevillette** *f* – штифтик, стерженек

**coin** *m* – край, угол

**compère** *m* – пройдоха, ловкач; *устар разг* приятель

**couverture** *f* - одеяло

**crapaud** *m* – жаба

**cruche** *f* – кувшин

**cueillir** – собирать, рвать, срывать

**cuire** – печь, жарить, варить

**сhasse** *f* – охота

**D**

**demeurer** – жить

**désagréable** – неприятный

**déshabillé** *m* – домашнее платье, ночная рубашка

**déshabiller** – раздеваться

**don** *m* – дар

**douceur** *f* – кротость, нежность, доброта

**E**

**effroyable** – ужасающий, страшный, невероятный

**embrasser** – обнять

**emmener** – увозить

**en contrefaisant** – имитируя, подделывая

**enfuir, s’** – убегать

**en moins de rien** –в один миг

**enrhumé** – простуженный

**envoyer** – отправлять, посылать

**essayer** – испытать

**F**

**faire manger** – заставлять есть

**fée** *f* - фея

**flacon** *m* **d'argent** – серебряный кувшинчик

**G**

**galette** *f* – лепешка

**gronder** – ворчать; ругать

**H**

**hélas** – увы

**heurter** – толкать, ударять, стучать

**honnêteté** *f* – честность, порядочность, вежливость, учтивость

**humeur** *f* –нрав; характер, настроение

**I**

**infinité** *f* – множество, бесокнечность, бесконечное количество

**J**

**jeter** – бросать

**L**

**là-bas** – там, туда

**M**

**méchant** - злой

**moulin** *m* -  мельница

**N**

**noisette** *f* – лесной орех

**O**

**obligeant** – услужливый, любезный

**odieux** – отвратительный

**orgueilleux** – гордый, спесивый

**oser** – осмеливаться

**P**

**palais** *m* – дворец

**papillon** *m* - бабочки

**perle** *f* - жемчужина

**pierre** *f* - камень

**pot** *m* **de beurre** – горшочек с маслом

**précieux** – драгоценный

**prier** – просить

**puiser** – черпать

**R**

**rapporter** – приносить

**riche** – богатый

**rincer**  – прополоснуть, ополоснуть

**S**

**sans cesse** – постоянно, беспрестанно

**se cacher** - прятаться

**se mettre en colère** – гневаться

**se porter** – чувствовать себя

**serpent** *m* – змея

**T**

**tomber amoureux** – влюбился

**tout à l'heure** – сейчас; немедленно

**tout exprès** – специально; нарочно

**V**

**veuve** *f* – вдова

**vipère** *f* – гадюка

Словарь к «Собору Парижской Богоматери»

**A**

**apprivoiser** – приручать

**avancer** – продвигаться вперед, выдвигать

**B**

**blé** *m* – пшеница, зерно

**bruit** *m* – шум

**С**

**champ** *m* – поле

**chasseur** *m* – охотник

**cheveux** *m pl* – волосы

**D**

**doré** – золоченный, позолоченный

**E**

**ennuyer, s’** – скучать, тосковать

**ensoleiller** – освещать солнцем, радовать

**G**

**gêner** – беспокоить, стеснять

**L**

**lien** *m* – связь

**M**

**malentendu** *m* – недоразумение, ссора

**marchand** *m* – торговец, купец

**merveilleux** – волшебный, чудесный

**P**

**pas** *m* – шаг

**R**

**rite** *m* – обряд, ритуал, обычай

**S**

**signifier** – значить, означать

**soupirer** – вздыхать

**source** *f* – источник

**T**

**terre** *f* – земля

**terrier** *m* – нора

**Словарь к «Тристану и Изольде»**

**A**

**achever** – заканчивать

**aigu** – острый

**angoisse** *f* – ужас, тревога, страх

**anneau** *m* – кольцо

**apaiser** – успокаивать

**approcher** – приближаться, подходить

**âpre** – терпкий; страстный

**arracher** – отрывать, выдирать

**assener** – нанести (*удар*)

**atterrir** – подходить к берегу, причаливать

**aveu** *m* – признание

**aviver** – оживлять

**B**

**brandir** – размахивать, потрясать, заносить

**brasser** – мешать, перемешать, смешать

**breuvage** *m* – *устар* питье, напиток

**С**

**cingler** – плыть, идти

**chétif** – жалкий, бедный

**conte** *m* – сказка

**compagnonnage** *m* – товарищество, дружба

**courroux** *m* – гнев, ярость

**coutret** *m* – кувшин

**D**

**daigner** – соблаговолить, удостоить

**dépit** *m* – досада

**défaillir** – падать в обморок

**destinée** *f* – судьба, участь, предназначение

**deuil** *m* - печаль, скорбь

**E**

**égarer** – сбить с дороги, свести с ума

**écart** *m* – расстояние

**échapper** – избегать

**éloigner, s’**– удаляться

**empoisonner** – отравлять

**emplâtre** *m* – пластырь

**ennemi** *m* – враг, недруг

**enlacer** – обвивать, сплетать

**entraîner** – уводить, утаскивать

**entendre** – слышать

**épine** *f* – шип, колючка

**épier** - выслеживать

**époux** *m* – супруг

**éteindre**, s’– гаснуть, замирать

**étranger** *m*  – чужеземец, иностранец

**étoffe** *f* – материя, ткань

**F**

**fermail** *m* – застежка, пряжка

**fleur** *f* – цветок

**G**

**gémir** – жаловаться, вздыхать, стонать

**gonfler** – наполнять, раздувать

**guetter** – подстерегать, выслеживать

**H**

**haïr** – ненавидеть

**haine** *f* – ненависть, злоба

**hanap** *m* – чаша, кубок

**hâter** – ускорять, торопить

**herbe** *f* – трава

**I**

**irriter, s’**– сердиться; раздражаться

**J**

**jaspe** *m* – яшма

**joie** *f* – радость, веселье

**L**

**lamenter (se)** – жаловаться, причитать

**lasser** – утомлять, надоедать

**lèvre** *f* – губа

**lige** – находящийся в ленной зависимости; преданный

**M**

**mât** *m* – мачта

**marécage** m – болото, трясина

**maux** *m pl* **d'amour** – несчастья любви (**mal** – зло, вред; болезнь; боль)

**mêler** – смешивать

**muraille** *f* – стена

**N**

**naguère** – недавно

**nef** *f* – *поэт, устар* корабль

**nuptial** – брачный, свадебный

**O**

**odorant** – душистый, благоухающий

**œil** *m* – глаз, око

**P**

**paroi** *f* – стена, перегородка

**passion** *f* – страсть

**périr** – погибать

**peine** *f* – наказание

**plaie** *f* – рана, язва, рубец

**prière** *f* – просьба, мольба

**proie** *f* – добыча, жертва

**profond** – глубокий

**promettre** – обещать

**poupe** *f* – корма

**R**

**racine** *f* – корень

**ravi** *m* – восхищенный, радостный, счастливый

**ravisseur** *m* – похититель, вор

**rayon** *m* – луч

**recueillir** – собирать

**remettre** – передавать, вручать, доставлять

**repousser** – отвергать, отталкивать

**rivage** *m* – берег, побережье

**ronce** *f* – ежевика

**ruse** *f* – хитрость, коварство

**S**

**science** *f* – наука, ученость

**soie** *f* – шелк

**soupirer** – вздыхать

**T**

**tâcher** – стараться, пытаться

**tente** *f* – палатка

**tomber** – падать

**trait** *m* – глоток

**trouvère** *m* – трубадур

**V**

**vague** *f* – волна

**venin** *m* – яд

**venger** – мстить

**vider** – опорожнять

**vivace** – живучий

**verser** – лить, наливать

**vertu** *f* – свойство, сила; добродетель

**volonté** *f* – воля, желание

1. Словарь к текстам из этой главы вы найдете в конце учебника. [↑](#footnote-ref-1)
2. «Не желаете ли, добрые люди, послушать прекрасную повесть о любви и смерти? Это повесть о Тристане и Изольде. Послушайте, как лююбили они друг друга, к великой радости и к великой печали, как от того и скончались в один и тот же день – он из-за нее, она из-за него» (Пер. А.Н. Веселовского). [↑](#footnote-ref-2)
3. Лэ – это небольшая повесть в стихах, ее традиционный сюжет – любовь рыцаря к даме. Для удобства читателей текст лэ приведен на французском, а не на старофранцузском языке. [↑](#footnote-ref-3)